叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 幽会之地：一幕闹剧(the Trysting Place A Farce In One Act) 000001

2. 幽会之地：一幕闹剧(the Trysting Place A Farce In One Act) 000002

3. 幽会之地：一幕闹剧(the Trysting Place A Farce In One Act) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

幽会之地：一幕闹剧(The Trysting Place A Farce in One Act)

[ðə; ði]	['trɪstɪŋ]	[pleɪs]
THE	**TRYSTING**	**PLACE**
这	幽会	地方

试炼之地

[ðə; ði]	['trɪstɪŋ]	[pleɪs]
The	**Trysting**	**Place**
这	幽会	地方

幽会之地

[ə; eɪ]	[fɑːrs]	[ɪn]	[wʌn]	[ækt]
A	**Farce**	**in**	**One**	**Act**
一个	闹剧	在	一	行为

一幕闹剧

[baɪ]
By
经过

经过

[buːθ]	['tɑːrkɪŋtən]
BOOTH	**TARKINGTON**
展位	塔金顿

布斯·塔金顿

[nuː]	[jɔːk]	['lʌndən]
New	**York**	**London**
新的	约克	伦敦

纽约 伦敦

['sæmjuəl]	[frentʃ]	['sæmjuəl]	[frentʃ]	, ['limitid] .
SAMUEL	**FRENCH**	**Samuel**	**French**	**, Ltd .**
塞缪尔	法语	塞缪尔	法语	，有限公司 .

塞缪尔·弗伦奇 Samuel French, Ltd.

['pʌblɪʃər]	['pʌblɪʃər]
Publisher	**Publisher**
出版商	出版商

出版商 出版商

-	[west]	45th	[striːt]	-	[saʊˈhæmptən]	[ˌes 'tiː] .	, [strænd]
25	**West**	**45th**	**Street**	**26**	**Southampton**	**St . ,**	**Strand**
-	西方	45th	街道	-	南安普顿	英石 . ，	斯特兰德

西45街25号，南安普顿街26号，斯特兰德

['kɑːpiraɪt]	,	-	[baɪ]
COPYRIGHT	**,**	**1923**	**BY**
版权	,	-	经过

版权所有，1923 年

[diː] .	['æpəltən]	[ænd; ənd]	['kʌmpəni]
D .	**APPLETON**	**AND**	**COMPANY**
D .	阿普尔顿	和	公司

D. 阿普尔顿公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [steɪdʒ] [raɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪ] [ɑːr; ər] [rɪˈzɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] .
The professional stage rights of this play are reserved by the Author .
这 专业的 阶段 权利 的 这 玩 是 预订的 经过 这 作者 .

该剧的专业舞台演出权归作者所有。

[ðə; ði] [ˈæmətər] [steɪdʒ] [raɪts] [ɑːr; ər][held][baɪ][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [hoʊm] [ˈdʒɜːrn(ə)l] .
The amateur stage rights are held by the Ladies Home Journal .
这 业余 阶段 权利 是 握住 经过 这 女士们 家 杂志 .

业余舞台表演权归《女士家庭杂志》所有。

[fɔːr; fər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ðə; ði] [pleɪ] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [baɪ] [prəˈfeʃən(ə)l]
For permission to produce the play application should be made by professional
为了 允许 到 生产 这 玩 应用 应该 是 制成 经过 专业的
[prəˈduːsəz] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [buːθ] [ˈtɑːrkɪŋtən] ,
producers to Mr . Booth Tarkington ,
生产者 到 先生 . 展位 塔金顿 ,

专业制作人如需获得演出许可，应向布斯·塔金顿先生提出申请。

[ˌɪndiəˈnæpəlɪs] , [ˌɪndiˈænə] , [ænd; ənd][baɪ] [ˈæmətər] [prəˈduːsəz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈedɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdiz]
Indianapolis , Indiana , and by amateur producers to the Editor of the Ladies
印第安纳波利斯 , 印第安纳州 , 和 经过 业余 生产者 到 这 编辑 的 这 女士们
[hoʊm] [ˈdʒɜːrn(ə)l] .
Home Journal .
家 杂志 .

印第安纳州印第安纳波利斯，以及业余制作人向《女士家庭杂志》编辑。

[ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] [[faɪv]]
Printed in the United States of America [5]
打印 在 这 团结的 各州 的 美国 [5]

美国印刷[5]

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm]
THE PEOPLE AS THEY COME
这 人们 作为 他们 来

人们来了

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [pleɪ]
INTO THE PLAY
进入 这 玩

进入游戏

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːrtɪs] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ˈtwenti] - [faɪv][ɔːr][pərˈhæps][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊldər] .
Mrs . Curtis , The Young Woman , twenty - five or perhaps even a little older .
太太 . 柯蒂斯 , 这 年轻的 女士 , 二十 - 五 或者 也许 甚至 一个 小的 老 .

柯蒂斯夫人，年轻女子，二十五岁，或许更大一些。

[ˈlænsələt] [ˈbrɪgz] , [ðə; ði] [bɔɪ] , [slɪm][ænd; ənd] [ˈɑːbviəsli] [ˈʌndər] [ˈtwenti] .
Lancelot Briggs , The Boy , slim and obviously under twenty .
兰斯洛特 布里格斯 , 这 男生 , 苗条的 和 明显地 在下面 二十 .

兰斯洛特·布里格斯，男孩，身材瘦削，显然不到二十岁。

[ˈmɪsɪz] . [ˈbrɪgz] , [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən][ʌv; əv][ˈfɔːrti] - [faɪv][ɔːr] [ˈfɪfti] .
Mrs . Briggs , his mother , a handsome woman of forty - five or fifty .
太太 . 布里格斯 , 他的 母亲 , 一个 英俊的 女士 的 四十 - 五 或者 五十 .

布里格斯夫人，他的母亲，是一位四十五岁或五十岁的漂亮女性。

['dʒesi] , [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl][ʌv; əv][ə'baʊt] ['twenti] .

Jessie	,	his	sister	,	a	pretty	girl	of	about	twenty	.
杰西	,	他的	姐姐	,	一个	漂亮的	女孩	的	关于	二十	.

杰西，他的妹妹，一个二十岁左右的漂亮女孩。

['ru:pərt] [smɪθ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] .

Rupert	Smith	,	The	Young	Man	,	about	twenty	-	five	.
鲁珀特	史密斯	,	这	年轻的	男人	,	关于	二十	-	五	.

鲁珀特·史密斯，《年轻人》，大约二十五岁。

['mɪstər] . ['ɪŋˌgoʊldzbi] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɪfti] - [faɪv][ɔ:r] , ['pɑ:səbli] , ['sɪksti] .

Mr	.	Ingoldsby	,	a	man	of	fifty	-	five	or	,	possibly	,	sixty	.
先生	.	英戈尔兹比	,	一个	男人	的	五十	-	五	或者	,	可能	,	六十	.

英戈尔斯比先生，大约五十五岁，也可能六十岁。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [vɔɪs] , [meɪl] [ænd; ənd][ə'dʌlt; 'ædʌlt] . [[sɪks]] [['sɛvən]]

The	Mysterious	Voice	,	male	and	adult	.	[	6	]	[	7	]
这	神秘	嗓音	,	男性	和	成人	.	[	6	]	[	7	]

神秘的声音，男性，成年。[6][7]

[ðə; ði] ['trɪstɪŋ] [pleɪs]

THE	TRYSTING	PLACE
这	幽会	地方

试炼之地

[ðə; ði] [si:n] [ɪz][ə; eɪ] [ru:m] [dʒʌst][ɔ:f][ðə; ði] “ [laʊndʒ] ” [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊ'tel][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

The	scene	is	a	room	just	off	the	“	lounge	”	of	a	hotel	in	the	country	.
这	场景	是	一个	房间	只是	离开	这	“	休息室	”	的	一个	酒店	在	这	国家	.

场景设定在乡下某酒店“休息室”旁边的一个房间。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] “ ['kʌntri] [hoʊ'tel] ; ” [bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] ,

However	,	this	is	not	a	“	country	hotel	;	”	but	,	on	the	contrary	,
然而	,	这	是	不是	一个	“	国家	酒店	;	”	但	,	在	这	相反	,

然而，这并非一家“乡村酒店”；恰恰相反，

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [væst][ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [ðæt] [ə'fekt] [æn; ən]

one	of	those	vast	and	elaborate	houses	of	entertainment	that	affect	an
一	的	那些	广阔的	和	精心制作的	房屋	的	娱乐	那	影响	一个

[ɪk'spensɪv] [sɪm'plɪsəti] [ɪn] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði][kə'loʊniəl] ['mænər] ,

expensive	simplicity	in	what	is	called	the	colonial	manner	,
昂贵的	简单	在	什么	是	称为	这	殖民	方式	,

这是那种规模庞大、装饰华丽的娱乐场所之一，它以一种所谓的殖民地风格营造出一种昂贵的简约感。

[ænd; ənd][æsk][tu:; tə][bi:; bi] ['vɪzɪtɪd] — [baɪ] [ðoʊz] [faɪ'nænʃəliˌfə'nænʃəli]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][soʊ] — [ɪn][ðə; ði]

and	ask	to	be	visited	—	by	those	financially	able	to	do	so	—	in	the
和	问	到	是	到访	—	经过	那些	财务方面	有能力的	到	做	所以	—	在	这

['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtdɔ:r] [laɪf] .

general	interest	of	health	and	the	outdoor	life	.
一般的	兴趣	的	健康	和	这	户外的	生活	.

并请求有经济能力的人前来探访——为了公众健康和户外生活。

[ðə; ði] [wɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz]['broʊkən]['oʊnli][baɪ] [sɪ'metrɪkli] [speɪst]

The	wall	at	the	back	of	the	stage	is	broken	only	by	symmetrically	spaced
这	墙	在	这	后退	的	这	阶段	是	破碎的	仅有的	经过	对称地	间隔

[pə'læstɝz][ʌv; əv][æn; ən]['aɪvəri]['kʌlər] ;

pilasters	of	an	ivory	color	;
壁柱	的	一个	象牙	颜色	;

舞台后墙只有对称排列的象牙色壁柱打破了单调感；

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [wɔ:lz] [ɪz]['broʊkən][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ;

each	of	the	side	walls	is	broken	in	the	same	manner	;
每个	的	这	边	墙壁	是	破碎的	在	这	相同的	方式	;

两侧墙壁均以相同方式破损；

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði][pə'læstɚz][help][tu:; tə] [freɪm] [tu:] ['ræðər] [brɔ:d] ['entrənsiz] ,

but	here	the	pilasters	help	to	frame	two	rather	broad	entrances	,
但	这里	这	壁柱	帮助	到	框架	二	相当	广阔	入口	,

但这里的壁柱有助于勾勒出两个相当宽阔的入口。

[wʌn][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][wʌn][æt; ət][ðə; ði][left] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ði:z] ['entrənsiz] ,

one	at	the	right	and	one	at	the	left	,	and	beyond	these	entrances	,
一	在	这	正确的	和	一	在	这	左边	,	和	超过	这些	入口	,

右边一个，左边一个，穿过这些入口，

[ɑ:n][bəuθ][saɪdz] , [wi:; wi][hæv; həv] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['kɒrɪdɔ:z] [ðæt] [li:d] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

on	both	sides	,	we	have	glimpses	of	the	two	corridors	that	lead	to	them	.
在	两个都	侧面	,	我们	有	惊鸿一瞥	的	这	二	走廊	那	带领	到	他们	.

两侧，我们都能瞥见通往那里的两条走廊。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fju:] [oʊld] [prɪnts] — [ɔ:r] [nu:] [prɪnts] [frʌm; frəm][oʊld] [pleɪts] — [ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz]

There	are	a	few	old	prints	—	or	new	prints	from	old	plates	—	upon	the	walls
那里	是	一个	很少	老的	印刷	—	或者	新的	印刷	从	老的	盘子	—	之上	这	墙壁

;
;
;

墙上挂着一些旧版画，或者用旧印版印制的新版画；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['flaʊərɪŋ] [plænts][ɑ:n][stændz][ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnərz] .

and	there	are	flowering	plants	on	stands	in	the	corners	.
和	那里	是	开花	植物	在	站立	在	这	角落	.

角落里摆放着一些开花植物。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tʃɪnts] - ['kʌvərd] ['i:zi] - [tʃerz] ,

The	furniture	consists	of	some	chintz	-	covered	easy	-	chairs	,
这	家具	由	的	一些	印花棉布	-	涵盖	简单的	-	椅子	,

家具包括一些印花棉布软垫扶手椅，

[ə; eɪ] [laɪt] ['wɪkər] [se'ti:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪnts] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['væləns] [ðæt] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði]

a	light	wicker	settee	with	a	chintz	cushion	and	a	valance	that	reaches	the
一个	光	柳条	沙发	和	一个	印花棉布	软垫	和	一个	价银	那	到达	这

[flɔ:r] ;

floor	;
地面	;

一张轻盈的藤编长椅，配有印花棉布坐垫和垂到地面的帷幔；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['wɪkər] [teiblz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪs] [ʌv; əv]['dʒɔŋkwil][ə'pɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv]

and	there	are	two	wicker	tables	with	a	vase	of	jonquils	upon	each	of
和	那里	是	二	柳条	表格	和	一个	花瓶	的	水仙花	之上	每个	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

还有两张藤编桌子，每张桌子上都放着一瓶水仙花。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [raɪt] - [hænd]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [nɪr] [ðə; ði][stænd][ʌv; əv][plænts] ,

In	the	rear	right	-	hand	corner	of	the	room	,	near	the	stand	of	plants	,
在	这	后部	正确的	-	手	角落	的	这	房间	,	靠近	这	站立	的	植物	,

在房间后方右侧的角落里，靠近植物架的地方，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['trɑ:pɪk(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [tʃer] , ['wɪkər] ,

there	is	a	tropical	-	looking	chair	,	wicker	,
那里	是	一个	热带	-	寻找	椅子	,	柳条	,

那里有一把看起来很有热带风情的藤椅，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæk] [ʌv; əv] ['mɑ:nstrəs] [saɪz] — [ə; eɪ] ['fɪlɪpi:n] ['aɪlənd] [tʃer] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

with	a	back	of	monstrous	size	—	a	Philippine	Island	chair	—	and	in	the
和	一个	后退	的	滔天	尺寸	—	一个	菲律宾	岛	椅子	—	和	在	这

['ɑ:pəzɪt] ['kɔ:rnər][ɪz][ɪts] [meit] .

opposite	corner	is	its	mate	.
对面的	角落	是	它是	伴侣	.

它的椅背非常巨大——就像菲律宾岛的椅子——而在对面的角落里，是它的姊妹椅。

[dæns] ['mju:zɪk][ɪz] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɪstənt] ['ɔ:rkɪstrə] .

Dance	music	is	heard	from	a	distant	orchestra	.
舞蹈	音乐	是	听到	从	一个	遥远	乐队	.

远处传来管弦乐队演奏的舞曲。

[dʒʌst]['æftər][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [tu:] ['pi:p(ə)l] [kʌm] [ɪn] [tə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][left] —

Just	after	the	rise	of	the	curtain	two	people	come	in	together	from	the	left	—
只是	后	这	上升	的	这	窗帘	二	人们	来	在	一起	从	这	左边	—

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [[eɪt]]

a	young	woman	[	8	]
一个	年轻的	女士	[	8	]

幕布拉开后，左边来了两个人——一个年轻女子[8]

[ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] , [ɔ:r][pər'hæps][ʃi:; ʃi][ɪz]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊldər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][slɪm] [bɔɪ]

of	twenty	-	five	,	or	perhaps	she	is	even	a	little	older	,	and	a	slim	boy
的	二十	-	五	,	或者	也许	她	是	甚至	一个	小的	老	,	和	一个	苗条的	男生

['ɑ:bviəsli] ['ʌndər] ['twenti] .

obviously	under	twenty	.
明显地	在下面	二十	.

她二十五岁，或许年纪更大一些，还有一个身材瘦削的男孩，显然不到二十岁。

[ʃi:; ʃi][ɪz] ['ræðər] [ɪ'læbərət] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˌæftər'nu:n] ['ɪndɔ:r] [dres] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les]

She	is	rather	elaborate	in	her	afternoon	indoor	dress	,	but	none	the	less
她	是	相当	精心制作的	在	她	下午	室内的	裙子	,	但	没有任何	这	较少的

[ɪ'fektɪvli] ['prɪti] ;

effectively	pretty	;
有效地	漂亮的	;

她下午的室内装扮略显繁复，但依然十分漂亮；

[hi:; hi][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [skrʌbd] [ænd; ənd] [sli:kt] ['ju:θflnəs] , [ɪn] [waɪt] ['traʊzərz] ,

he	is	of	a	scrubbed	and	sleeked	youthfulness	,	in	white	trousers	,
他	是	的	一个	擦洗过	和	光滑的	青春	,	在	白色的	裤子	,

他衣着整洁，一副年轻帅气的模样，身穿白色长裤。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [blæk] [koʊt][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ʃu:z] ;

a	short	black	coat	and	dancing	shoes	;
一个	短的	黑色的	外套	和	跳舞	鞋	;

黑色短外套和舞鞋；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [hi:; hi][ɪz] [si:n] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]

and	from	the	moment	of	his	first	appearance	he	is	seen	to	be	in
和	从	这	片刻	的	他的	第一的	外貌	他	是	已见	到	是	在

[æn; ən][ɪk'streməti][ʌv; əv] [lʌv] .

an	extremity	of	love	.
一个	末端	的	爱	.

从他第一次出场起，就可以看出他正处于极度的恋爱状态。

[hi:; hi] [li:nz] [æz; əz] [nɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən][æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] ;

He	leans	as	near	the	young	woman	as	he	can	;
他	倾斜	作为	靠近	这	年轻的	女士	作为	他	能	;

他尽可能地靠近那位年轻女子；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sɜːrtʃ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['jɜːrnɪŋli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] ;

his	eyes	search	her	face	yearningly	and	without	intermission	;
他的	眼睛	搜索	她	脸	渴望地	和	没有	中场休息	;

他的目光充满渴望地、一刻不停地搜寻着她的脸庞;

[hiː; hi]['kærəmz]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['slaɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ri'piːts] [ðə; ði]['kærəm]

he	caroms	into	her	slightly	as	they	come	in	,	and	repeats	the	carom
他	卡罗姆	进入	她	轻微地	作为	他们	来	在	,	和	重复	这	卡罗姆

[ʌn'wɪtɪŋli] .

unwittingly	.
不知不觉	.

他们进来时，他轻轻地撞到了她，然后又不自觉地重复了这种碰撞。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['evɪdəntli] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [flɔːr] [ænd; ənd][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

They	have	evidently	just	come	from	the	dancing	floor	and	are	a	little
他们	有	显然	只是	来	从	这	跳舞	地面	和	是	一个	小的

[flʌʃt] ;

flushed	;
酡	;

他们显然刚从舞池回来，脸颊有些泛红;

[ʃiː; ʃi][fænz][hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd][hiː; hi][fænz][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .

she	fans	herself	with	her	handkerchief	and	he	fans	her	with	his	.
她	粉丝	她自己	和	她	手帕	和	他	粉丝	她	和	他的	.

她用手帕扇风，他用手帕给她扇风。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [hɜːrd] ['tɔːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['entər] : “ [oʊ] , [lets] [duː][faɪnd][sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə][sɪt]

They	are	heard	talking	before	they	enter	:	“	Oh	,	let's	do	find	some	place	to	sit
他们	是	听到	说	前	他们	进入	:	“	哦	,	我们来吧	做	寻找	一些	地方	到	坐

[daʊn] !

down	!
向下	!

进门前，可以听到他们在交谈：“哦，我们找个地方坐下吧！”

” [ʃiː; ʃi][ɪz] ['seɪɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] : “ [oʊ] , ['wɔznt] [ðæt] [dɪ'vaɪn] !

”	she	is	saying	;	and	he	,	simultaneously	:	“	Oh	,	wasn't	that	divine	!
”	她	是	说	;	和	他	,	同时地	:	“	哦	,	不是	那	神圣的	!

她说道；而他同时说道：“哦，那真是太美妙了！”

[juː; jʊ] [dæns] [dʒʌst] ['sɪmpli] [dɪ'vaɪnli] !

You	dance	just	simply	divinely	!
你	舞蹈	只是	简单地	神圣地	!

你的舞姿简直太美妙了!

” [ðiːz] ['spiːtʃɪz] “ [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] .

”	These	speeches	“	bring	them	on	.
”	这些	演讲	“	带来	他们	在	.

“这些演讲让他们来吧。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən]

”	THE	YOUNG	WOMAN
”	这	年轻的	女士

《年轻女子》

[hɪəz] [ə; eɪ] [pleɪs] [wiː; wi][kæn; kən][sɪt] [daʊn] !

Here's	a	place	we	can	sit	down	!
这里是	一个	地方	我们	能	坐	向下	!

这里有地方可以坐下!

([ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [drɑːps]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .)

(	She	immediately	drops	into	a	chair	.	)
(	她	立即地	滴	进入	一个	椅子	.	)

（她立刻坐到椅子上。）

[ðə; ði] [bɔɪ]
THE **BOY**
这 男生

男孩

[jes] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] , [wer] ['noʊbɑ:di][ɪz][æt; ət][ɔ:l] .
Yes **,** **this** **is** **a** **lovely** **place** **,** **where** **nobody** **is** **at** **all** **.**
是的 , 这 是 一个 迷人的 地方 , 在哪里 无人 是 在 全部 .

是的，这里是个好地方，一个人都没有。

[its] [ðə; ði]['oʊnli]['kwaɪət] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] :
It's **the** **only** **quiet** **place** **in** **the** **hotel** **:**
它是 这 仅有的 安静的 地方 在 这 酒店 :

这是酒店里唯一安静的地方:

[ju:; jʊ]['nevər] [si:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['pi:p(ə)l] [hɪr] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [its] [kaɪnd][ʌv; əv]
you **never** **see** **more** **than** **two** **people** **here** **at** **a** **time** **,** **because** **it's** **kind** **of**
你 绝不 看 更多的 比 二 人们 这里 在 一个 时间 , 因为 它是 种类 的
[ɔ:f] ,
off **,**
离开 ,

这里一次最多也就两个人，因为地方比较偏僻。

[laɪk] [ðɪs] .
like **this** **.**
喜欢 这 .

像这样。

[ðæts] [waɪ] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [wɔ:k] [ðɪs] [weɪ] .
That's **why** **I** **wanted** **to** **walk** **this** **way** **.**
那就是 为什么 我 通缉 到 走 这 方式 .

这就是我为什么想走这条路的原因。

(['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ænd; ənd] ['li:nɪŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] .)
(**Sitting** **on** **a** **lounge** **and** **leaning** **toward** **her** **.** **)**
(坐着 在 一个 休息室 和 倾斜 朝向 她 .)

（他坐在躺椅上，身体向她倾斜。）

['iznt] [ˌaɪ 'ti:][dɪ'vaɪn][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['noʊbɑ:di][ɪz][æt; ət][ɔ:l] ?
Isn't **it** **divine** **to** **be** **in** **a** **place** **where** **nobody** **is** **at** **all** **?**
不是 它 神圣的 到 是 在 一个 地方 在哪里 无人 是 在 全部 ?

身处一个人烟稀少的地方，难道不是一种享受吗?

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ([stɪl] ['fænɪŋ] [hɜ:r'self])
THE **YOUNG** **WOMAN** **(** **still** **fanning** **herself** **)**
这 年轻的 女士 (仍然 扇形 她自己)

年轻女子（仍在扇风）

[waɪ] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər] [hɪr] . [[naɪn]]
Why **,** **you** **and** **I** **are** **here** **.** **[** **9** **]**
为什么 , 你 和 我 是 这里 . [9]

为什么呢，你和我都在这里。[9]

[ðə; ði] [bɔɪ]
THE **BOY**
这 男生

男孩

[jes] ; [bʌt; bət][aɪ] [mi:n] ['noʊbɑ:di] [els] [æt; ət][ɔ:l] .
Yes **;** **but** **I** **mean** **nobody** **else** **at** **all** **.**
是的 ; 但 我 意思是 无人 别的 在 全部 .

是的；但我的意思仅仅是没有其他人。

[wɪə(r)] ['præktɪkli] [ɔ:l][ə'loʊn] , ['præktɪkli] .
We're practically all alone , practically .
是 几乎 全部 独自的 , 几乎 .

我们几乎完全孤立无援，真的。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] (['læfɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [weɪvz] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['speɪʃəs]
THE YOUNG WOMAN (laughing as she waves her hand to indicate the spacious
这 年轻的 女士 (笑 作为 她 波浪 她 手 到 表明 这 宽敞
['kɒrɪdɔ:z] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left])
corridors to the right and left)
走廊 到 这 正确的 和 左边)

年轻女子（笑着挥手示意左右两侧宽敞的走廊）

[ə'loʊn] ?
Alone ?
独自的 ?

独自的?

[waɪ] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][æt; ət] [li:st] [θri:] ['hʌndrəd] ['pi:p(ə)l][ɪn] [ðɪs] [hoʊ'tel] .
Why , there are at least three hundred people in this hotel .
为什么 , 那里 是 在 至少 三 百 人们 在 这 酒店 .

为什么？这家酒店里至少有三百人。

[ðə; ði] [bɔɪ]
THE BOY
这 男生

男孩

[jes] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔ:l] ['i:ðər] [ˌaʊt'dɔ:rz] , [ɔ:r]['dænsɪn] - , [ɔ:r]['hævɪn] - [ti:] , [raɪt] [naʊ] .
Yes , but they're all either outdoors , or dancin ' , or havin ' tea , right now .
是的 , 但 它们是 全部 任何一个 户外 , 或者 跳舞 - , 或者 拥有 - 茶 , 正确的 现在 .

是的，但他们现在要么在户外，要么在跳舞，要么在喝茶。

[its] ['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ə'loʊn] .
It's practically the same as being alone .
它是 几乎 这 相同的 作为 存在 独自的 .

这实际上和独处没什么区别。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] — ['præktɪkli] , [aɪ] [mi:n] .
It is — practically , I mean .
它 是 — 几乎 , 我 意思是 .

实际上确实如此。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən]
THE YOUNG WOMAN
这 年轻的 女士

年轻女子

[jes] , [aɪv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [sɪ'klu:dɪd] [spɑ:t][maɪ'self] .
Yes , I've noticed that it was a rather secluded spot myself .
是的 , 我已经 注意到 那 它 曾是 一个 相当 僻 点 我 .

是的，我也注意到那是一个相当偏僻的地方。

([ʃi:; ʃi] [glɑ:nsiz] [ə'baʊt][ðə; ði] [ru:m] ['θɔ:tfəli] , [ðen] [tɜ:rnz][tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] .)
(She glances about the room thoughtfully , then turns to him , smiling .)
(她 眼神 关于 这 房间 深思熟虑 , 然后 转弯 到 他 , 微笑 .)

（她若有所思地环顾四周，然后转向他，微笑着。）

[dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][rʌn][ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['prɪti] [jʌŋ] ['gɝːlz]

Don't	**you**	**want**	**to**	**run**	**and**	**dance**	**with**	**some**	**of**	**those**	**pretty**	**young**	**girls**
不	你	想	到	跑步	和	舞蹈	和	一些	的	那些	漂亮的	年轻的	女孩们

[jʊr; jər] [oʊn] [eɪdʒ] ?

your	**own**	**age**	**?**
你的	自己的	年龄	?

你难道不想和那些与你同龄的漂亮年轻女孩一起奔跑跳舞吗?

[ðə; ði] [bɔɪ] ([wɪð; wɪθ] [peɪnd] ['ɜːrnɪstnəs])

THE	**BOY**	**(**	**with**	**pained**	**earnestness**	**)**
这	男生	(	和	痛苦	认真	)

男孩（带着痛苦而认真的语气）

[ðem; ðəm] ?

Them	**?**
他们	?

他们?

[maɪ] ['gʊdnəs] , [noʊ] !

My	**goodness**	**,**	**no**	**!**
我的	善良	,	不	!

我的天哪，不!

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən]

THE	**YOUNG**	**WOMAN**
这	年轻的	女士

年轻女子

[oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] ['nɔːrm(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	**,**	**but**	**that**	**isn't**	**normal**	**,**	**is**	**it**	**?**
哦	,	但	那	不是	普通的	,	是	它	?

哦，但这不正常，对吧?

[ðə; ði] [bɔɪ]

THE	**BOY**
这	男生

男孩

[aɪm][nɑːt]['nɔːrm(ə)l] .

I'm	**not**	**normal**	**.**
我是	不是	普通的	.

我不正常。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['nɔːrm(ə)l] .

I	**don't**	**want**	**to**	**be**	**normal**	**.**
我	不	想	到	是	普通的	.

我不想做个普通人。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən]

THE	**YOUNG**	**WOMAN**
这	年轻的	女士

年轻女子

[wel] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][laɪk] [ðoʊz] ['prɪti] [jʌŋ]

Well	**,**	**but**	**it**	**would**	**only**	**be**	**natural**	**for**	**you**	**to**	**like**	**those**	**pretty**	**young**
出色地	,	但	它	会	仅有的	是	自然的	为了	你	到	喜欢	那些	漂亮的	年轻的

[θɪŋz] ,

things	**,**
事物	,

嗯，不过你喜欢那些漂亮年轻的女孩也是人之常情。

[soʊ] — [wel] , [duː][rʌn][ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] .

so	—	Well	,	do	run	and	dance	with	one	of	'	em	.
所以	—	出色地	,	做	跑步	和	舞蹈	和	一	的	-	呃	.

所以——好吧，那就和其中一个一起跑去跳舞吧。

[wəʊnt][juː; jʊ] , [pliːz] ?

Won't	you	,	please	?
惯于	你	,	请	?

好吗?

[ðə; ði] [bɔɪ] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ])

THE	BOY	(	interrupting	)
这	男生	(	打断	)

男孩（打断）

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðeɪ] ['hævnt] [gɑːt]['eni] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][laɪf] .

They	haven't	got	any	experience	of	life	.
他们	还没有	得到	任何	经验	的	生活	.

他们没有任何生活经验。

[wʌt] [aɪ][laɪk][ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] [ðæts] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][laɪf] , [laɪk][juː; jʊ] . [-]

What	I	like	is	a	woman	that's	had	some	experience	of	life	,	like	you	.	[	10	]
什么	我	喜欢	是	一个	女士	那就是	有	一些	经验	的	生活	,	喜欢	你	.	[	-	]

我喜欢有一定生活阅历的女性，就像你一样。[10]

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən]

THE	YOUNG	WOMAN
这	年轻的	女士

年轻女子

[bʌt; bət][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] —

But	at	your	age	—
但	在	你的	年龄	—

但你这个年纪——

[ðə; ði] [bɔɪ]

THE	BOY
这	男生

男孩

[eɪdʒ]['hæznt][gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Age	hasn't	got	anything	to	do	with	it	.
年龄	还没有	得到	任何事物	到	做	和	它	.

年龄跟这无关。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [brɪŋz] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [tə'geðər] ,

The	thing	that	brings	a	man	and	a	woman	together	,
这	事物	那	带来	一个	男人	和	一个	女士	一起	,

将男女联系在一起的东西，

[its] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv][ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][laɪf] .

it's	when	they	have	about	the	same	amount	of	experience	of	life	.
它是	什么时候	他们	有	关于	这	相同的	数量	的	经验	的	生活	.

当他们拥有大致相同的人生阅历时。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] (['æbsəntli])

THE	YOUNG	WOMAN	(	absently	)
这	年轻的	女士	(	心不在焉地	)

年轻女子（心不在焉地）

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['brɪgz] ?
You think that's it , Mr . Briggs ?
你 思考 那就是 它 , 先生 . 布里格斯 ?

布里格斯先生，你觉得事情就到此为止了吗?

([ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ['θɔːtfəli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spiːks] .)
(She looks about the room thoughtfully as she speaks .)
(她 看起来 关于 这 房间 深思熟虑 作为 她 说话 .)

（她一边若有所思地环顾四周，一边说话。）

['mɪstər] . ['brɪgz] ([wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['sɪriəsnəs])
MR . BRIGGS (with intense seriousness)
先生 . 布里格斯 (和 激烈的 严肃)

布里格斯先生（神情极其严肃）

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
I know it is .
我 知道 它 是 .

我知道是这样。

[aɪ] [hæd; həd] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
I had that feeling the minute I was introduced to you ,
我 有 那 感觉 这 分钟 我 曾是 介绍 到 你 ,

从我认识你的那一刻起，我就有了这种感觉。

[naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːbi] — [raɪt] [baɪ] [ðə; ði] [θɜːrd] ['kɑːləm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [nuːz]
night before last in the lobby — right by the third column beyond the office news
夜晚 前 最后的 在 这 大厅 — 正确的 经过 这 第三 柱子 超过 这 办公室 消息
[stænd] ,
stand ,
站立 ,

前天晚上在大厅里——就在办公室报刊亭后面的第三根柱子旁边，

[æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] ['æftər] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
at a quarter after nine o'clock in the evening .
在 一个 四分之一 后 九 点钟 在 这 晚上 .

晚上九点一刻。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən]
THE YOUNG WOMAN
这 年轻的 女士

年轻女子

[juː; jʊ] [dɪd] ?
You did ?
你 做过 ?

你真的这么做了?

['mɪstər] . ['brɪgz]
MR . BRIGGS
先生 . 布里格斯

布里格斯先生

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [kaɪnd] [ʌv; əv] — ([hiː; hi] ['swɔləuz]) [kaɪnd] [ʌv; əv] [drɔːn]
It came over me , and I felt kind of — (he swallows) kind of drawn
它 来了 超过 我 , 和 我 毛毡 种类 的 — (他 燕子) 种类 的 绘制
[tuː; tə] [juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

那种感觉突然袭来，我感觉有点——（他咽了口唾沫）有点被你吸引，

- — - — - — ([hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] ['sʌmwʌt] [ɪ'moʊʃənəli] .)

Missuz	—	Missuz	—	Missuz	—	(	He	seems	to	hesitate	somewhat	emotionally	.	)
-	—	-	—	-	—	(	他	似乎	到	犹豫	有些	情感上	.	)

米苏兹——米苏兹——米苏兹——（他似乎有些情绪激动，犹豫了一下。）

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən]

THE	YOUNG	WOMAN
这	年轻的	女士

年轻女子

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['mɪsɪz] . ['kɜːrtɪs] .

My	name	is	Mrs	.	Curtis	.
我的	姓名	是	太太	.	柯蒂斯	.

我叫柯蒂斯夫人。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

You	seem	to	have	forgotten	it	.
你	似乎	到	有	被遗忘的	它	.

你好像已经忘记了。

['mɪstər] . ['brɪgz] (['swɔləuiŋ] [ə'gen])

MR	.	BRIGGS	(	swallowing	again	)
先生	.	布里格斯	(	吞咽	再次	)

布里格斯先生（再次吞咽）

[aɪ] ['hævnt] .

I	haven't	.
我	还没有	.

我没有。

[aɪ] [noʊ] [its] ['kɜːrtɪs] .

I	know	it's	Curtis	.
我	知道	它是	柯蒂斯	.

我知道那是柯蒂斯。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ʌv; əv][əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] - ['kɜːrtɪs] .

The	trouble	is	,	it	kind	of	upsets	me	to	call	you	Missuz	Curtis	.
这	麻烦	是	,	它	种类	的	爆冷	我	到	称呼	你	-	柯蒂斯	.

问题是，叫你柯蒂斯小姐让我有点不自在。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪs] ['kɜːrtɪs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	thought	it	was	Miss	Curtis	when	I	was	introduced	to	you	.
我	想法	它	曾是	错过	柯蒂斯	什么时候	我	曾是	介绍	到	你	.

我当时被介绍给你的时候，以为你是柯蒂斯小姐。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] - — - — - ['kɜːrtɪs] [tɪl] [ðə; ði][klɜːrk][toʊld]

I	didn't	know	your	name	was	Missuz	—	Missuz	—	Missuz	Curtis	till	the	clerk	told
我	没有	知道	你的	姓名	曾是	-	—	-	—	-	柯蒂斯	直到	这	职员	讲述

[ˌem 'iː] , ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] . [-]

me	,	early	the	next	morning	.	[	11	]
我	,	早期的	这	下一个	早晨	.	[	-	]

直到第二天一大早，店员告诉我，我才知道你的名字是 Missuz—Missuz—Missuz Curtis。[11]

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kɜːrtɪs] (['fraʊnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l])

CURTIS	(	frowning	a	little	)
柯蒂斯	(	皱眉	一个	小的	)

柯蒂斯（微微皱眉）

[ðə; ði][klɜːrk][toʊld][juː; jʊ] ?
The clerk told you ?
这 职员 讲述 你 ?

店员告诉你的?

['mɪstər] . ['brɪgz]
MR . BRIGGS
先生 . 布里格斯

布里格斯先生

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] ['hiːd] ['noʊtɪst] ['weðər] [juːd] [gɔːn] [ɪn][tuː; tə] ['brekfəst] [jet] .
I asked him if he'd noticed whether you'd gone in to breakfast yet .
我 问 他 如果 他会 注意到 无论 你会 已消失 在 到 早餐 然而 .

我问他有没有注意到你是不是已经进去吃早餐了。

[hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [miːn] - — - ['kɜːrtɪs] ?
He said , " You mean Missuz — Missuz Curtis ?
他 说 , " 你 意思是 - — - 柯蒂斯 ?

他说："你是说柯蒂斯小姐——柯蒂斯小姐？"

" [ðen] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['mærid] .
" Then I knew you must be married .
" 然后 我 知道 你 必须 是 已婚 .

"那时我就知道你一定已婚了。"

([hiː; hi] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ['ruːfəli] .)
(He shakes his head ruefully .)
(他 奶昔 他的 头 懊悔地 .)

（他懊恼地摇了摇头。）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜːrtɪs] (['smaɪlɪŋ])
CURTIS (smiling)
柯蒂斯 (微笑)

柯蒂斯（微笑）

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

['mɪstər] . ['brɪgz] (['θɔːtfəli])
MR . BRIGGS (thoughtfully)
先生 . 布里格斯 (深思熟虑)

布里格斯先生（若有所思地）

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [helpt] .
Well , it can't be helped .
出色地 , 它 不能 是 帮助 .

唉，没办法。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜːrtɪs]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .
I **suppose** **not** **.**
我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

['mɪstər] . ['brɪgz] (['braɪtnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l])
MR **.** **BRIGGS** **(** **brightening** **a** **little** **)**
先生 . 布里格斯 (提亮 一个 小的)

布里格斯先生（脸色略微亮了些）

[wel] , ['enihaʊ] , [aɪ][hæd; həd] [ðæt] — [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [drɔːn] ['fiːlɪŋ] [tɔːrd] [juː; jʊ] ,
Well **,** **anyhow** **,** **I** **had** **that** **—** **that** **sort** **of** **drawn** **feeling** **toward** **you** **,**
出色地 , 无论如何 , 我 有 那 — 那 种类 的 绘制 感觉 朝向 你 ,

总之，我对你有那种——那种被你吸引的感觉。

[ðə; ði] [wei] [aɪ] [wʊd] [get] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæts] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][laɪf] ;
the **way** **I** **would** **get** **toward** **a** **woman** **that's** **had** **some** **experience** **of** **life** **;**
这 方式 我 会 得到 朝向 一个 女士 那就是 有 一些 经验 的 生活 ;

我会用怎样的方式去接近一位有一定人生阅历的女性;

[bʌt; bət][ə; eɪ][hoʊ'tel][laɪk] [ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['fiːlɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
but **a** **hotel** **like** **this** **is** **no** **place** **to** **explain** **feelings** **like** **that** **.**
但 一个 酒店 喜欢 这 是 不 地方 到 解释 情怀 喜欢 那 .

但像这样的酒店并不是倾诉这种感受的地方。

[juː; jʊ][kɑːnt] [wen] [jʊə(r)] ['dænsɪŋ] — [nɑːt][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest]
You **can't** **when** **you're** **dancing** **—** **not** **the** **way** **you** **want** **to** **—** **and** **all** **the** **rest**
你 不能 什么时候 你是 跳舞 — 不是 这 方式 你 想 到 — 和 全部 这 休息
[ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm][oʊ] - [ðoʊz] [oʊld][men] ['hæŋɪŋ] - [ə'raʊnd] ,
of **the** **time** **you** **had** **some** **o** **'** **those** **old** **men** **hangin** **'** **around** **,**
的 这 时间 你 有 一些 o - 那些 老的 男人 悬挂 - 大约 ,

跳舞的时候你做不到——不是你想做的那样——而且其他时候总有一些老头子在你身边晃悠。

[ɔːr] [els] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər]['wɑːntɪd][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][hoʊ'tel]
or **else** **my** **mother** **and** **sister** **wanted** **me** **for** **something** **;** **because** **a** **hotel**
或者 别的 我的 母亲 和 姐姐 通缉 我 为了 某物 ; 因为 一个 酒店
[laɪk] [ðɪs] — [waɪ] ,
like **this** **—** **why** **,**
喜欢 这 — 为什么 ,

否则我妈妈和姐姐就需要我帮忙；因为像这样的酒店——为什么，

[its] ['terəb(ə)l][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː]
it's **terrible** **the** **way** **a** **young** **man's** **mother** **and** **sister** **want** **him** **to** **do**
它是 糟糕的 这 方式 一个 年轻的 男人的 母亲 和 姐姐 想 他 到 做
- [fɔːr; fər] - [ɪm] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ;
somep'n **for** **'** **em** **all** **the** **time** **;**
- 为了 - 呃 全部 这 时间 ;

一个年轻人的母亲和姐姐总是想让他为她们做这做那，真是太糟糕了;

[soʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [aɪv] [hæd; həd] .
so **this** **is** **the** **first** **chance** **I've** **had** **.**
所以 这 是 这 第一的 机会 我已经 有 .

这是我第一次有这样的机会。

['mɪsɪz] . ['kɜːrtɪs] (['ræðər]['ɜːrdʒəntli])
MRS **.** **CURTIS** **(** **rather** **urgently** **)**
太太 . 柯蒂斯 (相当 紧急)

柯蒂斯夫人（语气相当急切）

[dəunt][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [biː; bi] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [jʌŋ] [θɪŋz]

Don't	**you**	**really**	**think**	**you'd**	**better**	**be**	**dancing**	**with**	**some**	**of**	**those**	**young**	**things**
不	你	真的	思考	你会	更好的	是	跳舞	和	一些	的	那些	年轻的	事物

['jɑːndər] ?

yonder	**?**
远处	?

你难道不觉得你最好去和那边那些年轻姑娘们跳舞吗?

['mɪstər] . ['brɪgz] (['pʌz(ə)ld])

MR	**.**	**BRIGGS**	**(**	**puzzled**	**)**
先生	.	布里格斯	(	困惑	)

布里格斯先生（困惑地）

[θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [biː; bi] ?

Think	**I'd**	**better**	**be**	**?**
思考	ID	更好的	是	?

我觉得我最好是这样?

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

['kɜːrtɪs]

CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[jes] ; [aɪ][duː] ['riːəli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] .

Yes	**;**	**I**	**do**	**really**	**wish**	**you**	**would**	**.**
是的	;	我	做	真的	希望	你	会	.

是的，我真希望你能这么做。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [-]

Wouldn't	**it**	**[**	**12**	**]**
不会	它	[	-	]

难道不是吗[12]

[biː; bi][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [fʌn] [ðæn; ðən] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

be	**a**	**lot**	**more**	**fun**	**than**	**explaining**	**something**	**,**	**as**	**you**	**said**	**,**	**to**	**me**	**?**
是	一个	很多	更多的	乐趣	比	解释	某物	,	作为	你	说	,	到	我	?

正如你所说，这比向我解释某些事情有趣得多?

['mɪstər] . ['brɪgz] (['hɜːrɪdli])

MR	**.**	**BRIGGS**	**(**	**hurriedly**	**)**
先生	.	布里格斯	(	匆匆	)

布里格斯先生（匆匆地）

[noʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] .

No	**,**	**it**	**wouldn't**	**.**
不	,	它	不会	.

不，不会。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt][juː; jʊ] .

I	**want**	**to**	**explain**	**how**	**I**	**feel**	**about**	**you**	**.**
我	想	到	解释	如何	我	感觉	关于	你	.

我想解释一下我对你的感觉。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːrtɪs]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[pliːz] [goʊ][ænd; ənd] [dæns] , ['mɪstər] . ['brɪgz] .
Please **go** **and** **dance** **,** **Mr** **.** **Briggs** **.**
请 去 和 舞蹈 , 先生 . 布里格斯 .

布里格斯先生，请去跳舞吧。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ] —
I **think** **it** **would** **be** **much** **better** **if** **you** **—**
我 思考 它 会 是 很多 更好的 如果 你 —

我认为如果你——会好得多。

['mɪstər] . ['brɪgz] (['ræpɪdli])
MR **.** **BRIGGS** **(** **rapidly** **)**
先生 . 布里格斯 (快速)

布里格斯先生（迅速地）

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] .
No **,** **it** **wouldn't** **.**
不 , 它 不会 .

不，不会。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [soʊ] [juːl] [ˌʌndər'stænd] .
I **want** **to** **explain** **how** **I** **feel** **about** **you** **,** **so** **you'll** **understand** **.**
我 想 到 解释 如何 我 感觉 关于 你 , 所以 你会 理解 .

我想解释一下我对你的感觉，这样你就能明白了。

[its] [laɪk] [ðɪs] , - (['swɔləuiŋ] [ə'gen]) - ['kɜːrtɪs] .
It's **like** **this** **,** **Missuz** **(** **swallowing** **again** **)** **Missuz** **Curtis** **.**
它是 喜欢 这 , - (吞咽 再次) - 柯蒂斯 .

是这样的，米苏兹（又咽了口唾沫）米苏兹·柯蒂斯。

[aɪ]['nevər] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ'd]['evər] [get] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [ðɪs] [wei] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] ['sʌmbɑːdi] [ðæt]
I **never** **used** **to** **think** **I'd** **ever** **get** **to** **feeling** **this** **way** **about** **—** **about** **somebody** **that**
我 绝不 用过的 到 思考 ID 曾经 得到 到 感觉 这 方式 关于 — 关于 某人 那
[wʌz; wəz] ['mærid] ,
was **married** **,**
曾是 已婚 ,

我以前从没想过自己会对一个已婚人士产生这种感觉，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mærid] .
but **it** **—** **it** **came** **over** **me** **before** **I** **knew** **you** **were** **married** **.**
但 它 — 它 来了 超过 我 前 我 知道 你 是 已婚 .

但是——在我知道你已婚之前，这种感觉就已经袭来。

[aɪ] [ɔːl'redi] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðɪs] [wei] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [miːn] — [juː; jʊ] [miːn] -
I **already** **was** **feeling** **this** **way** **before** **he** **said** **,** **“** **You** **mean** **—** **you** **mean** **Missuz**
我 已经 曾是 感觉 这 方式 前 他 说 , “ 你 意思是 — 你 意思是 -
['kɜːrtɪs] ?
Curtis **?**
柯蒂斯 ?

在他说“你是说——你是说柯蒂斯小姐吗？”之前，我已经有这种感觉了。

" ['ɪtəd] [ɔːl'redi] — ([hiː; hi] ['swɔləuz]) ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]
" **It'd** **already** **—** **(** **he** **swallows** **)** **happened** **to** **me** **before** **I** **knew** **you** **were** **a**
" 它会 已经 — (他 燕子) 发生 到 我 前 我 知道 你 是 一个
— [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] .
— **a** **married** **woman** **.**
— 一个 已婚 女士 .

"在我知道你是个已婚女人之前，这件事就已经发生在我身上了——（他咽了口唾沫）"

(['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .)
(**Shaking** **his** **head** **.** **)**
(摇晃 他的 头 .)

（摇头）

[aɪ]['sɜːrt(ə)nli]['nevər][dɪd] [θɪŋk] [aɪ'd] [fiːl] [ðɪs] [weɪ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] .
I **certainly** **never** **did** **think** **I'd** **feel** **this** **way** **about** **a** **married** **woman** **.**
我 当然 绝不 做过 思考 ID 感觉 这 方式 关于 一个 已婚 女士 .

我做梦也没想到自己会对一个已婚女人产生这种感觉。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːrtɪs]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] — [nɑːt][æz; əz][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
But **I'm** **not** **—** **not** **as** **you** **mean** **it** **.**
但 我是 不是 — 不是 作为 你 意思是 它 .

但我不是——不是你理解的那种人。

[aɪm][ə; eɪ]['wɪdoʊ] , ['mɪstər] . ['brɪgz] .
I'm **a** **widow** **,** **Mr** **.** **Briggs** **.**
我是 一个 寡妇 , 先生 . 布里格斯 .

布里格斯先生，我是个寡妇。

['mɪstər] . ['brɪgz] ([æz; əz][ɪn][ə; eɪ][dɪm][pər'pleksəti])
MR **.** **BRIGGS** **(** **as** **in** **a** **dim** **perplexity** **)**
先生 . 布里格斯 (作为 在 一个 暗淡 困惑)

布里格斯先生（一脸茫然）

[ə; eɪ][wɪd] — [jʊə(r)] [ə; eɪ]['wɪdoʊ] ?
A **wid** **—** **You're** **a** **widow** **?**
一个 宽 — 你是 一个 寡妇 ?

你是寡妇吗?

([hiː; hi][dʒʌmps][ʌp] ['sʌd(ə)nli] , ['greɪtli] [ə'meɪzd] .)
(**He** **jumps** **up** **suddenly** **,** **greatly** **amazed** **.** **)**
(他 跳跃 向上 突然 , 非常 惊叹 .)

（他猛地跳了起来，非常惊讶。）

[oʊ] , [maɪ] !
Oh **,** **my** **!**
哦 , 我的 !

我的天哪!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːrtɪs]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

['mɪstər] . ['brɪgz]
MR . BRIGGS
先生 . 布里格斯

布里格斯先生

[oʊ] , [maɪ] !
Oh , my !
哦 , 我的 !

我的天哪!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜːrtɪs]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? [-]
What is it ? [13]
什么 是 它 ? [-]

它是什么? [13]

['mɪstər] . ['brɪgz]
MR . BRIGGS
先生 . 布里格斯

布里格斯先生

[aɪ] [ges] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I guess I've got to get used to the idea of it .
我 猜测 我已经 得到 到 得到 用过的 到 这 主意 的 它 .

我想我得慢慢习惯这个想法。

[fɜːrst][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['mærid] ,
First I thought you weren't married ,
第一的 我 想法 你 不是 已婚 ,

起初我还以为你没结婚呢。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['gɛtɪn] - [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ,
and then I was just gettin ' used to the idea that you were ,
和 然后 我 曾是 只是 获得 - 用过的 到 这 主意 那 你 是 ,

然后我才刚刚习惯你就是.....这个想法。

[ænd; ənd] [naʊ] — [wel] , [aɪ] [spoʊz] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər] , [jʊr; jər] ['biːn] - [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ðoʊ]
and now — well , I s'pose it's a good deal better , your bein ' a widow , though
和 现在 — 出色地 , 我 假设 它是 一个 好的 交易 更好的 , 你的 是 - 一个 寡妇 , 尽管
, [ɪk'sept] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər] —
, except — except for —
, 除了 — 除了 为了 —

现在——嗯，我想你当寡妇总比以前好多了，不过——不过——

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːrtɪs]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] ?
Except **for** **?**
除了 为了 ?

除了?

['mɪstər] . ['brɪgz] (['hɜːrɪdli])
MR **.** **BRIGGS** **(** **hurriedly** **)**
先生 . 布里格斯 (匆匆)

布里格斯先生（匆匆地）

[oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hʌzbənd] !
Oh **,** **I** **didn't** **mean** **except** **for** **your** **husband** **!**
哦 , 我 没有 意思是 除了 为了 你的 丈夫 !

哦，我不是说除了你丈夫以外!

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [jʊr; jər] ['biːn] - [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər] — ([hiː; hi] [tʃeks] [hɪm'self]
I **didn't** **mean** **your** **bein** **'** **a** **widow** **was** **better** **for** **—** **(** **He** **checks** **himself**
我 没有 意思是 你的 是 - 一个 寡妇 曾是 更好的 为了 — (他 检查 他自己
[ænd; ənd] ['swɔləuz] .)
and **swallows** **.** **)**
和 燕子 .)

我不是说你守寡对你更好——（他止住话头，咽了口唾沫。）

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːrtɪs]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

['mɪstər] . ['brɪgz] (['fraʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɔːt])
MR **.** **BRIGGS** **(** **frowning** **with** **thought** **)**
先生 . 布里格斯 (皱眉 和 想法)

布里格斯先生（皱眉沉思）

[noʊ] . [aɪ] [ment] [mɔːr] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [maɪ]['fæməli] [triːts] [ˌem 'iː] .
No **.** **I** **meant** **more** **on** **account** **of** **the** **way** **my** **family** **treats** **me** **.**
不 . 我 意思是 更多的 在 帐户 的 这 方式 我的 家庭 款待 我 .

不，我更多的是因为我家人对待我的方式。

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] — [wel] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
My **mother** **and** **sister** **—** **well** **,** **to** **tell** **the** **truth** **,**
我的 母亲 和 姐姐 — 出色地 , 到 告诉 这 真相 ,

我的母亲和姐姐——嗯，说实话，

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm] [ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld] .

they	always	seem	to	think	I'm	about	four	years	old	.
他们	总是	似乎	到	思考	我是	关于	四	年	老的	.

他们总是觉得我大概四岁。

[ðeɪ] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [goʊ] [ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] —

They	can't	seem	to	realize	;	and	when	I	go	and	tell	'	em	you're	a	widow	—
他们	不能	似乎	到	意识到	;	和	什么时候	我	去	和	告诉	-	呃	你是	一个	寡妇	—

他们似乎无法理解；当我告诉他们你是寡妇时——

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kɜːrtɪs]

CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

You	think	they'll	be	interested	in	hearing	it	?
你	思考	他们会	是	感兴趣的	在	听力	它	?

你觉得他们会有兴趣听听吗?

[aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [met] [ðem; ðəm] .

I	haven't	even	met	them	.
我	还没有	甚至	遇见	他们	.

我甚至都没见过他们。

['mɪstər] . ['brɪgz]

MR	.	BRIGGS
先生	.	布里格斯

布里格斯先生

[noʊ] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪv] [bɪn] ['tɑːkən] - [ə'baʊt] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

No	,	but	—	but	of	course	they've	been	talkin	'	about	you	quite	a	good	deal	.
不	,	但	—	但	的	课程	他们有	到过	谈话	-	关于	你	相当	一个	好的	交易	.

不，但是——但是他们当然一直在谈论你。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kɜːrtɪs]

CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[ðeɪ] [hæv; həv] ?

They	have	?
他们	有	?

他们有吗?

['mɪstər] . ['brɪgz]

MR	.	BRIGGS
先生	.	布里格斯

布里格斯先生

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] [laɪk] [ðɪs] : ['wʌndərɪŋ] [huː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ɪz]

You	know	how	people	are	in	a	hotel	like	this	:	wondering	who	everybody	else	is
你	知道	如何	人们	是	在	一个	酒店	喜欢	这	:	好奇	WHO	大家	别的	是

,

,

,

你知道人们在这种酒店里都会有的反应：好奇其他人都是谁。

[ænd; ənd] ['weðər] [sʌm; səm] ['wʊmənz] [sʌm; səm] [oʊld] ['mænz] [waɪf] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [-]

and	whether	some	woman's	some	old	man's	wife	or	his	[	14	]
和	无论	一些	女性的	一些	老的	男人的	妻子	或者	他的	[	-	]

以及某个女人是否是某个老人的妻子或他的[14]

['dɔːtər] [ɔːr] [dʒʌst] [ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [soʊ] [ɑːn] .

daughter	or	just	a	trained	nurse	,	and	all	so	on	.
女儿	或者	只是	一个	受过训练	护士	,	和	全部	所以	在	.

女儿或者只是一名训练有素的护士，等等。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ] ['fæməli] ['noʊtɪst] [juː; jʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðen] ['æftər] [aɪ] [met] [juː; jʊ] [ʌv; əv]

Of	course	my	family	noticed	you	right	away	and	then	after	I	met	you	of
的	课程	我的	家庭	注意到	你	正确的	离开	和	然后	后	我	遇见	你	的

[kɔːrs] [ðen] [ðeɪ] [sed] [ə; eɪ] [lɑːt] [mɔːr] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

course	then	they	said	a	lot	more	about	you	.
课程	然后	他们	说	一个	很多	更多的	关于	你	.

当然，我的家人立刻就注意到你了，在我见到你之后，他们当然又说了更多关于你的事。

['gɑːli] !

Golly	!
发誓	!

发誓!

([hiː; hi] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːment] [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'feɪvərəbl] .)

(	He	shakes	his	head	,	indicating	that	the	comment	has	been	unfavorable	.	)
(	他	奶昔	他的	头	,	表明	那	这	评论	有	到过	不利	.	)

（他摇了摇头，表示这个评价并不好。）

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kɜːrtɪs]

CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[oʊ] , [ɪn'diːd] !

Oh	,	indeed	!
哦	,	的确	!

哦，确实如此!

['mɪstər] . ['brɪgz] (['ruːfəli])

MR	.	BRIGGS	(	ruefully	)
先生	.	布里格斯	(	懊悔地	)

布里格斯先生（懊恼地）

[ðeɪ] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːk] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪl] [seɪ] [naʊ] !

They	watch	me	like	a	hawk	,	and	I	know	what	they'll	say	now	!
他们	手表	我	喜欢	一个	鹰	,	和	我	知道	什么	他们会	说	现在	!

他们像鹰一样盯着我，我知道他们现在会说什么了!

[wen] [aɪ] [tel] - [ɪm] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [aɪ] [miːn] .
When I tell ' em you're a widow , I mean .
什么时候 我 告诉 - 呃 你是 一个 寡妇 , 我 意思是 .

我的意思是，当我告诉他们你是寡妇的时候。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜːrtɪs]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[duː] [juː; jʊ] ?
Do you ?
做 你 ?

你?

['mɪstər] . ['brɪgz] (['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed])
MR . BRIGGS (shaking his head)
先生 . 布里格斯 (摇晃 他的 头)

布里格斯先生（摇头）

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [θɔːt] [maɪ'self]
I certainly never thought myself
我 当然 绝不 想法 我

我当然从未想过自己

[aɪ] [wʊd] ['evər] [get] [tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['iːðər] !
I would ever get to feeling this way about a widow either !
我 会 曾经 得到 到 感觉 这 方式 关于 一个 寡妇 任何一个 !

我绝对不会对寡妇产生这种感觉!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜːrtɪs]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[dəunt] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [rʌn] [ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] —
Don't you really think you'd better run and dance with one of those —
不 你 真的 思考 你会 更好的 跑步 和 舞蹈 和 一 的 那些 —

你难道不觉得你最好和其中一个一起奔跑跳舞吗?

['mɪstər] . ['brɪgz] (['æbsəntli])
MR . BRIGGS (absently)
先生 . 布里格斯 (心不在焉地)

布里格斯先生（缺席）

[noʊ] .
No .
不 .

不。

(['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] .)
(Turning to her suddenly .)
(转弯 到 她 突然 .)

（突然转向她。）

[aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] — [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['teknɪk(ə)l] [wei] , [soʊ]
I was goin ' to ask you — well , of course , in a — a technical way , so
我 曾是 去 - 到 问 你 — 出色地 , 的 课程 , 在 一个 — 一个 技术的 方式 , 所以
[tuː; tə] [spiːk] ,
to speak ,
到 说话 ,

我本来想问你——当然，是以一种——更专业的方式，这么说吧——

[aɪ] [miːn] [ɪn][ə; eɪ] ['strɪkli] ['teknɪk(ə)l] [wei] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [aɪm][nɑːt][ɪg'zæktli][ʌv; əv][eɪdʒ] [jet] ,
I mean in a strickly technical way , so to speak , I'm not exactly of age yet ,
我 意思是 在 一个 严格来说 技术的 方式 , 所以 到 说话 , 我是 不是 确切地 的 年龄 然而 ,

我的意思是，严格来说，我还没到法定年龄。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][get][maɪ] ['mʌðɚz] [kən'sent] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiːz] [ə; eɪ]
and I suppose I'd have to get my mother's consent , because she's a
和 我 认为 ID 有 到 得到 我的 母亲的 同意 , 因为 她是 一个
['wɪdoʊ] ,
widow ,
寡妇 ,

我想我得征得我母亲的同意，因为她是个寡妇。

[tuː] , [ænd; ənd][gɑːt][hɜːr'self] [ə'pɔɪntɪd] [maɪ] ['gɑːrdiən] [bɪ'saɪdz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ʃiːz]
too , and got herself appointed my guardian besides ; and the truth is , she's
也 , 和 得到 她自己 任命 我的 监护人 除了 ; 和 这 真相 是 , 她是
[ə; eɪ] ['prɪti] [koʊld] - ['hɑrtɪd] ,
a pretty cold - hearted ,
一个 漂亮的 寒冷的 - 心地 ,

而且她还自告奋勇地成为了我的监护人；说实话，她是个相当冷酷无情的人。

['bɔːsi] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,
bossy kind of a woman ,
专横跋扈 种类 的 一个 女士 ,

一个强势的女人

[ænd; ənd] [its] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] ['dɪfɪkəlti] ['gɛtɪn] - [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [raɪt] .
and it's goin ' to be a big difficulty gettin ' her to see this thing right .
和 它是 去 - 到 是 一个 大的 困难 获得 - 她 到 看 这 事物 正确的 .

让她正确理解这件事将会非常困难。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜːrtɪs]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [raɪt] ? [-]
To see what right ? [15]
到 看 什么 正确的 ? [-]

看看什么是正确的？[15]

['mɪstər] . ['brɪgz]
MR . BRIGGS
先生 . 布里格斯

布里格斯先生

[ðə; ði] [wei] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
The way I feel about you .
这 方式 我 感觉 关于 你 .

我对你的感觉。

[aɪ] [noʊ] [its] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] ,
I know it's goin ' to be difficult ,
我 知道 它是 去 - 到 是 难的 ,

我知道这会很困难，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə][tɔːk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]
because I started to talk a little about it last night to my mother and
因为 我 开始 到 讲话 一个 小的 关于 它 最后的 夜晚 到 我的 母亲 和
[maɪ]['sɪstər] — [hɜːr; hər] ['neɪmz] ['dʒesi] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] — [wel] ,
my sister — her name's Jessie — and they behaved — well ,
我的 姐姐 — 她 名字 杰西 — 和 他们 表现 — 出色地 ,

因为我昨晚开始和我妈妈还有我妹妹（她叫杰西）稍微谈起这件事，她们的表现——嗯，

[ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [tuː] [fiːndz] .
they behaved a good deal like two fiends .
他们 表现 一个 好的 交易 喜欢 二 恶魔 .

他们的行为简直就像两个恶魔。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜːrtɪs]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[ðeɪ] [dɪd] ?
They did ?
他们 做过 ?

真的吗?

['mɪstər] . ['brɪgz]
MR . BRIGGS
先生 . 布里格斯

布里格斯先生

[aɪ][toʊld] - [ɪm] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n][met][juː; jʊ] ,
I told ' em they didn't know you , and they haven't even met you ,
我 讲述 - 呃 他们 没有 知道 你 , 和 他们 还没有 甚至 遇见 你 ,

我告诉他们，他们根本不认识你，甚至都没见过你。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] — [laɪk][ə; eɪ] [mɪr] [dʒest] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [gɑːt][soʊ]
but they treated me like a — like a mere jest ; and then they got so
但 他们 治疗 我 喜欢 一个 — 喜欢 一个 仅仅 笑话 ; 和 然后 他们 得到 所以
['krɪtɪk(ə)l] ,
critical ,
批判的 ,

但他们对待我就像对待一个——就像对待一个笑话；然后他们变得如此苛刻，

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt][juː; jʊ] ,
the way they talked about you ,
这 方式 他们 谈话 关于 你 ,

他们谈论你的方式，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [siː] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] .
it might be better if they didn't see me with you again for a few days .
它 可能 是 更好的 如果 他们 没有 看 我 和 你 再次 为了 一个 很少 天 .

如果他们这几天都看不到我和你在一起，也许会更好。

[aɪ][kɑ:nt][stænd][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [tɔ:k]['æftər] [ðeɪ] [si:] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

I	can't	stand	the	way	they	talk	after	they	see	me	with	you	.
我	不能	站立	这	方式	他们	讲话	后	他们	看	我	和	你	.

我受不了他们看到我和你在一起后说的那些话。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kɜ:rtɪs]

CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[ɪn'di:d] !

Indeed	!
的确	!

的确!

['mɪstər] . ['brɪgz]

MR	.	BRIGGS
先生	.	布里格斯

布里格斯先生

[wel] , [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] :

Well	,	what	I	was	saying	:
出色地	,	什么	我	曾是	说	:

我刚才说的是:

[aɪ][kɑ:nt] [tʌtʃ] [maɪ]['prɪnsəp(ə)l] [tɪl] [aɪm] ['twenti] - [wʌn][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [maɪ] ['fɑ:ðər]

I	can't	touch	my	principal	till	I'm	twenty	-	one	on	account	of	the	way	my	father
我	不能	触碰	我的	主要的	直到	我是	二十	-	一	在	帐户	的	这	方式	我的	父亲

[went] [ænd; ənd][taɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɪl] ;

went	and	tied	up	his	will	;
去	和	系	向上	他的	将要	;

由于我父亲立下遗嘱，我直到二十一岁才能见到我的校长;

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] - [bi:; bi]['æftər][ˌem 'i:][ɑ:n]

but	of	course	my	mother	and	sister	think	a	good	many'll	be	after	me	on
但	的	课程	我的	母亲	和	姐姐	思考	一个	好的	-	是	后	我	在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ;

account	of	it	;
帐户	的	它	;

当然，我的母亲和姐姐认为很多人会因此找我麻烦;

[bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [aɪ][hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə] ['fi:lɪŋ] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪl] ['nevər] [get]

but	,	anyhow	,	I	have	got	to	feeling	this	way	,	and	I	know	I'll	never	get
但	,	无论如何	,	我	有	得到	到	感觉	这	方式	,	和	我	知道	患病的	绝不	得到

['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ,

over	it	,
超过	它	,

但是，不管怎样，我已经有了这种感觉，而且我知道我永远也无法摆脱这种感觉。

[soʊ] [wʌt] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] — [wel] , [its] — [its] — ([hi:; hi] ['swɔləuz]) [its] [dʒʌst] [ðɪs] :

so	what	I	wanted	to	ask	you	—	well	,	it's	—	it's	—	(	he	swallows	)	it's	just	this	:
所以	什么	我	通缉	到	问	你	—	出色地	,	它是	—	它是	—	(	他	燕子	)	它是	只是	这	:

所以我想问你的是——嗯，就是——（他咽了口唾沫）就是这个:

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,

I	know	you	are	a	widow	and	everything	like	that	,
我	知道	你	是	一个	寡妇	和	一切	喜欢	那	,

我知道你是寡妇，诸如此类的事情，

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] — ([hiː; hi] ['swɔləuz]) [wel] ,
but **would** **you** **be** **willing** **to** **—** **(** **he** **swallows** **)** **well** **,**
但 会 你 是 愿意的 到 — (他 燕子) 出色地 ,

但是你愿意——（他咽了口唾沫）好吧，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [juː; jʊ][lɔːst][jʊr; jər][fɜːrst] ['hʌzbənd] —
of **course** **I** **don't** **know** **how** **long** **since** **you** **lost** **your** **first** **husband** **—**
的 课程 我 不 知道 如何 长的 自从 你 丢失的 你的 第一的 丈夫 —

我当然不知道你失去第一任丈夫有多久了——

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːrtɪs] ([ɪn'kredʒələsli])
CURTIS **(** **incredulously** **)**
柯蒂斯 (难以置信地)

柯蒂斯（难以置信地）

[wʌt] !
What **!**
什么 !

什么！

([ʃiː; ʃi]['raɪzɪz] .) [-]
(**She** **rises** **.** **)** **[** **16** **]**
(她 上升 .) [-]

（她起身。）[16]

['mɪstər] . ['brɪgz]
MR **.** **BRIGGS**
先生 . 布里格斯

布里格斯先生

[aɪ] [miːn] [aɪ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ə'baʊt] ['gɛtɪn] - ['mærid] [ə'gen] [jet] ,
I **mean** **I** **—** **I** **don't** **know** **how** **you** **would** **feel** **about** **gettin** **'** **married** **again** **yet** **,**
我 意思是 我 — 我 不 知道 如何 你 会 感觉 关于 获得 - 已婚 再次 然而 ,

我的意思是，我不知道你对再次结婚有什么想法，

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][maɪ] [oʊn] ['dɪfəkəltɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] —
even **if** **I** **didn't** **have** **my** **own** **difficulties** **about** **it** **,** **but** **—** **but** **—**
甚至 如果 我 没有 有 我的 自己的 困难 关于 它 , 但 — 但 —

即使我在这方面没有遇到任何困难，但是——但是——

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːrtɪs] ([wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [ˌɪnkrə'duːlətɪ])
CURTIS **(** **with** **increased** **incredulity** **)**
柯蒂斯 (和 增加 怀疑)

柯蒂斯（更加难以置信）

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['brɪgz] ?
Are **you** **proposing** **to** **me** **,** **Mr** **.** **Briggs** **?**
是 你 提议 到 我 , 先生 . 布里格斯 ?

布里格斯先生，您是在向我求婚吗?

['mɪstər] . ['brɪgz]
MR **.** **BRIGGS**
先生 . 布里格斯

布里格斯先生

[wel] — [ʌ; ɜː] — [jes] . ([ðen] , ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] .)

Well	—	uh	—	yes	.	(	Then	,	looking	beyond	her	down	the	corridor	on	the	right	.	)
出色地	—	呃	—	是的	.	(	然后	,	寻找	超过	她	向下	这	走廊	在	这	正确的	.	)

嗯——呃——是的。（然后，她看向右侧走廊的另一边。）

[oʊ] , ['gʊdnəs] .

Oh	,	goodness	.
哦	,	善良	.

我的天哪。

[ðeɪ] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [hɔːk] !

They	watch	me	like	a	hawk	!
他们	手表	我	喜欢	一个	鹰	!

他们像老鹰一样盯着我！

[hɪr] [kʌmz] [maɪ] ['mʌðər] !

Here	comes	my	mother	!
这里	来	我的	母亲	!

我妈妈来了！

([dɪs'meɪd] , [hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə][ðə; ði][left] .)

(	Dismayed	,	he	turns	to	the	left	.	)
(	沮丧	,	他	转弯	到	这	左边	.	)

（他沮丧地转向左边。）

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kɜːrtɪs] ([æz; əz][hiː; hi][tɜːrnz])

CURTIS	(	as	he	turns	)
柯蒂斯	(	作为	他	转弯	)

柯蒂斯（转身时）

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm] !

Perhaps	it	was	time	!
也许	它	曾是	时间	!

或许是时候了！

['mɪstər] . ['brɪgz] (['dɪzməli])

MR	.	BRIGGS	(	dismally	)
先生	.	布里格斯	(	令人沮丧地	)

布里格斯先生（沮丧地）

[ðeəz; ðəz][maɪ]['sɪstər] ['dʒesi] !

There's	my	sister	Jessie	!
有	我的	姐姐	杰西	!

那是我妹妹杰西！

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kɜːrtɪs]

CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	of	it	?
什么	的	它	?

那又怎样？

['mɪstər] . ['brɪgz] (['heɪstɪli])
MR **.** **BRIGGS** **(** **hastily** **)**
先生 . 布里格斯 (草草)

布里格斯先生（匆匆地）

[aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðeɪ] [bɪ'heɪv] [laɪk] [tuː] [fiːndz] [wen] [ðeɪ] [siː] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I **told** **you** **they** **behave** **like** **two** **fiends** **when** **they** **see** **me** **with** **you** **.**
我 讲述 你 他们 表现 喜欢 二 恶魔 什么时候 他们 看 我 和 你 .

我早就告诉过你，他们看到你和我在一起就像两个魔鬼一样。

(['glænsɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd][left] ['nɜːrvəsli] .)
(**Glancing** **right** **and** **left** **nervously** **.** **)**
(瞥了一眼 正确的 和 左边 紧张地 .)

（紧张地左右张望。）

[wel] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
Well **,** **excuse** **me** **.**
出色地 , 原谅 我 .

不好意思。

([wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt]['grævəti][hiː; hi] [niːl] [æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði] [se'tiː] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði]
(**With** **perfect** **gravity** **he** **kneels** **at** **one** **end** **of** **the** **settee** **,** **which** **is** **in** **the**
(和 完美的 重力 他 跪着 在 一 结尾 的 这 沙发 , 哪个 是 在 这
[rɪr] ,
rear **,**
后部 ,

（他以完美的重力姿态跪在沙发的一端，也就是沙发的后部，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][left][ʌv; əv] “ ['sentər] . ”)
a **little** **left** **of** **“** **center** **.** **”** **)**
一个 小的 左边 的 “ 中心 . ”)

略偏左一点。）

['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt] [siː] [ˌem 'iː] , [aɪ][ɪk'spekt] .
It'll **be** **a** **good** **deal** **better** **if** **they** **don't** **see** **me** **,** **I** **expect** **.**
它将 是 一个 好的 交易 更好的 如果 他们 不 看 我 , 我 预计 .

我想，如果他们看不到我，情况会好得多。

([hiː; hi]['prɑːmptli] [krɔːlz] ['ʌndər][ðə; ði] [se'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['væləns] [kən'siːlz] [hɪm; ɪm][ɪn'taɪərli] .
(**He** **promptly** **crawls** **under** **the** **settee** **,** **and** **the** **valance** **conceals** **him** **entirely** **.**
(他 及时 爬行 在下面 这 沙发 , 和 这 价银 隐藏 他 完全 .

（他迅速爬到沙发底下，帷幔把他完全遮住了。）

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪnˌvɪzə'bɪləti][hiː; hi] [ə'piːlz] [wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] ['ɜːrdʒənsi][ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər]) :
From **this** **invisibility** **he** **appeals** **with** **pathetic** **urgency** **in** **a** **hoarse** **whisper** **)** **:**
从 这 隐形 他 上诉 和 可怜的 紧迫性 在 一个 嘶哑 耳语) :
[ðeɪl] ['prɑːbli] [goʊ] [raɪt] [ɑːn] .
They'll **prob'ly** **go** **right** **on** **.**
他们会 大概 去 正确的 在 .

他从这种隐形状态中发出可怜的、急切的、沙哑的低语：“他们大概会继续下去。”

[pliːz] [weɪt] !
Please **wait** **!**
请 等待 !

请稍等！

[ɔːr] — [ɪf] [juː; jʊ][hæf][tuː; tə][goʊ] , [kʌm] [bæk] !
Or **—** **if** **you** **haf** **to** **go** **,** **come** **back** **!**
或者 — 如果 你 半 到 去 , 来 后退 !

或者——如果你非走不可，那就回来吧！

(['mɪsɪz] . ['kɜ:rtɪs][stændz] [dʌm'faʊndɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [kən'troʊlɪŋ] [ə; eɪ]

(	Mrs	.	Curtis	stands	dumbfounded	for	a	moment	;	and	then	,	controlling	a
(	太太	.	柯蒂斯	站立	目瞪口呆	为了	一个	片刻	;	和	然后	,	控制	一个

['tendənsi] [tu:; tə] [læf] [ɪ'mɑ:dərətli] ,

tendency	to	laugh	immoderately	,
趋势	到	笑	过度	,

（柯蒂斯太太愣住了片刻；然后，她强忍住想要大笑的冲动，

[ʃi:; ʃi][tɜ:rnz][tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ə; eɪ][prɪnt][ɑ:n][ðə; ði][left] [wɔ:l][æz; əz]['mɪstər] . [brɪgzɪz] ['mʌðər] ['entərz]

she	turns	to	examine	a	print	on	the	left	wall	as	Mr	.	Briggs's	mother	enters
她	转弯	到	检查	一个	打印	在	这	左边	墙	作为	先生	.	布里格斯	母亲	进入

[frʌm; frəm] [-]

from	[	17	]
从	[	-	]

她转身查看左侧墙上的一幅印刷品，这时布里格斯先生的母亲从[17]进来。

[ðə; ði] [raɪt] .

the	right	.
这	正确的	.

右边。

['mɪsɪz] . ['brɪgz] [ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən][ʌv; əv]['fɔ:rti] - [faɪv][ɔ:r]['fɪfti] , [nɑ:t][naʊ][ɪn][ə; eɪ] ['greɪʃəs]

Mrs	.	Briggs	is	a	handsome	woman	of	forty	-	five	or	fifty	,	not	now	in	a	gracious
太太	.	布里格斯	是	一个	英俊的	女士	的	四十	-	五	或者	五十	,	不是	现在	在	一个	亲切

[mu:d] .

mood	.
情绪	.

布里格斯太太是一位容貌姣好、四十五岁或五十岁的女士，但她现在心情不太好。

[ʃi:; ʃi] [kʌmz] [ɪn] [dɪ'saɪsɪvli] , [hɔ:lts] , [ænd; ənd] [stɛəz] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['kɜ:rtɪs] - [bæk] .

She	comes	in	decisively	,	halts	,	and	stares	at	Mrs	.	Curtis	'	back	.
她	来	在	果断地	,	停止	,	和	凝视	在	太太	.	柯蒂斯	-	后退	.

她果断地走了进来，停下脚步，盯着柯蒂斯太太的背影。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lʊks] ['oʊvər][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][æn; ən] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd]['pʌz(ə)ld] ['mænər] .

Then	she	looks	over	the	room	in	an	annoyed	and	puzzled	manner	.
然后	她	看起来	超过	这	房间	在	一个	恼怒	和	困惑	方式	.

然后她带着恼怒和困惑的神情环顾房间。

['mɪstər] . [brɪgzɪz] ['sɪstər] ['dʒesi] [kʌmz] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][left] .

Mr	.	Briggs's	sister	Jessie	comes	in	from	the	left	.
先生	.	布里格斯	姐姐	杰西	来	在	从	这	左边	.

布里格斯先生的妹妹杰西从左边进来。

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl][ʌv; əv][ə'baʊt] ['twenti] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] [naʊ] ['ræðər] [krɔ:s] .

She	is	a	pretty	girl	of	about	twenty	,	but	her	expression	is	now	rather	cross	.
她	是	一个	漂亮的	女孩	的	关于	二十	,	但	她	表达	是	现在	相当	叉	.

她是个二十岁左右的漂亮女孩，但现在她的表情有些不悦。

[hɜ:r; hər] [dres] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [gɑ:lf]

Her	dress	and	equipment	show	that	she	has	just	come	in	from	the	golf
她	裙子	和	设备	展示	那	她	有	只是	来	在	从	这	高尔夫球

[kɔ:rs] .)

course	.	)
课程	.	)

她的穿着打扮和装备表明她刚从高尔夫球场回来。

['dʒesi] (['kɔ:lɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [kʌmz] [ɪn])

JESSIE	(	calling	as	she	comes	in	)
杰西	(	呼叫	作为	她	来	在	)

杰西（边进来边喊）

['lænsələt] !
Lancelot !
兰斯洛特 !

兰斯洛特!

([ʃi:; ʃi][hɔ:lts] , ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [lʊks] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li][æt; ət][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .)
(She halts , puzzled , and looks inquiringly at her mother .)
(她 停止 , 困惑 , 和 看起来 询问地 在 她 母亲 .)

（她停下脚步，疑惑地看着母亲。）

['mæmə] , ['wɛrz, 'hwɛrz] ['lænsələt] ?
Mamma , where's Lancelot ?
妈妈 , 在哪里? 兰斯洛特 ?

妈妈，兰斯洛特在哪里?

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] [dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd][ə'goʊ] .
I was sure I saw him in here just a second ago .
我 曾是 当然 我 锯 他 在 这里 只是 一个 第二 前 .

我刚才明明看到他在这里。

['mɪsɪz] . ['brɪgz] (['grɪmli])
MRS . BRIGGS (grimly)
太太 . 布里格斯 (阴沉地)

布里格斯夫人（神情严肃地）

[soʊ][wʌz; wəz][aɪ] . (['æftər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ,
So was I . (After looking at each other ,
所以 曾是 我 . (后 寻找 在 每个 其他 ,

我也是。（我们互相看了一眼之后，）

[ðeɪ] [tɜ:rn][ðer; ðər] ['hedz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ænd; ənd] [ster] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['kɜ:rtɪs] ,
they turn their heads simultaneously and stare at Mrs . Curtis ,
他们 转动 他们的 头部 同时地 和 盯 在 太太 . 柯蒂斯 ,

他们同时转过头，盯着柯蒂斯太太看。

[hu:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][prɪnt] .)
who appears to be interested in the print .)
WHO 出现 到 是 感兴趣的 在 这 打印 .)

（他似乎对这幅版画很感兴趣。）

[its] ['veri] [ɑ:d] !
It's very odd !
它是 非常 奇怪的 !

真是太奇怪了!

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[jes] , ['veri] .
Yes , very .
是的 , 非常 .

是的，非常。

([ðə; ði] [tu:] [ə'gen] [lʊk] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'pɪr] [tu:; tə]
(The two again look at each other , and at a little distance appear to
(这 二 再次 看 在 每个 其他 , 和 在 一个 小的 距离 出现 到
[kən'sʌlt] [ˌtelɪ'pæθɪkli] ,
consult telepathically ,
咨询 心灵感应 ,

（两人再次对视，稍稍保持距离，似乎在进行心灵感应，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ðen] [ðeɪ] [tɜːrn][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['mɪsɪz] .
without **any** **change** **of** **expression** **;** **then** **they** **turn** **once** **more** **to** **look** **at** **Mrs** **.**
没有 任何 改变 的 表达 ; 然后 他们 转动 一次 更多的 到 看 在 太太 .
['kɜːrtɪs] .)
Curtis **.** **)**
柯蒂斯 .)

他们面无表情，然后再次转头看向柯蒂斯太太。）

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət][aɪm]['ʌndər][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt][juː; jʊ][hæv; həv][met][maɪ][sʌn] .
I **beg** **your** **pardon** **,** **but** **I'm** **under** **the** **impression** **that** **you** **have** **met** **my** **son** **.**
我 求 你的 赦免 , 但 我是 在下面 这 印象 那 你 有 遇见 我的 儿子 .

恕我冒昧，但我感觉您好像见过我的儿子。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːrtɪs] (['tɜːrnɪŋ])
CURTIS **(** **turning** **)**
柯蒂斯 (转弯)

柯蒂斯（转身）

[jes] ?
Yes **?**
是的 ?

是的?

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

['wɔznt] [hiː; hi] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] ? [-]
Wasn't **he** **here** **just** **now** **?** **[** **18** **]**
不是 他 这里 只是 现在 ? [-]

他刚才不是在这里吗? [18]

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːrtɪs]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] .
Yes **,** **he** **was** **.**
是的 , 他 曾是 .

是的，他就是。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [dɪd][hiː; hi] [liːv] [hɪr] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Would **you** **be** **good** **enough** **to** **tell** **me** **,** **did** **he** **leave** **here** **to** **go** **to** **his**
会 你 是 好的 足够的 到 告诉 我 , 做过 他 离开 这里 到 去 到 他的
[ruːm] ?
room **?**
房间 ?

请问您能否告诉我，他离开这里回房间了吗?

['mɪsɪz] . ['kɜːrtɪs] (['kæʒuəli])
MRS **.** **CURTIS** **(** **casually** **)**
太太 . 柯蒂斯 (随意地)

柯蒂斯夫人（随意地）

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] .
I **don't** **think** **so** **;** **he** **didn't** **say** **so** **.**
我 不 思考 所以 ; 他 没有 说 所以 .

我不这么认为；他也没这么说。

([ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑːd] , ['smaɪlɪŋ] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd][goʊz] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][left] .
(**She** **gives** **them** **a** **little** **nod** **,** **smiling** **politely** **,** **and** **goes** **out** **at** **the** **left** **.**
(她 给予 他们 一个 小的 点头 , 微笑 礼貌地 , 和 去 出去 在 这 左边 .

（她朝他们微微点头，礼貌地微笑，然后从左边走了出去。）

[ðeɪ] [ster] ['æftər][hɜːr; hər] .)
They **stare** **after** **her** **.** **)**
他们 盯 后 她 .)

他们目送她离去。）

['dʒesi] ([stɪl] ['sterɪŋ] ['æftər]['mɪsɪz] . ['kɜːrtɪs])
JESSIE **(** **still** **staring** **after** **Mrs** **.** **Curtis** **)**
杰西 (仍然 凝视 后 太太 . 柯蒂斯)

杰西（仍然盯着柯蒂斯太太看）

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] [boʊld] [taɪp] .
She's **a** **very** **bold** **type** **.**
她是 一个 非常 大胆的 类型 .

她是个非常大胆的人。

['mɪsɪz] . ['brɪgz] (['siːtɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [se'tiː])
MRS **.** **BRIGGS** **(** **seating** **herself** **on** **the** **settee** **)**
太太 . 布里格斯 (座位 她自己 在 这 沙发)

布里格斯夫人（在沙发上坐下）

['veri] .
Very **.**
非常 .

非常。

['dʒesi] (['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər])
JESSIE **(** **turning** **to** **her** **)**
杰西 (转弯 到 她)

杰西（转向她）

[aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [guːs] [gɑːt] [ə'weɪ] .
I don't see how that little goose got away .
我 不 看 如何 那 小的 鹅 得到 离开 .

我不明白那只小鹅是怎么逃走的。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][aɪ][frʌm; frəm][dʒʌst]['jɑːndər] .
You were coming from that direction and I from just yonder .
你 是 未来 从 那 方向 和 我 从 只是 远处 .

你从那个方向过来，我从那边过来。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [wiːd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ɪm'bærəs] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
I suppose he thought we'd say something that would embarrass him before her .
我 认为 他 想法 我们会 说 某物 那 会 尴尬 他 前 她 .

我猜他以为我们会说些什么让他在她面前难堪的话。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiːz] ['θɜːrti] - [faɪv] .
I suppose she's thirty - five .
我 认为 她是 三十 - 五 .

我猜她三十五岁。

[aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː] [wʌn] [bɪ'fɔːr] .
I've heard of such people , but I never saw one before .
我已经 听到 的 这样的 人们 , 但 我 绝不 锯 一 前 .

我听说过这样的人，但以前从未见过。

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[aɪ][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði]['deɪndʒərəs] [taɪp] [ʌv; əv] [əd'ventʃəres] .
I regard her as distinctly the dangerous type of adventuress .
我 看待 她 作为 明显地 这 危险的 类型 的 冒险家 .

我认为她绝对是那种危险的冒险家。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

['sɜːrt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hɜːr; hər][nɑːt] ['hævɪŋ] [toʊld][ðə; ði][tʃaɪld] ['fræŋkli] [ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ]['wɪdoʊ] .
In the first place , her not having told the child frankly that she's a widow .
在 这 第一的 地方 , 她 不是 拥有 讲述 这 孩子 坦率地说 那 她是 一个 寡妇 .

首先，她没有坦诚地告诉孩子她是寡妇。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːks] [toʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] .

One	of	the	clerks	told	me	she	was	.
一	的	这	职员	讲述	我	她	曾是	.

其中一位店员告诉我她是。

['dʒesi]

JESSIE

杰西

杰西

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ðæt] [tuː; tə] ['flætər] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] ['hiːz] [ə; eɪ] ['riːəl] [groʊn] - [ʌp] “ [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ” ['hævɪŋ] [æn; ən] “ [ə'fer] ” ! [-]

she	did	that	to	flatter	him	into	believing	he's	a	real	grown	-	up	“	man	of	the	world	”	having	an	“	affair	”	!	[	19	]
她	做过	那	到	奉承	他	进入	相信	他是	一个	真实的	生长	-	向上	“	男人	的	这	世界	”	拥有	一个	“	事务	”	!	[	-	]

她这样做是为了奉承他，让他相信自己是一个真正的成熟“世故男人”，并且有“婚外情”！[19]

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['brɪgz]

BRIGGS

布里格斯

布里格斯

[soʊ] [ðæt] [wen] ['hiːz] [sə'fɪʃntli] [ɪn'tæŋgld] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [tel] [hɪm; ɪm] [ʃiːz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] — [ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hiːd] [duː] !

So	that	when	he's	sufficiently	entangled	she	can	tell	him	she's	a	widow	—	and	by	that	time	we	don't	know	what	he'd	do	!
所以	那	什么时候	他是	足够	纠缠	她	能	告诉	他	她是	一个	寡妇	—	和	经过	那	时间	我们	不	知道	什么	他会	做	!

这样，当他彻底陷入困境时，她就可以告诉他自己是寡妇——而到那时，我们也不知道他会怎么做！

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] ['prɑːbəbli] !

A	country	justice	of	the	peace	probably	!
一个	国家	正义	的	这	和平	大概	!

大概是位乡村治安法官吧！

['dʒesi]

JESSIE

杰西

杰西

[læst] [naɪt] ,

Last	night	,
最后的	夜晚	,

昨夜，

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɑːmən] [sens] [ə'baʊt] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [hoʊ'tel] ,

when	we	were	trying	to	teach	him	a	little	common	sense	about	strange	people	in	hotels	,
什么时候	我们	是	尝试	到	教	他	一个	小的	常见的	感觉	关于	奇怪的	人们	在	酒店	,

当我们试图教他一些关于酒店里陌生人的常识时，

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ?

what	was	it	he	said	she	was	?
什么	曾是	它	他	说	她	曾是	?

他说她是什么样的人?

“ [æn; ən]['eɪndʒl] ! ” — [oʊ] , [jes] ! — “ [wʌn][ʌv; əv] ['hɛvənz] [haɪɪst; 'haɪəst]['eɪndʒəlz] .

“	An	angel	!	”	—	oh	,	yes	!	—	“	One	of	heaven's	highest	angels	.
“	一个	天使	!	”	—	哦	,	是的	!	—	“	一	的	天	最高	天使	.

“天使！”——哦，是的！——“天堂最高级别的天使之一。

” ['mɪsɪz] . ['brɪgz] (['grɪmli])

”	MRS	.	BRIGGS	(	grimly	)
”	太太	.	布里格斯	(	阴沉地	)

布里格斯夫人（神情严肃地）

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wʊdnt] “ ['lɪs(ə)n][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['hɛvənz] [haɪɪst; 'haɪəst]['eɪndʒəlz] ['gɛtɪn] - [tɔːkt]

He	said	he	wouldn't	“	listen	to	one	of	heaven's	highest	angels	gettin	'	talked
他	说	他	不会	“	听	到	一	的	天	最高	天使	获得	-	谈话

[ə'genst] [baɪ][ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - ['wɪmɪn] !

against	by	a	lot	o	'	women	!
反对	经过	一个	很多	o	-	女性	!

他说他不会“听信一群女人对一位天堂最高天使的诋毁！”

” [aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][nekst] [swiːt] .

”	I'm	sure	they	heard	him	in	the	next	suite	.
”	我是	当然	他们	听到	他	在	这	下一个	套房	.

“我确信隔壁套房的人都听到了他的话。”

([ʃiː; ʃi]['raɪzɪz] .)

(	She	rises	.	)
(	她	上升	.	)

（她站了起来。）

[aɪ] [sə'poʊz] [juːd] ['betər] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [wer] [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt][tuː; tə] , ['dʒesi] .

I	suppose	you'd	better	go	and	see	where	he	slipped	out	to	,	Jessie	.
我	认为	你会	更好的	去	和	看	在哪里	他	滑倒了	出去	到	,	杰西	.

杰西，我想你最好去看看他溜到哪里去了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['hiːl] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .

Of	course	,	he'll	try	to	find	her	again	as	soon	as	he	can	.
的	课程	,	地狱	尝试	到	寻找	她	再次	作为	很快	作为	他	能	.

当然，他会尽快想办法再次找到她。

['dʒesi] (['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer])

JESSIE	(	dropping	into	a	chair	)
杰西	(	下降	进入	一个	椅子	)

杰西（一屁股坐在椅子上）

[aɪ] [pleɪd] [θriː] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːrs] .

I	played	three	times	round	the	course	.
我	玩	三	时代	圆形的	这	课程	.

我绕球场打了三圈。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][dʒʌst][sɪt] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][rest] ?

Do	you	mind	if	I	just	sit	here	a	while	and	rest	?
做	你	头脑	如果	我	只是	坐	这里	一个	尽管	和	休息	?

请问我可以在这里坐一会儿休息吗?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[ðen] [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [ru:m] ?
Then why don't you go to your room ?
然后 为什么 不 你 去 到 你的 房间 ?

那你为什么不回房间去呢?

['dʒesi] (['læfɪŋ] ['fi:bli])
JESSIE (laughing feebly)
杰西 (笑 虚弱地)

杰西（虚弱地笑着）

[aɪm][dʒʌst] [tu:] ['taɪərd] .
I'm just too tired .
我是 只是 也 疲劳的 .

我太累了。

[aɪ] [wɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I will in a minute .
我 将要 在 一个 分钟 .

我马上就去。

([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [tɔ:rd] [ðə; ði][left] ['entrəns] .) ['hædnt][ju:; jʊ] ['betər] —
(With a gesture toward the left entrance .) Hadn't you better —
(和 一个 手势 朝向 这 左边 入口 .) 之前没有 你 更好的 —

（他朝左侧入口做了个手势。）你难道不应该——

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[ki:p] [hɜ:r; hər][ɪn] [saɪt] ?
Keep her in sight ?
保持 她 在 视线 ?

让她始终在视线范围内?

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[ðæts] ['iziə] [ðæn; ðən] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm][ɪn] [saɪt] .
That's easier than trying to keep him in sight .
那就是 更轻松 比 尝试 到 保持 他 在 视线 .

这比一直盯着他要容易得多。

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][ʌp][tu:; tə][jʊr; jər] [ru:m] [raɪt] [ə'weɪ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
You're going up to your room right away , aren't you ?
你是 去 向上 到 你的 房间 正确的 离开 , 不是 你 ?

你马上就回房间去，对吧?

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[jes] , [ɪn]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Yes , in only a minute .
是的 , 在 仅有的 一个 分钟 .

是的，只需一分钟。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [goʊ] , ['mæmə] .
I really think you'd better go , Mamma .
我 真的 思考 你会 更好的 去 , 妈妈 .

妈妈，我觉得你最好还是走吧。

[hiː; hi] [maɪt] — [-]
He might — [20]
他 可能 — [-]

他可能——[20]

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[noʊ] , [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] !
No , I'll see to that !
不 , 患病的 看 到 那 !

不，我会处理的!

([ʃiː; ʃi] [goʊz] [aʊt] .)
(She goes out .)
(她 去 出去 .)

（她出去了。）

(['dʒesi] [stɛəz] ['æftər][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [glɑːnsiz] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪst] [wɑːtʃ] ,
(Jessie stares after her for a moment , glances at a wrist watch ,
(杰西 凝视 后 她 为了 一个 片刻 , 眼神 在 一个 手腕 手表 ,

（杰西盯着她的背影看了一会儿，瞥了一眼手表，

[ðen] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['entrəns] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] .
then rises and looks down the corridor beyond the entrance at the right .
然后 上升 和 看起来 向下 这 走廊 超过 这 入口 在 这 正确的 .

然后站起身，向右侧入口外的走廊望去。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðer; ðər] ,
She appears to derive some satisfaction from what she sees there ,
她 出现 到 派生 一些 满意 从 什么 她 看到 那里 ,

她似乎从所见所闻中获得了一些满足感。

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][sɪts][ɪn][ə; eɪ] ['kerfəli] ['greɪsf(ə)l] ['ætɪtuːd] , [hɜːr; hər]
returns to her chair and sits in a carefully graceful attitude , her
返回 到 她 椅子 和 坐着 在 一个 小心 优美 态度 , 她
[ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪ'mjʊr] .
expression demure .
表达 端庄 .

她回到椅子上，姿态优雅得体，表情端庄。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [hiː; hi][ɪz][ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] — [kʌmz] [ɪn]['ræðər]
A **moment** **later** **a** **young** **man** **—** **he** **is** **about** **twenty** **-** **five** **—** **comes** **in** **rather**
一个 片刻 之后 一个 年轻的 男人 — 他 是 关于 二十 - 五 — 来 在 相当
['nɜːrvəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] .
nervously **from** **the** **right** **.**
紧张地 从 这 正确的 .

片刻之后，一名大约二十五岁的年轻人从右边略显紧张地走了进来。

[hiː; hi] ['pɔːzɪz] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] .)
He **pauses** **near** **the** **entrance** **.** **)**
他 停顿 靠近 这 入口 .)

他在入口附近停了下来。）

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
THE **YOUNG** **MAN**
这 年轻的 男人

年轻人

[juː; jʊ] !
You **!**
你 !

你！

['dʒesi] (['sɔːftli])
JESSIE **(** **softly** **)**
杰西 (轻轻)

杰西（轻声）

[juː; jʊ] !
You **!**
你 !

你！

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
THE **YOUNG** **MAN**
这 年轻的 男人

年轻人

[ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] —
Is **your** **mother** **—**
是 你的 母亲 —

你妈妈是——

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[ʃiːz] [gɔːn] .
She's **gone** **.**
她是 已消失 .

她走了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] (['nɜːrvəsli] [əd'vænsɪŋ])
THE **YOUNG** **MAN** **(** **nervously** **advancing** **)**
这 年轻的 男人 (紧张地 前进)

年轻人（紧张地向前走去）

[aɪ] — [aɪ] —
I **—** **I** **—**
我 — 我 —

我—我—

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] ['meɪbi] [wi:; wi] ['kudnt] [hæv; həv] [ðɪs] [nʊk] [tu:; tə] [ɑ:r'selvz] , ['æftər][ɔ:l] .
I was afraid maybe we couldn't have this nook to ourselves , after all .
我 曾是 害怕的 或许 我们 不能 有 这 角落 到 我们自己 , 后 全部 .

我担心我们最终可能无法独享这个角落。

[maɪ][əb'sɜ:rd]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] , ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['mɪsɪz] . ['kɜ:rtɪs] ,
My absurd little brother was in here , hanging about that dreadful Mrs . Curtis ,
我的 荒诞 小的 兄弟 曾是 在 这里 , 绞刑 关于 那 可怕 太太 . 柯蒂斯 ,

我那荒唐的弟弟也在这里，整天围着那个可怕的柯蒂斯太太转。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [goʊ][ə'weɪ] ; [bʌt; bət] ['mæmə] [skerd] - [ɪm] [bəuθ][ɔ:f]
and I was afraid they wouldn't go away ; but Mamma scared ' em both off
和 我 曾是 害怕的 他们 不会 去 离开 ; 但 妈妈 害怕的 - 呃 两个都 离开
[ˌprɑ:vɪ'denʃəli] .
providentially .
天意眷顾 .

我当时很担心他们不会离开；但幸运的是，妈妈把他们两个都吓跑了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] (['mu:vɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:rz][ænd; ənd] ['sɪtɪŋ])
THE YOUNG MAN (moving a chair close to hers and sitting)
这 年轻的 男人 (移动 一个 椅子 关闭 到 她的 和 坐着)

年轻男子（搬了把椅子到她旁边坐下）

[ænd; ənd][soʊ][wɪə(r)][ə'loʊn] !
And so we're alone !
和 所以 是 独自的 !

所以，我们孤身一人了！

([hi:; hi] [spi:ks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] .)
(He speaks with a sentimental hushedness .)
(他 说话 和 一个 感伤的 安静 .)

（他用一种充满感伤的低沉嗓音说道。）

[ɔ:l][ə'loʊn] !
All alone !
全部 独自的 !

孤身一人！

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[ɔ:l][ə'loʊn] , ['ru:pərt] !
All alone , Rupert !
全部 独自的 , 鲁珀特 !

鲁伯特，你孤身一人！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [-]
This is the only place in the [21]
这 是 这 仅有的 地方 在 这 [-]

这是唯一一个[21]

[hoʊ'tel] [wer] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi][baɪ] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] [waɪl] .
hotel where you can be by yourself a while .
酒店 在哪里 你 能 是 经过 你自己 一个 尽管 .

可以让你独自待一会儿的酒店。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [sed] [tuː; tə] [miːt] [hɪr] .
That's why I said to meet here .
那就是 为什么 我 说 到 见面 这里 .

所以我才说在这里见面。

['ruːpərt] (['nɜːrvəsli])
RUPERT (nervously)
鲁珀特 (紧张地)

鲁珀特（紧张地）

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [jʊr; jər] - [biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ?
You don't think your mother'll be back for a while ?
你 不 思考 你的 - 是 后退 为了 一个 尽管 ?

你觉得你母亲一时半会儿回不来吗?

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[noʊ] ; [ʃiː; ʃi][wəʊnt] .
No ; she won't .
不 ; 她 惯于 .

不，她不会。

['ruːpərt]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[ʃiː; ʃi]['hæznt] [faʊnd] [aʊt] [aɪv] [kʌm] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] ?
She hasn't found out I've come , has she ?
她 还没有 成立 出去 我已经 来 , 有 她 ?

她还没发现我来了，对吧?

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[ʃiː; ʃi]['hæznt][ðə; ði][rɪ'moʊtəst][aɪ'diːə] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
She hasn't the remotest idea , thank heaven !
她 还没有 这 最远 主意 , 感谢 天堂 !

谢天谢地，她一点儿也不知道!

['noʊbɑːdi] [driːmz] [jʊə(r)] [wɪ'ðɪn] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv] [hɪr] .
Nobody dreams you're within hundreds of miles of here .
无人 梦境 你是 之内 数百 的 英里 的 这里 .

谁也想不到你会离这里只有几百英里远。

[ðæts] [wʌn] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][hoʊ'tel] .
That's one advantage of a big hotel .
那就是 一 优势 的 一个 大的 酒店 .

这是大型酒店的优势之一。

['ruːpərt]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

['dɑːrlɪŋ] —
Darling —
亲爱的 —

亲爱的-

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[jes] , ['dɑ:rlɪŋ] ?
Yes , darling ?
是的 , 亲爱的 ?

是的亲爱的?

([ðə; ði] [se'ti:] [mu:vz] ['slaɪtli] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [du:]
(The settee moves slightly at this , but it is behind them and they do
(这 沙发 移动 轻微地 在 这 , 但 它 是 在后面 他们 和 他们 做
[nɑ:t] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .)
not see it .)
不是 看 它 .)

(沙发微微晃动了一下，但它在他们身后，他们看不到。)

['ru:pərt]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[aɪ][kɑ:nt][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [dis'laiks][ˌem 'i:][soʊ] .
I can't understand why your mother dislikes me so .
我 不能 理解 为什么 你的 母亲 不喜欢 我 所以 .

我不明白你妈妈为什么这么讨厌我。

['dʒesi] (['greɪvli])
JESSIE (gravely)
杰西 (严重地)

杰西（严肃地）

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt][ju:; jʊ][ɪz] — [wel] , [ʃi:; ʃi] [sez] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)]
Well , I suppose her feeling about you is — well , she says it's because you're
出色地 , 我 认为 她 感觉 关于 你 是 — 出色地 , 她 说道 它是 因为 你是
['ræðər] [pʊr] [ænd; ənd][aɪm] — [nɑ:t] .
rather poor and I'm — not .
相当 贫穷的 和 我是 — 不是 .

嗯，我想她对你的感觉是——嗯，她说是因为你比较穷，而我——不穷。

['ru:pərt]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [hɜ:r; hər] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [ə'baʊt][ju:; jʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [jʊə(r)] [nɑ:t] ?
But what makes her think I care about you because you're not ?
但 什么 制作 她 思考 我 关心 关于 你 因为 你是 不是 ?

但她凭什么认为我会关心你？你明明并不关心我啊！

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[wel] — [-]
Well — [22]
出色地 — [-]

嗯——[22]

['ruːpərt] (['liːnɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs])
RUPERT (leaning toward her and lowering his voice)
鲁珀特 (倾斜 朝向 她 和 降低 他的 嗓音)

鲁珀特（俯身靠近她，压低声音）

['dɑːrlɪŋ] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] —
Darling , there's something I want to ask you —
亲爱的 , 有 某物 我 想 到 问 你 —

亲爱的，我想问你一件事——

['dʒesi] (['liːnɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['wɪspərɪŋ])
JESSIE (leaning toward him and almost whispering)
杰西 (倾斜 朝向 他 和 几乎 耳语)

杰西（俯身靠近他，几乎是耳语般地）

[jes] , ['dɪrɪst] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Yes , dearest , what is it ?
是的 , 亲爱的 , 什么 是 它 ?

是的，亲爱的，什么事?

([ðə; ði] [se'tiː] ['sloʊli] [muːvz] ['nɪrər] [ðem; ðəm][æz; əz][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .)
(The settee slowly moves nearer them as their voices become more indistinct .)
(这 沙发 缓慢地 移动 更近 他们 作为 他们的 声音 变得 更多的 模糊 .)

（随着他们的声音越来越模糊，沙发也慢慢向他们靠近。）

['ruːpərt]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] —
I want to ask you —
我 想 到 问 你 —

我想问你——

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

['ruːpərt] ([wɪð; wɪθ] [hʌʃt] ['tendərnəs])
RUPERT (with hushed tenderness)
鲁珀特 (和 静静地 压痛)

鲁珀特（轻声温柔地）

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] ?
Do you really love me , dearest ?
做 你 真的 爱 我 , 亲爱的 ?

亲爱的，你真的爱我吗?

['dʒesi] ([geɪzɪŋ] ['ʌpwərd] , [trænst])
JESSIE (gazing upward , tranced)
杰西 (凝视 向上 , 恍惚)

杰西（凝视着上方，神情恍惚）

[oʊ] , ['dɪrɪst] , [aɪ][duː] !
Oh , dearest , I do !
哦 , 亲爱的 , 我 做 !

哦，亲爱的，我愿意!

([ðə; ði] [se'tiː] [goʊz] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] .)
(The settee goes back to where it came from .)
(这 沙发 去 后退 到 在哪里 它 来了 从 .)

（沙发将被送回原处。）

['ruːpərt]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [jʊr; jər] - ['evər] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
But you don't think your mother'll ever change her mind about me ?
但 你 不 思考 你的 - 曾经 改变 她 头脑 关于 我 ?

但你不认为你母亲会改变对我的看法吗?

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[ʃiː; ʃi]['nevər] [dʌz] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər][maɪnd] .
She never does change her mind .
她 绝不 做 改变 她 头脑 .

她从不改变主意。

['ruːpərt]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[ðen] [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ?
Then what can we do ?
然后 什么 能 我们 做 ?

那我们该怎么办?

['dʒesi] ([ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs])
JESSIE (in a low voice)
杰西 (在 一个 低的 嗓音)

杰西（低声）

['dɑːrlɪŋ] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] ['enibɑːdi]
Darling , there's something I wouldn't say for anything in the world to anybody
亲爱的 , 有 某物 我 不会 说 为了 任何事物 在 这 世界 到 任何人
[bʌt; bət][juː; jʊ] .
but you .
但 你 .

亲爱的，有句话我除了你，不会对任何人说。

([ðə; ði] [se'tiː] [ə'gen] [ə'proʊtʃɪz] ['slaɪtli] .)
(The settee again approaches slightly .)
(这 沙发 再次 方法 轻微地 .)

（沙发再次微微靠近。）

['ruːpərt]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

幽会之地：一幕闹剧(The Trysting Place A Farce in One Act)
第2/3页

[jes] ? [-]
Yes ? [23]
是的 ? [-]

是的？[23]

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[aɪ] [θɪŋk] ['mæmə] ['riːəli] [noʊz] [jʊə(r)] [nɑːt] ['mɜːrsəneri] ,
I think Mamma really knows you're not mercenary ,
我 思考 妈妈 真的 知道 你是 不是 雇佣兵 ,

我觉得妈妈很清楚你不是唯利是图的人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] ['prɪti] ['selfɪʃ] .
but the real reason for her opposition to you is pretty selfish .
但 这 真实的 原因 为了 她 反对 到 你 是 漂亮的 自私 .

但她反对你的真正原因其实相当自私。

[aɪ] [θɪŋk] [its] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd]
I think it's because she doesn't want me to marry and go away and
我 思考 它是 因为 她 不 想 我 到 结婚 和 去 离开 和
[liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
leave her alone in the world .
离开 她 独自的 在 这 世界 .

我想是因为她不想让我结婚离开，留下她孤身一人在这个世界上。

['ruːpərt]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi] .
But she wouldn't be .
但 她 不会 是 .

但她不会。

[ʃiːd] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][jʊr; jər] [jʌŋ] ['brʌðər] .
She'd still have the companionship of your young brother .
棚 仍然 有 这 友谊 的 你的 年轻的 兄弟 .

她仍然可以有你弟弟的陪伴。

['dʒesi] (['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed])
JESSIE (shaking her head)
杰西 (摇晃 她 头)

杰西（摇头）

['ðætɪd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [nʌn] .
That'd be the same as none .
那样的话 是 这 相同的 作为 没有任何 .

那跟没有一样。

['lænsələt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] ['skersli] ['eni] [sens] , [juː; jʊ] [siː] .
Lancelot seems to have scarcely any sense , you see .
兰斯洛特 似乎 到 有 几乎 任何 感觉 , 你 看 .

你看，兰斯洛特似乎没什么常识。

([ðə; ði] [se'ti:] [wʌns] [mɔ:r] [ri'taiəz] .)
(The settee once more retires .)
(这 沙发 一次 更多的 退休 .)

（沙发再次退了回去。）

['ru:pərt]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[ðen] [aɪ][dəunt] [si:] [wʌt] ['pɑ:səb(ə)l][hoʊp] —
Then I don't see what possible hope —
然后 我 不 看 什么 可能的 希望 —

那么，我就看不到任何希望了——

['dʒesi] (['wɔ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃi:; ʃi] [si:z] ['sʌmwʌn] [ə'proʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r][tu:; tə][ðə; ði]
JESSIE (warning him as she sees someone approaching in the corridor to the
杰西 (警告 他 作为 她 看到 某人 接近 在 这 走廊 到 这
[raɪt])
right)
正确的)

杰西（看到右侧走廊有人走近，便警告他）

[ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
Sh - h - h !
什 - h - h !

嘘！

['ru:pərt] (['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [geɪz])
RUPERT (following her gaze)
鲁珀特 (下列的 她 目光)

鲁珀特（顺着她的目光看去）

[hu:] [ɪz] [ðæt] [oʊld] [tʃæp] ?
Who is that old chap ?
WHO 是 那 老的 小伙子 ?

那位老先生是谁?

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[its] [oʊld]['mɪstər] . ['ɪŋˌgoʊldzbi] .
It's old Mr . Ingoldsby .
它是 老的 先生 . 英戈尔兹比 .

是老英戈尔斯比先生。

['hi:z] [sʌm; səm][oʊld] [frend] [ʌv; əv] ['mɑ:məz] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə][tɜ:rn][ʌp] [hɪr] .
He's some old friend of mamma's that happened to turn up here .
他是 一些 老的 朋友 的 妈妈的 那 发生 到 转动 向上 这里 .

他是我妈妈的老朋友，碰巧来这里了。

['ru:pərt] (['mu:vɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:])
RUPERT (moving as if to withdraw)
鲁珀特 (移动 作为 如果 到 提取)

鲁珀特（做出要退缩的动作）

[aɪ'd] ['betər] —
I'd better —
ID 更好的 —

我最好——

['dʒesi] (['kwɪkli])
JESSIE (quickly)
杰西 (迅速地)

杰西（迅速地）

[noʊ] ; [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [juː; jʊ] .
No ; he doesn't know you .
不 ; 他 不 知道 你 .

不，他不认识你。

[sɪt] [stɪl] .
Sit still .
坐 仍然 .

别动。

([ʃiː; ʃi][tɜːrnz] [tɔːrd] ['mɪstər] . ['ɪŋˌgoʊldzbi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][æz; əz][hiː; hi]['entərz] .)
(She turns toward Mr . Ingoldsby with a smile as he enters .)
(她 转弯 朝向 先生 . 英戈尔兹比 和 一个 微笑 作为 他 进入 .)

（她微笑着转向走进来的英戈尔斯比先生。）

[gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['mɪstər] . ['ɪŋˌgoʊldzbi] .
Good afternoon , Mr . Ingoldsby .
好的 下午 , 先生 . 英戈尔兹比 .

下午好，英戈尔斯比先生。

[dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['eɪti] - [faɪv] [ə'gen] [tə'deɪ] ?
Did you do it in eighty - five again today ?
做过 你 做 它 在 八十 - 五 再次 今天 ?

你今天又用85分做到了吗?

(['ɪŋˌgoʊldzbi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['fɪfti] - [faɪv][ɔːr] , ['pɑːsəbli] , ['sɪksti] .
(Ingoldsby is a man of fifty - five or , possibly , sixty .
(英戈尔兹比 是 一个 男人 的 五十 - 五 或者 , 可能 , 六十 .

（英戈尔斯比大约五十五岁，也可能六十岁。

[hiː; hi] [werz] [niːt] ['nɪkərbɑːkərz] [ænd; ənd][ɪz] [-]
He wears neat knickerbockers and is [24]
他 穿着 整洁的 尼克博克 和 是 [-]

他穿着整洁的灯笼裤，而且[24]

['ʌðərwaɪz] ['spraɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['aʊtdɔːr] [ə'taɪər] .
otherwise sprightly in his outdoor attire .
否则 轻快的 在 他的 户外的 服装 .

否则，他穿着户外服装显得精神抖擞。

[hiː; hi] [smaɪlz] ['ræðər] ['æbsəntli] [æz; əz][hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .)
He smiles rather absently as he replies .)
他 微笑 相当 心不在焉地 作为 他 回复 .)

他漫不经心地笑着回答。）

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

['eɪti] - [faɪv] ?
Eighty - five ?
八十 - 五 ?

八十五?

[noʊ] , [aɪ] — [ɑː] — [noʊ] .
No , I — ah — no .
不 , 我 — 啊 — 不 .

不，我——啊——不。

[aɪ] ['dɪdnt] [goʊ] [raʊnd] [tə'deɪ] .
I **didn't** **go** **round** **today** **.**
我 没有 去 圆形的 今天 .

我今天没出去。

[ɑː] — [hæz; həz]['mɪsɪz] . ['brɪgz] [bɪn] [hɪr] ?
Ah **—** **has** **Mrs** **.** **Briggs** **been** **here** **?**
啊 — 有 太太 . 布里格斯 到过 这里 ?

啊——布里格斯太太来过这里吗?

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[hɪr] ?
Here **?**
这里 ?

这里?

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[jes] , [aɪ] [miːn] — [ɑː] — [hɪr] .
Yes **,** **I** **mean** **—** **ah** **—** **here** **.**
是的 , 我 意思是 — 啊 — 这里 .

是的，我的意思是——啊——这里。

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['sʌmwer] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['lænsələt] .
I **think** **she's** **somewhere** **looking** **for** **Lancelot** **.**
我 思考 她是 某处 寻找 为了 兰斯洛特 .

我想她正在某个地方寻找兰斯洛特。

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[jes] ?
Yes **?**
是的 ?

是的?

[ɑː] — [aɪ] —
Ah **—** **I** **—**
啊 — 我 —

啊——我——

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[ɪz][ðer; ðər] ['sʌmθɪŋ] [juːd] [laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] ?
Is **there** **something** **you'd** **like** **me** **to** **tell** **her** **when** **I** **see** **her** **?**
是 那里 某物 你会 喜欢 我 到 告诉 她 什么时候 我 看 她 ?

你有什么想让我见到她时告诉她的吗?

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['goʊɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [left] ['entrəns])
INGOLDSBY (going toward the left entrance)
英戈尔兹比 (去 朝向 这 左边 入口)

英戈尔兹比（朝左侧入口方向走）

[noʊ] ; [aɪ] — [aɪ] — ([hiː; hi] [glɑːnsiz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [lʊks] ['æbsəntli] [æt; ət] ['dʒesi] .)
No ; I — I — (He glances at his watch , and looks absently at Jessie .)
不 ; 我 — 我 — (他 眼神 在 他的 手表 , 和 看起来 心不在焉地 在 杰西 .)

不；我——我——（他瞥了一眼手表，心不在焉地看了杰西一眼。）

[noʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] - [ɑː] — ([hiː; hi] [di'pɑːts] .)
No , I believe I - ah — (He departs .)
不 , 我 相信 我 - 啊 — (他 离开 .)

不，我相信我——（他离开了。）

['ruːpərt]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[wel] , [aɪ] [duː] [hoʊp] ['noʊbɑːdi] - [kʌm] [poʊkɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] —
Well , I do hope nobody else'll come poking about like that , because I —
出色地 , 我 做 希望 无人 - 来 戳 关于 喜欢 那 , 因为 我 —

嗯，我真希望不会再有其他人像这样来瞎打听了，因为我——

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[noʊ] , ['dɑːrlɪŋ] ; [wɪə(r)] [ə'loʊn] [ə'gen] [naʊ] .
No , darling ; we're alone again now .
不 , 亲爱的 ; 是 独自的 再次 现在 .

不，亲爱的；我们现在又只剩下我们两个人了。

['ruːpərt]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

['dɑːrlɪŋ] —
Darling —
亲爱的 —

亲爱的-

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[jes] , ['dɑːrlɪŋ] ?
Yes , darling ?
是的 , 亲爱的 ?

是的亲爱的?

['ruːpərt]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[wiːv] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] ['intəvjuːz] ;
We've had such difficulties in managing our little interviews ;
我们已经 有 这样的 困难 在 管理 我们的 小的 访谈 ;

我们在安排小型采访时遇到了很多困难；

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [juː; jʊ] [əˈgen] . [-]
it **does** **seem** **a** **precious** **thing** **to** **be** **near** **you** **again** **.** **[** **25** **]**
它 做 似乎 一个 宝贵的 事物 到 是 靠近 你 再次 . [-]

能再次靠近你，似乎是一件非常珍贵的事情。[25]

[ˈdʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] !
Oh **,** **it** **does** **!**
哦 , 它 做 !

哦，确实如此！

[ˈruːpərt]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [goʊ] [əˈweɪ] [təˈgeðər] , [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [laɪk] [ðɪs] —
If **we** **could** **only** **go** **away** **together** **,** **where** **it** **could** **always** **be** **like** **this** **—**
如果 我们 可以 仅有的 去 离开 一起 , 在哪里 它 可以 总是 是 喜欢 这 —

如果我们能一起离开就好了，那样一切都能永远像这样——

[ˈdʒesi] ([ˈdriːmɪli])
JESSIE **(** **dreamily** **)**
杰西 (梦幻般地)

杰西（梦幻般地）

[jes] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʌt] [aʊt] .
Yes **,** **with** **the** **world** **shut** **out** **.**
是的 , 和 这 世界 关闭 出去 .

是的，与世隔绝。

[ˈruːpərt]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[waɪ] [kɑːnt] [wiː; wi] —
Why **can't** **we** **—**
为什么 不能 我们 —

为什么我们不能——

[ˈdʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[hʌʃ] , [ˈdɑːrlɪŋ] .
Hush **,** **darling** **.**
嘘 , 亲爱的 .

嘘，亲爱的。

([ʃiː; ʃi] [siːz] [ˈsʌmwʌn] [əˈproʊtʃɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [left] .
(**She** **sees** **someone** **approaching** **in** **the** **corridor** **on** **the** **left** **.**
(她 看到 某人 接近 在 这 走廊 在 这 左边 .

（她看到有人从左侧走廊走过来。）

[hiː; hi] [lʊks] [ˈdoʊlfəli] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .)
He **looks** **dolefully** **in** **that** **direction** **.** **)**
他 看起来 悲伤地 在 那 方向 .)

他忧郁地望向那个方向。）

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[its] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['wʊmən] .
It's that dreadful woman .
它是 那 可怕 女士 .

是那个可怕的女人。

['ru:pərt]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[aɪ][dəunt] [noʊ] [hɜ:r; hər] .
I don't know her .
我 不 知道 她 .

我不认识她。

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[ʃi:z] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ɪn'tæŋg(ə)l] ['lænsələt] , [ænd; ənd] ['hi:z] [kəm'pli:tli] [lɔ:st] [wʌt] [slaɪt]
She's been trying to entangle Lancelot , and he's completely lost what slight
她是 到过 尝试 到 绞 兰斯洛特 , 和 他是 完全地 丢失的 什么 轻微
[ɪn'telɪdʒəns] [hi:; hi][hæd; həd] ,
intelligence he had ,
智力 他 有 ,

她一直试图勾引兰斯洛特，而他仅存的一点智力也完全丧失了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɪni] !
the little ninny !
这 小的 傻瓜 !

这个小傻瓜!

[ʃi:z] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
She's old enough to be his mother .
她是 老的 足够的 到 是 他的 母亲 .

她年纪都足以当他的母亲了。

([ðə; ði] [se'ti:] [meɪks] [ə; eɪ] [slaɪt] [kən'vʌlsɪv] ['mu:vmənt] .)
(The settee makes a slight convulsive movement .)
(这 沙发 制作 一个 轻微 痉挛 移动 .)

（沙发微微抽搐了一下。）

['ru:pərt]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[ʃ] !
Sh !
什 !

嘘!

[ʃi:l] [hɪr] [ju:; jʊ] .
She'll hear you .
壳 听到 你 .

她会听到的。

(['mɪsɪz] . ['kɜːrtɪs]['entərz][frʌm; frəm][ðə; ði][left] .

(	Mrs	.	Curtis	enters	from	the	left	.
(	太太	.	柯蒂斯	进入	从	这	左边	.

（柯蒂斯夫人从左侧进入。）

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [ɪm'bærəsmənt] .

She	looks	about	,	with	a	faint	embarrassment	.
她	看起来	关于	,	和	一个	头晕的	尴尬	.

她环顾四周，略带尴尬。

['dʒesi] [stɛəz] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ðen] [spiːks] ['koʊldli] .) [-]

Jessie	stares	at	her	,	then	speaks	coldly	.	)	[	26	]
杰西	凝视	在	她	,	然后	说话	冷冷地	.	)	[	-	]

杰西盯着她，然后冷冷地说。）[26]

['dʒesi]

JESSIE

杰西

杰西

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

I	beg	your	pardon	.
我	求	你的	赦免	.

请再说一遍。

[dɪd][juː; jʊ] [liːv] ['sʌmθɪŋ] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] ?

Did	you	leave	something	when	you	were	here	with	my	little	brother	?
做过	你	离开	某物	什么时候	你	是	这里	和	我的	小的	兄弟	?

你之前和我弟弟在一起的时候，有没有落下什么东西?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kɜːrtɪs] (['smaɪlɪŋ] [kənst'reɪnədli])

CURTIS	(	smiling	constrainedly	)
柯蒂斯	(	微笑	受限地	)

柯蒂斯（勉强一笑）

[dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪt] [glʌvz] ?

Did	you	happen	to	see	a	pair	of	white	gloves	?
做过	你	发生	到	看	一个	一对	的	白色的	手套	?

你有没有看到一副白手套?

(['ruːpərt]['raɪzɪz][ænd; ənd] [lʊks] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .)

(	Rupert	rises	and	looks	in	his	chair	.	)
(	鲁珀特	上升	和	看起来	在	他的	椅子	.	)

（鲁珀特站起身，看向椅子。）

['dʒesi]

JESSIE

杰西

杰西

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] [hɪr] .

There	aren't	any	here	.
那里	不是	任何	这里	.

这里没有。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜːrtɪs]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [left] [ðem; ðəm] ['eniwer] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
I may have left them anywhere of course .
我 可能 有 左边 他们 任何地方 的 课程 .

当然，我也可能把它们落在任何地方了。

([tuː; tə] ['ruːpərt]) [dəunt] ['bɑːðər] , [pliːz] .
(To Rupert) Don't bother , please .
(到 鲁珀特) 不 打扰 , 请 .

（对鲁珀特说）别费劲了，求你了。

[aɪ] [θɔːt] [dʒʌst] ['pɑːsəbli] — ([ʃiː; ʃi] [stuːps] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [lʊks] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [se'tiː] ,
I thought just possibly — (She stoops slightly and looks behind the settee ,
我 想法 只是 可能 — (她 门廊 轻微地 和 看起来 在后面 这 沙发 ,

我当时想，或许——（她微微弯下腰，看向沙发后面，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .)
and her expression shows a considerable illumination .)
和 她 表达 演出 一个 大量 照明 .)

她的表情显示出恍然大悟的神情。）

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [left] ['eniθɪŋ] [hɪr] [aɪ] [dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] —
If I had left anything here I just wanted to see if it was still —
如果 我 有 左边 任何事物 这里 我 只是 通缉 到 看 如果 它 曾是 仍然 —

如果我在这里留下了什么东西，我只是想看看它是否还在——

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[noʊ] ; [ðer; ðər] [ɑːnt] ['eni] [glʌvz] [hɪr] .
No ; there aren't any gloves here .
不 ; 那里 不是 任何 手套 这里 .

不，这里没有手套。

([ʃiː; ʃi] [spiːks] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['wɪspər] [tuː; tə] ['ruːpərt] .)
(She speaks in a sharp whisper to Rupert .)
(她 说话 在 一个 锋利的 耳语 到 鲁珀特 .)

（她压低声音，尖锐地对鲁珀特说。）

[sɪt] [daʊn] !
Sit down !
坐 向下 !

坐下！

([hiː; hi] [dʌz] [soʊ] .
(He does so .
(他 做 所以 .

（他确实这么做了。）

[ðer; ðər] [bæks] [ɑːr; ər] [tɔːrd] ['mɪsɪz] . ['kɜːrtɪs] .)
Their backs are toward Mrs . Curtis .)
他们的 背部 是 朝向 太太 . 柯蒂斯 .)

他们的背对着柯蒂斯太太。）

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːrtɪs]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] .
They **don't** **seem** **to** **be** **.**
他们 不 似乎 到 是 .

他们似乎并非如此。

[aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ] .
I'm **sorry** **to** **have** **disturbed** **you** **.**
我是 对不起 到 有 不安 你 .

打扰您了，真抱歉。

([ʃiː; ʃi] [muːvz] [tɔːrd] [ðə; ði][left] ['entrəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spiːks] .
(**She** **moves** **toward** **the** **left** **entrance** **as** **she** **speaks** **.**
(她 移动 朝向 这 左边 入口 作为 她 说话 .

（她一边说话一边走向左侧入口。）

[ðə; ði] [se'tiː] ['fɑːloʊz] [hɜːr; hər] .
The **settee** **follows** **her** **.**
这 沙发 跟随 她 .

沙发也跟着她。

[ʃiː; ʃi] [tʃeks] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'mændɪŋ] [pʊʃ] .)
She **checks** **it** **with** **a** **sudden** **commanding** **push** **.** **)**
她 检查 它 和 一个 突然 指挥 推 .)

她突然用力推了一下，确认无误。）

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [wɪl] [kʌm] [bæk] [hɪr] .
I **hardly** **think** **my** **little** **brother** **will** **come** **back** **here** **.**
我 几乎 思考 我的 小的 兄弟 将要 来 后退 这里 .

我几乎不认为我弟弟会回来。

[maɪ] ['mʌðər] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
My **mother** **went** **to** **look** **for** **him** **.**
我的 母亲 去 到 看 为了 他 .

我妈妈去找他了。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːrtɪs] ([pə'laɪtli])
CURTIS **(** **politely** **)**
柯蒂斯 (礼貌地)

柯蒂斯（礼貌地）

[noʊ] [daʊt] [ʃiːz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

No	doubt	she's	found	him	by	this	time	.
不	怀疑	她是	成立	他	经过	这	时间	.

毫无疑问，她现在肯定已经找到他了。

([ʃiː; ʃi] [lʊks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [se'tiː] [tuː; tə] ['dʒesi] [ænd; ənd] ['ruːpərt] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ;

(	She	looks	from	the	settee	to	Jessie	and	Rupert	,	and	back	again	;
(	她	看起来	从	这	沙发	到	杰西	和	鲁珀特	,	和	后退	再次	;

（她看看沙发上的杰西和鲁珀特，又看看沙发；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['waɪd(ə)n] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'tens] ['ɪnwərd] ['strʌg(ə)l] .) [-]

and	her	eyes	widen	with	an	intense	inward	struggle	.	)	[	27	]
和	她	眼睛	扩大	和	一个	激烈的	向内	斗争	.	)	[	-	]

她的眼睛因内心的强烈挣扎而睁大。）[27]

['dʒesi] (['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kuːlli])

JESSIE	(	turning	to	look	at	her	coolly	)
杰西	(	转弯	到	看	在	她	冷静地	)

杰西（冷冷地转头看着她）

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [els] ?

Was	there	anything	else	?
曾是	那里	任何事物	别的	?

还有其他问题吗?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kɜːrtɪs] (['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['ɪnwərd] ['strʌg(ə)l] [prɪ'vɛnts, priː'vɛnts] [hɜːr; hər]

CURTIS	(	after	a	moment	,	during	which	her	inward	struggle	prevents	her
柯蒂斯	(	后	一个	片刻	,	期间	哪个	她	向内	斗争	阻止	她

[frʌm; frəm] [ri'plaiŋ])

from	replying	)
从	回复	)

柯蒂斯（片刻之后，她内心的挣扎使她无法回答）

[oʊ] — [oʊ] , [noʊ] !

Oh	—	oh	,	no	!
哦	—	哦	,	不	!

哦——哦，不!

[aɪm] [soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'stɜːrbd] [juː; jʊ] !

I'm	so	sorry	to	have	disturbed	you	!
我是	所以	对不起	到	有	不安	你	!

非常抱歉打扰您了!

([hɜːr; hər] [vɔɪs] ['θretənz] [tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [aʊt] ['hɜːrɪdli] , [æt; ət] [ðə; ði] [left] .)

(	Her	voice	threatens	to	break	and	she	goes	out	hurriedly	,	at	the	left	.	)
(	她	嗓音	威胁	到	休息	和	她	去	出去	匆匆	,	在	这	左边	.	)

（她的声音几乎哽咽，匆匆向左边走了出去。）

['dʒesi] (['sterɪŋ] ['æftər] [hɜːr; hər])

JESSIE	(	staring	after	her	)
杰西	(	凝视	后	她	)

杰西（望着她的背影）

[ˌæbsə'luːtli] ['breɪz(ə)n] !

Absolutely	brazen	!
绝对地	厚颜无耻	!

简直厚颜无耻!

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] ['æftər] [ðæt] ['ɪdiət] [bɔɪ] !
She came back after that idiot boy !
她 来了 后退 后 那 笨蛋 男生 !

她追着那个笨蛋男孩回来了!

[θɔ:t] ['hi:d] ['prɑ:bəbli] [kʌm] [bæk] !
Thought he'd probably come back !
想法 他会 大概 来 后退 !

我以为他可能会回来!

['ru:pərt]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

['dɑ:rlɪŋ] —
Darling —
亲爱的 —

亲爱的-

['dʒesi] (['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['i:gərli])
JESSIE (turning to him eagerly)
杰西 (转弯 到 他 急切地)

杰西（急切地转向他）

[jes] , ['dɑ:rlɪŋ] —
Yes , darling —
是的 , 亲爱的 —

是的亲爱的-

['ru:pərt] (['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər])
RUPERT (looking over her shoulder)
鲁珀特 (寻找 超过 她 肩膀)

鲁珀特（回头看了一眼）

[oʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !
Oh , my goodness !
哦 , 我的 善良 !

哦，我的天啊!

([hi:; hi] [spi:ks] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['æŋgwɪʃ] .)
(He speaks with intense anguish .)
(他 说话 和 激烈的 痛苦 .)

（他语气中充满了痛苦。）

['dʒesi] (['si:zɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['fi:vərɪʃli])
JESSIE (seizing his hand feverishly)
杰西 (抓住 他的 手 狂热地)

杰西（焦急地抓住他的手）

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['dɑ:rlɪŋ] ?
What's the matter , darling ?
是什么 这 事情 , 亲爱的 ?

亲爱的，你怎么了?

['ru:pərt] (['raɪzɪŋ])
RUPERT (rising)
鲁珀特 (上升)

鲁珀特（上升）

[its] [jʊr; jər] ['mʌðər] !
It's your mother !
它是 你的 母亲 !

是你妈妈!

([hiː; hi] [straɪdz] ['heɪstɪli] ['bækwərd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [left] ['entrəns] .)
(He strides hastily backward out of sight from the left entrance .)
(他 步幅 草草 落后 出去 的 视线 从 这 左边 入口 .)

（他大步后退，迅速消失在左侧入口的视线中。）

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[oʊ] , ['mɜːrdər] !
Oh , murder !
哦 , 谋杀 !

哦，谋杀！

['ruːpərt]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪf] [aɪ] [traɪ] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ðer; ðər] .
She didn't see me , but she will if I try to go out there .
她 没有 看 我 , 但 她 将要 如果 我 尝试 到 去 出去 那里 .

她没看见我，但如果我出去的话她就会看见了。

([hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ['entrəns] .)
(He points to the right entrance .)
(他 积分 到 这 正确的 入口 .)

（他指向右侧入口。）

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[ʃiːz] ['kʌmɪŋ] !
She's coming !
她是 未来 !

她来了！

['ruːpərt]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[ðɪs] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] !
This is awful !
这 是 可怕 !

太糟糕了！

([hɪz; ɪz] [dɪ'sperɪŋ] [aɪ] [fɔːlz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['fɪlɪpiːn] [tʃer] [ɪn] [ðə; ði] [left] [rɪr] ['kɔːrnər] [ʌv; əv]
(His despairing eye falls upon the huge Philippine chair in the left rear corner of
(他的 绝望 眼睛 瀑布 之上 这 巨大的 菲律宾 椅子 在 这 左边 后部 角落 的
[ðə; ði] [ruːm] ;
the room ;
这 房间 ;

（他绝望的目光落在了房间左后角的那把巨大的菲律宾椅子上；

[hiː; hi] ['rʌʃɪz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [tɜːrnz] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] , [wɪð; wɪθ] [-]
he rushes to it , turns it round , with [28]
他 冲刺 到 它 , 转弯 它 圆形的 , 和 [-]

他冲过去，把它转过来，[28]

[ɪts] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [frʌnt] , [ænd; ənd] [sɪts] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [kən'siːld] [frʌm; frəm] [vjuː] .

its	back	toward	the	front	,	and	sits	in	it	,	concealed	from	view	.
它是	后退	朝向	这	正面	,	和	坐着	在	它	,	暗	从	看法	.

它的背部朝向前方，坐在里面，从外面看不到。

[hiː; hi] [spiːks] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] .)

He	speaks	in	a	hoarse	whisper	.	)
他	说话	在	一个	嘶哑	耳语	.	)

他说话声音沙哑低沉。

['dɑːrlɪŋ] —

Darling	—
亲爱的	—

亲爱的-

['dʒesi]

JESSIE
杰西

杰西

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

([ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tʃekt] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [flai] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ə'fektɪŋ]

(	She	has	checked	an	impulse	to	rise	and	fly	;	and	now	,	affecting
(	她	有	已检查	一个	冲动	到	上升	和	飞	;	和	现在	,	影响

['kerləsnəs] ,

carelessness	,
疏忽	,

（她克制住了想要起身飞翔的冲动；现在，装出一副漫不经心的样子，）

[ʃiː; ʃi] ['brʌʃɪz] [hɜːr; hər] [left] [sliːv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] , [krɔsiz] [hɜːr; hər] [niːz] , [swɪŋz]

she	brushes	her	left	sleeve	with	her	right	hand	,	crosses	her	knees	,	swings
她	刷子	她	左边	袖子	和	她	正确的	手	,	十字架	她	膝盖	,	摇摆

[hɜːr; hər] [fʊt] ,

her	foot	,
她	脚	,

她用右手拂了拂左袖，翘起二郎腿，摆动了一下脚。

['hwislz] [æn; ən] [ˌɑːpə'rætɪk] [er] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] .

whistles	an	operatic	air	and	looks	at	the	ceiling	.
哨声	一个	歌剧	空气	和	看起来	在	这	天花板	.

她吹了一段歌剧咏叹调，抬头望向天花板。

['mɪsɪz] . ['brɪgz] ['entərz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [left] , ['fraʊnɪŋ] .

Mrs	.	Briggs	enters	at	the	left	,	frowning	.
太太	.	布里格斯	进入	在	这	左边	,	皱眉	.

布里格斯太太皱着眉头从左边走了进来。

['dʒesi] [ə'dresiz] [hɜːr; hər] ['tʃɪrfəli] .)

Jessie	addresses	her	cheerfully	.	)
杰西	地址	她	愉快地	.	)

杰西兴高采烈地和她打招呼。）

[bæk] [ə'gen] , ['mæmə] ?

Back	again	,	Mamma	?
后退	再次	,	妈妈	?

妈妈，你又来了?

['wɛrz, 'hwɛrz] ['lænsələt] ?
Where's **Lancelot** **?**
在哪里? 兰斯洛特 ?

兰斯洛特在哪儿?

['mɪsɪz] . ['brɪgz] ([ɪn][æn; ən] [ə'nɔɪd] [toʊn])
MRS **.** **BRIGGS** **(** **in** **an** **annoyed** **tone** **)**
太太 . 布里格斯 (在 一个 恼怒 语气)

布里格斯夫人（语气不耐烦）

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I **don't** **know** **.**
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [streɪt] [tu:; tə][jʊr; jər] [ru:m] .
I **thought** **you** **were** **going** **straight** **to** **your** **room** **.**
我 想法 你 是 去 直的 到 你的 房间 .

我以为你要直接回房间。

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .
Oh **,** **I** **am** **.**
哦 , 我 是 .

哦，我是。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[hæv; həv][ju:; jʊ][dʒʌst] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ə'loʊn] ?
Have **you** **just** **been** **sitting** **here** **alone** **?**
有 你 只是 到过 坐着 这里 独自的 ?

你一直一个人坐在这里吗?

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

['mɪsɪz] . ['kɜ:rtɪs] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][tʃaɪld] .
Mrs **.** **Curtis** **came** **back** **a** **minute** **ago** **looking** **for** **the** **child** **.**
太太 . 柯蒂斯 来了 后退 一个 分钟 前 寻找 为了 这 孩子 .

柯蒂斯太太刚才回来找孩子了。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[jes] ; [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .
Yes ; I saw her .
是的 ; 我 锯 她 .

是的，我见过她。

['wɔznt] ['eniwʌn] [els] —
Wasn't anyone else —
不是 任何人 别的 —

难道没有其他人吗?

['dʒesi] (['kerləsli])
JESSIE (carelessly)
杰西 (粗心大意)

杰西（漫不经心地）

[oʊ] , [jes] ; [ðæt] ['mɪstər] . ['ɪŋˌgoʊldzbi][wʌz; wəz] [hɪr] , [tuː] .
Oh , yes ; that Mr . Ingoldsby was here , too .
哦 , 是的 ; 那 先生 . 英戈尔兹比 曾是 这里 , 也 .

哦，是的；英戈尔斯比先生也来过这里。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[hiː; hi][wʌz; wəz] ?
He was ?
他 曾是 ?

他是吗?

([ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [tɔːrd] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][ɑːn][ðə; ði][left] .)
(She looks at her watch and then toward the corridor on the left .)
(她 看起来 在 她 手表 和 然后 朝向 这 走廊 在 这 左边 .)

（她看了看手表，然后看向左边的走廊。）

[juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm]
You told me you were very tired and were going straight to your room
你 讲述 我 你 是 非常 疲劳的 和 是 去 直的 到 你的 房间
.
:
.

你告诉我你很累，要直接回房间。

['dʒesi] (['kæʒuəli])
JESSIE (casually)
杰西 (随意地)

杰西（随意地）

[oʊ] , [wel] , [aɪ] [fiːl] ['restɪd] [naʊ] . [-]
Oh , well , I feel rested now . [29]
哦 , 出色地 , 我 感觉 休息 现在 . [-]

哦，嗯，我现在感觉休息好了。[29]

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][laɪ] [daʊn] [bɪ'fɔ:r] ['dresɪŋ] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] .
You should lie down before dressing for dinner .
你 应该 说谎 向下 前 敷料 为了 晚餐 .

你应该在穿晚饭衣服之前躺下。

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[waɪ] [dəunt][ju:; jʊ][du:] [ðæt] , ['mæmə] ?
Why don't you do that , Mamma ?
为什么 不 你 做 那 , 妈妈 ?

妈妈，你为什么不那样做呢?

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['braɪtnz] [ju:; jʊ][ʌp] .
You know how it brightens you up .
你 知道 如何 它 亮 你 向上 .

你知道它能让你心情愉悦。

['mɪsɪz] . ['brɪgz] (['fraʊnɪŋ])
MRS . BRIGGS (frowning)
太太 . 布里格斯 (皱眉)

布里格斯夫人（皱眉）

['braɪtnz] [ˌem 'i:][ʌp] ?
Brightens me up ?
亮 我 向上 ?

让我心情好些了吗?

['ri:əli] !
Really !
真的 !

真的吗!

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [mi:n] [laɪk][ə; eɪ] ['terəbli] [eɪdʒd]['pɜ:rs(ə)n] ;
Oh , I don't mean like a terribly aged person ;
哦 , 我 不 意思是 喜欢 一个 可怕 老年人 人 ;

哦，我指的不是像年纪非常大的人那样;

[bʌt; bət][ə; eɪ][næp] ['evri] ['deɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi] .
but a nap every day's a good thing for everybody .
但 一个 午睡 每一个 天 一个 好的 事物 为了 大家 .

但每天小睡一会儿对每个人都有好处。

['mɪsɪz] . ['brɪgz] (['stɪfli])
MRS . BRIGGS (stiffly)
太太 . 布里格斯 (僵硬地)

布里格斯夫人（僵硬地）

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][næp]['æftər] [lʌntʃ] .
I took a nap after lunch .
我 采取 一个 午睡 后 午餐 .

午饭后我睡了个午觉。

['riːəli] , [its] [taɪm] [juː; jʊ] [went] .
Really , it's time you went .
真的 , 它是 时间 你 去 .

你真的该走了。

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[oʊ] , [aɪl] [dʒʌst] [sɪt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [waɪl] [lɔːŋgər] .
Oh , I'll just sit around a while longer .
哦 , 患病的 只是 坐 大约 一个 尽管 更长 .

哦，我就再坐一会儿吧。

[aɪ] ['ræðər] [laɪk] [tuː; tə] [dʒʌst] [sɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [duː] ['nʌθɪŋ] , [laɪk] [ðɪs] .
I rather like to just sit around and do nothing , like this .
我 相当 喜欢 到 只是 坐 大约 和 做 没有什么 , 喜欢 这 .

我比较喜欢像这样闲坐着什么也不做。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] ,
You said you were going ,
你 说 你 是 去 ,

你说过你要走，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] [θɪŋz] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ðem; ðəm] .
and you ought to do things when you say you're going to do them .
和 你 应该 到 做 事物 什么时候 你 说 你是 去 到 做 他们 .

你应该说到做到。

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But why ?
但 为什么 ?

但为什么?

[waɪ] [kɑːnt] [aɪ] [dʒʌst] [sɪt] [ə'raʊnd] [hɪr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [ɪf] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] ?
Why can't I just sit around here a little longer if I want to ?
为什么 不能 我 只是 坐 大约 这里 一个 小的 更长 如果 我 想 到 ?

为什么我不能在这儿多坐一会儿呢?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] —
Because you said you —
因为 你 说 你 —

因为你说你——

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[oʊ] , [wʌt] [ɪf] [aɪ][dɪd] !
Oh , what if I did !
哦 , 什么 如果 我 做过 !

哦，如果我真的那样做呢!

['hævnt] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] ?
Haven't I got a right to change my mind ?
还没有 我 得到 一个 正确的 到 改变 我的 头脑 ?

难道我没有权利改变主意吗?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[aɪ][ɪn'sɪst][ɑːn][jʊr; jər]['laɪɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .
I insist on your lying down for half an hour before you dress for dinner .
我 坚持 在 你的 说谎 向下 为了 一半 一个 小时 前 你 裙子 为了 晚餐 .

我坚持你晚饭前要躺下休息半小时再穿衣服。

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] ['ɑːbstɪnət] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
What makes you so obstinate about it ?
什么 制作 你 所以 顽固 关于 它 ?

你为什么这么固执?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][duː] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] ?
Have you any reason for wishing not to do this simple thing ?
有 你 任何 原因 为了 祝 不是 到 做 这 简单的 事物 ?

你有什么理由不想做这件简单的事情吗?

[ɪz][ðer; ðər] [-]
Is there [30]
是 那里 [-]

是否存在[30]

['eniθɪŋ] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , ['dʒesi] ?
anything you're trying to conceal from me , Jessie ?
任何事物 你是 尝试 到 隐藏 从 我 , 杰西 ?

杰西，你是不是有什么事瞒着我?

['dʒesi] (['raɪzɪŋ]['heɪstɪli])
JESSIE (rising hastily)
杰西 (上升 草草)

杰西（急忙起身）

['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] !
Certainly not !
当然 不是 !

当然不是!

['mɪsɪz] . ['brɪgz] ([sɪ'vɪrli])
MRS . **BRIGGS** (**severely**)
太太 . 布里格斯 (严重)

布里格斯夫人（严重）

[juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['steɪɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ruːm]
You **haven't** **any** **particular** **reason** **for** **staying** **here** **and** **not** **going** **to** **your** **room**
你 还没有 任何 特别的 原因 为了 入住 这里 和 不是 去 到 你的 房间
[æz; əz] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] ?
as **you** **said** **you** **would** **?**
作为 你 说 你 会 ?

你没有像之前说的那样回房间，而是留在这里，你有什么特别的原因吗?

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[ðen] —
Then **—**
然后 —

然后-

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[oʊ] , [aɪl] [goʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
Oh **,** **I'll** **go** **;** **but** **I** **don't** **understand** **why** **you** **make** **such** **a** **point** **of** **it** **!**
哦 , 患病的 去 ; 但 我 不 理解 为什么 你 制作 这样的 一个 观点 的 它 !

哦，我会去的；但我不太明白你为什么这么在意这件事!

['mɪsɪz] . ['brɪgz] ([ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['flʌstərd])
MRS . **BRIGGS** (**a** **little** **flustered**)
太太 . 布里格斯 (一个 小的 慌乱)

布里格斯夫人（略显慌乱）

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
A **point** **of** **it** **?**
一个 观点 的 它 ?

重点是什么?

[aɪ] ?
I **?**
我 ?

我?

[aɪm][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
I'm not making a point of it !
我是 不是 制作 一个 观点 的 它 !

我并没有特意强调这一点!

[aɪ][dəunt][æt; ət][ɔːl] , [ɪk'sept] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [helθ] .
I don't at all , except — except for your health .
我 不 在 全部 , 除了 — 除了 为了 你的 健康 .

我一点也不介意，除了——除了你的健康。

['dʒesi] (['goʊɪŋ])
JESSIE (going)
杰西 (去)

杰西（去）

[maɪ] [helθ] !
My health !
我的 健康 !

我的健康!

([ʃiː; ʃi][hɔːlts] .)
(She halts .)
(她 停止 .)

（她停了下来。）

[wʌt] ['nɑːnsens] !
What nonsense !
什么 废话 !

简直胡说八道!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[jʊr; jər] [helθ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][kən'sɪdər] .
Your health is the only thing to consider .
你的 健康 是 这 仅有的 事物 到 考虑 .

你的健康才是最重要的。

[juːv] ['stɑːrtɪd] ; [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] ?
You've started ; why don't you go ?
你已经 开始 ; 为什么 不 你 去 ?

你已经开始了，为什么不继续呢?

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['hɜːri] ?
But what's the hurry ?
但 是什么 这 匆忙 ?

但何必这么着急呢?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

['hɜːri] ?
Hurry ?
匆忙 ?

匆忙?

[oʊ] , [nʌn] !
Oh , none !
哦 , 没有任何 !

哦，没有!

[aɪ][dʒʌst] [ment] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ?
I just meant , as you are going , why shouldn't you go and get it over ?
我 只是 意思是 , 作为 你 是 去 , 为什么 不应该 你 去 和 得到 它 超过 ?

我的意思是，既然你要去，为什么不顺便把这件事办完呢?

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [kwɪr] ?
What makes you so queer ?
什么 制作 你 所以 酷儿 ?

是什么让你如此古怪?

['mɪsɪz] . ['brɪgz] ([wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [sɪ'verəti])
MRS . BRIGGS (with quiet severity)
太太 . 布里格斯 (和 安静的 严重性)

布里格斯夫人（语气平静而严肃）

[kwɪr] ?
Queer ?
酷儿 ?

同性恋?

[juː; jʊ][kɔːl][jʊr; jər] ['mʌðər] [kwɪr] ?
You call your mother queer ?
你 称呼 你的 母亲 酷儿 ?

你骂你妈是同性恋?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [-]
It seems [31]
它 似乎 [-]

似乎[31]

[tuː; tə][ˌem 'iː] [jʊə(r)] [ðə; ði][wʌn] [ðæts] [bɪ'heɪvɪŋ] ['kwɪrli] .
to me you're the one that's behaving queerly .
到 我 你是 这 一 那就是 行为 奇怪地 .

在我看来，你才是行为怪异的人。

['dʒesi] , [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [jʊə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] —
Jessie , is there anything you're trying to —
杰西 , 是 那里 任何事物 你是 尝试 到 —

杰西，你是不是想——

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[noʊ] ! [dəunt][get][soʊ][ˌʌp'set] .

No	!	Don't	get	so	upset	.
不	！	不	得到	所以	沮丧的	.

别生气！

[aɪl] [goʊ] !

I'll	go	!
患病的	去	！

我去！

([ʃi:; ʃi][goʊz] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][left] .

(	She	goes	out	at	the	left	.
(	她	去	出去	在	这	左边	.

（她从左边出去。）

['mɪsɪz] . ['brɪgz] [stɛəz] ['æftər][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [lʊks] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt]

Mrs	.	Briggs	stares	after	her	for	a	moment	;	looks	in	the	opposite
太太	.	布里格斯	凝视	后	她	为了	一个	片刻	;	看起来	在	这	对面的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

direction	;
方向	;

布里格斯太太盯着她身后看了一会儿；然后看向相反的方向；

[ðen] [si:ts] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] [se'ti:] ,

then	seats	herself	upon	the	settee	,
然后	座位	她自己	之上	这	沙发	,

然后她坐在沙发上，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['krʌmpld] [ɪn][hɜ:r; hər]

and	from	the	midst	of	a	handkerchief	which	she	has	crumpled	in	her
和	从	这	中间	的	一个	手帕	哪个	她	有	皱巴巴的	在	她

[hænd][prə'du:səz, prə'du:sɪz][ə; eɪ][smɔ:l][goʊld]['vænəti][bɑ:ks] .

hand	produces	a	small	gold	vanity	box	.
手	产	一个	小的	金子	虚荣	盒子	.

她从手中揉成一团的手帕中掏出一个小金梳妆盒。

[ʃi:; ʃi]['əupənz][ˌaɪ 'ti:] , [geiziz][ɪn][ðə; ði]['taɪni] ['mɪrər] , ['tʌtʃɪz] [hɜ:r; hər] [her] , [glɑ:nsiz] [raɪt] [ænd; ənd]

She	opens	it	,	gazes	in	the	tiny	mirror	,	touches	her	hair	,	glances	right	and
她	打开	它	,	凝视	在	这	微小的	镜子	,	触摸	她	头发	,	眼神	正确的	和

[left] ,

left	,
左边	,

她打开它，凝视着小镜子，摸了摸头发，左右张望，

[ænd; ənd]['ju:zɪz][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['paʊdər] [pʌf] ['kwɪkli] ; [ðen] [ʃi:; ʃi][kləuziz][ðə; ði][bɑ:ks] ,

and	uses	a	diminutive	powder	puff	quickly	;	then	she	closes	the	box	,
和	用途	一个	小字	粉末	噗	迅速地	;	然后	她	关闭	这	盒子	,

她迅速地用一个小巧的粉扑扑上粉；然后合上盒子。

[kən'si:lz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hʌmz] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

conceals	it	in	her	handkerchief	again	,	and	hums	a	song	to	herself	.
隐藏	它	在	她	手帕	再次	,	和	嗡嗡声	一个	歌曲	到	她自己	.

她再次把它藏在手帕里，然后哼起了歌。

['mɪstər] . ['ɪŋˌgoʊldzbi]['entərz][æt; ət][ðə; ði][left] .

Mr	.	Ingoldsby	enters	at	the	left	.
先生	.	英戈尔兹比	进入	在	这	左边	.

英戈尔斯比先生从左侧进入。

[hi:; hi][hæz; həz][æn; ən] [er] ['slaɪtli] [ɪm'bærəst] .)

He	has	an	air	slightly	embarrassed	.	)
他	有	一个	空气	轻微地	尴尬的	.	)

他显得有些尴尬。）

['mɪsɪz] . ['brɪgz] ([æz; əz] [ɪf] [sər'praɪzd])
MRS . **BRIGGS** **(** **as** **if** **surprised** **)**
太太 . 布里格斯 (作为 如果 惊讶)

布里格斯夫人（仿佛很惊讶）

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[ɑ:] — [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] .
Ah **—** **I** **was** **here** **a** **while** **ago** **.**
啊 — 我 曾是 这里 一个 尽管 前 .

啊——我之前来过这里。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] — ['aʊər; ɑ:r] [ə'pɔɪntmənt] ; [ɪf] [aɪ] [meɪ] [kɔ:l]
It **was** **a** **little** **earlier** **than** **our** **—** **our** **appointment** **;** **if** **I** **may** **call**
它 曾是 一个 小的 早些时候 比 我们的 — 我们的 预约 ; 如果 我 可能 称呼
[ˌaɪ 'ti:][soʊ] .
it **so** **.**
它 所以 .

比我们——或者说我们的约定时间——早了一点。

([hi:; hi] [lɑ:fs] ['nɜ:rvəsli] .)
(**He** **laughs** **nervously** **.** **)**
(他 笑声 紧张地 .)

（他尴尬地笑了笑。）

['mɪsɪz] . ['brɪgz] (['smaɪlɪŋ])
MRS . **BRIGGS** **(** **smiling** **)**
太太 . 布里格斯 (微笑)

布里格斯夫人（微笑）

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] .
Well **,** **I** **suppose** **it** **could** **be** **called** **an** **appointment** **—** **in** **a** **way** **.**
出色地 , 我 认为 它 可以 是 称为 一个 预约 — 在 一个 方式 .

嗯，从某种意义上说，这或许可以称之为一次约会。

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[aɪ] — [aɪ] [θɔ:t] — [ðæt] [ɪz] ,
I **—** **I** **thought** **—** **that** **is** **,**
我 — 我 想法 — 那 是 ,

我——我当时想——也就是说，

[aɪv] ['noʊtɪst] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [ðer; ðər] [ɑ:nt]
I've **noticed** **this** **was** **about** **the** **only** **place** **in** **the** **hotel** **where** **there** **aren't**
我已经 注意到 这 曾是 关于 这 仅有的 地方 在 这 酒店 在哪里 那里 不是
['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] .
usually **a** **lot** **of** **people** **.**
通常 一个 很多 的 人们 .

我注意到这里是酒店里唯一一个通常人不多的地方。

[aɪ] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] — [ɑː] — [aɪ]

I	suggested	it	because	—	because	I	had	something	to	say	—	ah	—	I
我	建议	它	因为	—	因为	我	有	某物	到	说	—	啊	—	我

[miːn] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['praɪvət] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

mean	that	I	thought	it	would	be	as	well	to	say	it	in	private	—	as	it
意思是	那	我	想法	它	会	是	作为	出色地	到	说	它	在	私人的	—	作为	它

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

我之所以提出这个建议，是因为——因为我有些话想说——啊——我的意思是，我觉得最好私下里说出来。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ə'loʊn] [tə'geðər] , [aɪ] — [ɑː] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [its] [-]

That	is	,	if	we	were	alone	together	,	I	—	ah	—	that	is	to	say	,	it's	[	32	]
那	是	, 如果	我们		是	独自的	一起	,	我	—	啊	—	那	是	到	说	,	它是	[	-	]

也就是说，如果我们单独在一起，我——啊——也就是说，是[32]

['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['kudnt] ['veri] [wel] [seɪ] [ɪn] — [ɪn]['pʌblɪk] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] .

something	I	couldn't	very	well	say	in	—	in	public	,	so	to	speak	.
某物	我	不能	非常	出色地	说	在	—	在	民众	,	所以	到	说话	.

有些话我不太好说——尤其是在公开场合。

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːp(ə)l]['prez(ə)nt] .

I	mean	it	would	be	difficult	with	other	people	present	.
我	意思是	它	会	是	难的	和	其他	人们	展示	.

我的意思是，如果有其他人在场，那就很难了。

['mɪsɪz] . ['brɪgz] (['smaɪlɪŋ] ['nɜːrvəsli])

MRS	.	BRIGGS	(	smiling	nervously	)
太太	.	布里格斯	(	微笑	紧张地	)

布里格斯夫人（紧张地笑着）

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mɪ'stɪriəs] , ['mɪstər] . ['ɪŋˌgoʊldzbi] ?

Is	it	something	very	mysterious	,	Mr	.	Ingoldsby	?
是	它	某物	非常	神秘	,	先生	.	英戈尔兹比	?

英戈尔斯比先生，这是什么非常神秘的事情吗?

['ɪŋˌgoʊldzbi]

INGOLDSBY

英戈尔兹比

英戈尔兹比

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [kɔːl][ˌem 'iː] [ðæt] .

I	wish	you	wouldn't	call	me	that	.
我	希望	你	不会	称呼	我	那	.

我希望你不要那样称呼我。

['mɪsɪz] . ['brɪgz] (['sɪriəsli])

MRS	.	BRIGGS	(	seriously	)
太太	.	布里格斯	(	严重地	)

布里格斯夫人（认真地说）

[juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] ['henri] ?

You	want	me	to	call	you	Henry	?
你	想	我	到	称呼	你	亨利	?

你想让我叫你亨利吗?

['ɪŋˌgoʊldzbi]

INGOLDSBY

英戈尔兹比

英戈尔兹比

[juː; jʊ][dɪd][wʌns] .
You did once .
你 做过 一次 .

你曾经做到过一次。

['mɪsɪz] . ['brɪgz] (['raɪzɪŋ][ɪn][sʌm; səm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n])
MRS . BRIGGS (rising in some agitation)
太太 . 布里格斯 (上升 在 一些 搅动)

布里格斯夫人（有些激动地站了起来）

[jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['prɪti] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
Yes , but that was pretty long ago .
是的 , 但 那 曾是 漂亮的 长的 前 .

是的，但那是很久以前的事了。

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['ʃɑːrpli])
INGOLDSBY (sharply)
英戈尔兹比 (尖锐地)

英戈尔兹比（尖锐地）

[aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] ['fæni] [ðen] .
I called you Fannie then .
我 称为 你 房利美 然后 .

那时我叫你范妮。

['mɪsɪz] . ['brɪgz] ([mɔːr] ['ædʒɪteɪtɪd])
MRS . BRIGGS (more agitated)
太太 . 布里格斯 (更多的 激动)

布里格斯夫人（情绪更加激动）

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['evər][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I don't think we should ever refer to it .
我 不 思考 我们 应该 曾经 参考 到 它 .

我认为我们永远都不应该再提及此事。

[wen] [æn; ən]['epɪsoʊd][ɪz][æz; əz] [lɔːŋ] ['berid] [æz; əz] —
When an episode is as long buried as —
什么时候 一个 插曲 是 作为 长的 埋葬 作为 —

当一段往事被埋没如此之久——

['ɪŋˌgoʊldzbi] ([hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːsɪŋ])
INGOLDSBY (his own agitation increasing)
英戈尔兹比 (他的 自己的 搅动 增加)

英戈尔兹比（他自己的激动情绪日益加剧）

['epɪsoʊd] ?
Episode ?
插曲 ?

插曲?

[siː] [hɪr] , ['fæni] ; [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [steɪd] [ə; eɪ] ['bætʃələr] .
See here , Fannie ; you know why I stayed a bachelor .
看 这里 , 房利美 ; 你 知道 为什么 我 入住 一个 学士 .

你看，范妮；你知道我为什么一直单身。

[juː; jʊ][duː] [noʊ] .
You do know .
你 做 知道 .

你知道的。

['mɪsɪz] . ['brɪgz] ([prəu'test, 'prəu-] ['kwɪkli])
MRS . BRIGGS (protesting quickly)
太太 . 布里格斯 (抗议 迅速地)

布里格斯夫人（迅速抗议）

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[aɪ][hæv; həv][noʊ][rɪˌspɑːnsəˈbɪləti][fɔːr; fər][ðæt] !
I have no responsibility for that !
我 有 不 责任 为了 那 !

我对此不承担任何责任！

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

['hævnt] [juː; jʊ] ?
Haven't you ?
还没有 你 ?

难道你没有吗?

[wen] [juː; jʊ][broʊk][jʊr; jər][ɪnˈgeɪdʒmənt][tuː; tə][ˌem ˈiː] —
When you broke your engagement to me —
什么时候 你 打破 你的 订婚 到 我 —

当你解除与我的婚约时——

['mɪsɪz] . ['brɪgz] (['kraɪɪŋ][aʊt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [səˈpresiz] [ðə; ði]['laʊdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs])
MRS . BRIGGS (crying out , though she suppresses the loudness of her voice)
太太 . 布里格斯 (哭泣 出去 , 尽管 她 抑制 这 响度 的 她 嗓音)

布里格斯太太（大声喊叫，但她努力压低声音）

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] , ['henri] .
It was a misunderstanding , Henry .
它 曾是 一个 误解 , 亨利 .

亨利，那是一场误会。

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] .
It was not .
它 曾是 不是 .

并非如此。

[aɪv] [held][maɪ] [piːs] [ɪn]['saɪləns][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] .
I've held my peace in silence all these years because of my principles .
我已经 握住 我的 和平 在 沉默 全部 这些 年 因为 的 我的 原则 .

多年来，我一直保持沉默，因为我坚守原则。

[aɪ] ['wʊdnt] [rɪˈfɜːr][tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [-]
I wouldn't refer to such things with you when you had [33]
我 不会 参考 到 这样的 事物 和 你 什么时候 你 有 [-]

当你有[33]的时候，我不会和你谈论这些事情。

[bɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] .
become a married woman .
变得 一个 已婚 女士 .

成为一名已婚妇女。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [spiːk] [naʊ] .
But I can speak now .
但 我 能 说话 现在 .

但我现在可以说话了。

[juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] —
You **deliberately** **broke** **off** **with** **me** **—**
你 故意地 打破 离开 和 我 —

你故意和我断绝关系——

['mɪsɪz] . ['brɪgz] (['tʃoʊkɪŋ])
MRS **.** **BRIGGS** **(** **choking** **)**
太太 . 布里格斯 (窒息)

布里格斯夫人（哽咽）

[aɪ] ['dɪdnt] !
I **didn't** **!**
我 没有 !

我没有!

['ɪŋˌgoʊldzbi] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] ['pæʃ(ə)n])
INGOLDSBY **(** **with** **a** **suppressed** **passion** **)**
英戈尔兹比 (和 一个 被抑制 热情)

英戈尔兹比（压抑着激情）

[juː; jʊ][dɪd] !
You **did** **!**
你 做过 !

你做到了!

([hiː; hi]['peɪsɪz][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][hiː; hi][goʊz][ɑːn] .)
(**He** **paces** **the** **floor** **as** **he** **goes** **on** **.** **)**
(他 步幅 这 地面 作为 他 去 在 .)

（他一边踱步一边继续说道。）

[juː; jʊ][dɪ'saɪdɪd] [læns] ['brɪgz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [mæn] ,
You **decided** **Lance** **Briggs** **was** **the** **better** **man** **,**
你 决定 槊 布里格斯 曾是 这 更好的 男人 ,

你认定兰斯·布里格斯更胜一筹。

[ænd; ənd][juː; jʊ][sent][ˌem 'iː][maɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd] ['letərz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ]
and **you** **sent** **me** **my** **ring** **and** **letters** **without** **a** **single** **word** **explaining** **why**
和 你 发送 我 我的 戒指 和 信件 没有 一个 单身的 单词 解释 为什么
[juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
you **did** **it** **.**
你 做过 它 .

你寄给我戒指和信件，却没有一个字解释你为什么这样做。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[juː; jʊ][dɪd] !
You **did** **!**
你 做过 !

你做到了!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [fer] [tuː; tə] [ə'tæk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [naʊ] ?
Is **it** **fair** **to** **attack** **me** **with** **that** **now** **?**
是 它 公平的 到 攻击 我 和 那 现在 ?

现在这样攻击我公平吗?

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[fer] ?
Fair **?**
公平的 ?

公平的?

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ['fernəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
How **dare** **you** **speak** **of** **fairness** **to** **me** **?**
如何 敢 你 说话 的 公平 到 我 ?

你竟敢跟我谈公平?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nuː] [waɪ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
But **you** **knew** **why** **I** **did** **it** **.**
但 你 知道 为什么 我 做过 它 .

但你知道我为什么这么做。

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['bɪtərli])
INGOLDSBY **(** **bitterly** **)**
英戈尔兹比 (苦涩地)

英戈尔兹比（苦涩地）

[aɪ][dɪd] [ɪn'diːd] !
I **did** **indeed** **!**
我 做过 的确 !

我确实做到了!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪk(ə)l] ['neɪtʃər] .
It **was** **simply** **because** **you** **were** **of** **a** **fickle** **nature** **.**
它 曾是 简单地 因为 你 是 的 一个 反复无常 自然 .

那纯粹是因为你生性善变。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] .

Of	course	you	didn't	have	the	courage	to	explain	that	.
的	课程	你	没有	有	这	勇气	到	解释	那	.

你当然没有勇气解释这一点。

['mɪsɪz] . ['brɪgz] ([wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n])

MRS	.	BRIGGS	(	with	great	emotion	)
太太	.	布里格斯	(	和	伟大的	情感	)

布里格斯夫人（激动不已）

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['preʃər] , [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['preʃər] [maɪ] ['mʌðər] [brɔːt] [tuː; tə] [ber]

But	you	don't	know	the	pressure	,	the	awful	pressure	my	mother	brought	to	bear
但	你	不	知道	这	压力	,	这	可怕	压力	我的	母亲	带来	到	熊

[ɑːn] [ˌem 'iː] .

on	me	.
在	我	.

但你不知道我母亲给我施加的压力，那种可怕的压力。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [meɪd] [ˌem 'iː] ['mæri] [hɪm; ɪm] , ['henri] .

She	simply	made	me	marry	him	,	Henry	.
她	简单地	制成	我	结婚	他	,	亨利	.

她逼我嫁给了他，亨利。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [wiːk] [ɪn] , [wiːk] [aʊt] —

It	was	night	and	day	,	day	and	night	,	week	in	,	week	out	—
它	曾是	夜晚	和	天	,	天	和	夜晚	,	星期	在	,	星期	出去	—

昼夜交替，日复一日，周复一周——

['ɪŋˌgoʊldzbi]

INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['nevər] [fɔːr; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [hæd; həd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['breɪvəri] ,

And	you	never	for	one	moment	had	the	simple	bravery	,
和	你	绝不	为了	一	片刻	有	这	简单的	勇敢	,

你从来没有哪怕一刻拥有过那份简单的勇气。

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [juːd] ['gɪv(ə)n] [jʊr; jər] [wɜːrd] [tuː; tə] — [-]

the	simple	loyalty	to	the	man	you'd	given	your	word	to	—	[	34	]
这	简单的	忠诚	到	这	男人	你会	给定	你的	单词	到	—	[	-	]

对你所向之人保持的单纯忠诚——[34]

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['brɪgz]

BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[aɪ] [wʌz; wəz] [wɔːrn] [aʊt] .

I	was	worn	out	.
我	曾是	磨损	出去	.

我筋疲力尽。

[aɪ] [wʌz; wəz] —

I	was	—
我	曾是	—

我当时——

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [ker] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] —
You didn't care enough for me to —
你 没有 关心 足够的 为了 我 到 —

你根本不在乎我——

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[aɪ][dɪd] !
I did !
我 做过 !

我做到了!

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[noʊ] ! [noʊ] ! [noʊ] !
No ! No ! No !
不 ! 不 ! 不 !

不! 不! 不!

['mɪsɪz] . ['brɪgz] (['pɪtiəsli])
MRS . BRIGGS (piteously)
太太 . 布里格斯 (可怜地)

布里格斯夫人（可怜兮兮地）

['henri] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Henry , you must listen to me !
亨利 , 你 必须 听 到 我 !

亨利，你必须听我说!

([ʃiː; ʃi][pʊts][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .)
(She puts her hand on his arm .)
(她 放置 她 手 在 他的 手臂 .)

（她把手放在他的胳膊上。）

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər])
INGOLDSBY (moving away from her)
英戈尔兹比 (移动 离开 从 她)

英戈尔兹比（远离她）

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðen] ?
Why didn't you say that then ?
为什么 没有 你 说 那 然后 ?

你当时为什么不说呢?

[waɪ] ['dɪdnt] —
Why didn't —
为什么 没有 —

为什么没有——

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] — [aɪ][dɪd] , ['henri] !
I **loved** **you** **—** **I** **did** **,** **Henry** **!**
我 喜爱 你 — 我 做过 , 亨利 !

我爱你——真的，亨利!

[aɪ] ['sɪmpli] [let][maɪ] ['mʌðər] [breɪk] [maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [rek] ['aʊər; ɑːr] [tuː] [laɪvz; lɪvz] .
I **simply** **let** **my** **mother** **break** **my** **will** **and** **wreck** **our** **two** **lives** **.**
我 简单地 让 我的 母亲 休息 我的 将要 和 破坏 我们的 二 生活 .

我就这样任由母亲摧毁我的意志，毁掉了我们两个人的生活。

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[wʌt] ['fɑːli] !
What **folly** **!**
什么 蠢事 !

真是愚蠢!

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [wɪð; wɪθ] ['brɪgz] .
You **were** **perfectly** **happy** **with** **Briggs** **.**
你 是 完美 快乐的 和 布里格斯 .

你对布里格斯非常满意。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] .
I **don't** **know** **how** **many** **people** **told** **me** **you** **were** **.**
我 不 知道 如何 许多 人们 讲述 我 你 是 .

我不知道有多少人告诉我你是。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[aɪ][dɪd][maɪ]['duːti] , [ænd; ənd][aɪ][traɪd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪrfəli] ; [bʌt; bət][ðə; ði][skɑːr][wʌz; wəz]
I **did** **my** **duty** **,** **and** **I** **tried** **to** **do** **it** **cheerfully** **;** **but** **the** **scar** **was**
我 做过 我的 责任 , 和 我 尝试 到 做 它 愉快地 ; 但 这 瘢痕 曾是
['ɔːlweɪz][ðer; ðər] ,
always **there** **,**
总是 那里 ,

我尽了我的职责，我也努力让自己愉快地完成它；但伤疤始终都在那里。

['henri] .
Henry .
亨利 .

亨利。

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['hɑ:rʃli])
INGOLDSBY (harshly)
英戈尔兹比 (严厉地)

英戈尔兹比（严厉地）

[aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] !
I don't believe it !
我 不 相信 它 !

我不相信!

['mɪsɪz] . ['brɪgz] (['pleɪntɪvli])
MRS . BRIGGS (plaintively)
太太 . 布里格斯 (哀怨地)

布里格斯夫人（哀怨地）

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['henri] .
It was , Henry .
它 曾是 , 亨利 .

没错，亨利。

([ʃi:; ʃi] [sɪŋks] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tʃer] ['dʒesi] [hæz; həz] ['ɑ:kjupaɪd] .)
(She sinks into the chair Jessie has occupied .)
(她 水槽 进入 这 椅子 杰西 有 占领 .)

（她瘫坐在杰西刚才坐的椅子上。）

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['swɔləuiŋ])
INGOLDSBY (swallowing)
英戈尔兹比 (吞咽)

英戈尔兹比（吞咽）

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

['mɪsɪz] . ['brɪgz] (['fi:bli])
MRS . BRIGGS (feebly)
太太 . 布里格斯 (虚弱地)

布里格斯夫人（虚弱地）

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['henri] — [ðə; ði][skɑ:r][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ðer; ðər] .
It was , Henry — the scar was always there .
它 曾是 , 亨利 — 这 瘢痕 曾是 总是 那里 .

没错，亨利——那道疤一直都在那里。

([hɜ:r; hər] [hed] [dru:ps] .) [-]
(Her head droops .) [35]
(她 头 下垂 .) [-]

（她的头垂了下来。）[35]

([hi:; hi] [wɔ:ks] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [ðen] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] [ə'pɑ:n]
(He walks across the room , then returns to her and looks down upon
(他 散步 穿过 这 房间 , 然后 返回 到 她 和 看起来 向下 之上
[hɜ:r; hər] .)
her .)
她 .)

（他走到房间另一边，然后回到她身边，低头看着她。）

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['swɔləuiŋ])
INGOLDSBY (swallowing)
英戈尔兹比 (吞咽)

英戈尔兹比（吞咽）

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] ?
Do you know what my life has been ?
做 你 知道 什么 我的 生活 有 到过 ?

你知道我的人生是怎样的吗?

['mɪsɪz] . ['brɪgz] (['tremjələsli] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ʌp])
MRS . BRIGGS (tremulously , not looking up)
太太 . 布里格斯 (颤抖地 , 不是 寻找 向上)

布里格斯夫人（颤抖着，不敢抬头）

[aɪ] — [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] ['veri] — ['veri] ['prɑːspərəs] [ɪn] — [ɪn]['riːəl] [ɪ'steɪt] .
I — I heard you became very — very prosperous in — in real estate .
我 — 我 听到 你 成为 非常 — 非常 繁荣 在 — 在 真实的 财产 .

我听说你在房地产领域非常非常成功。

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[wɒts] [ðæt] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ]['mænz][laɪf] ?
What's that to fill a man's life ?
是什么 那 到 充满 一个 男人的 生活 ?

那是什么才能充实一个人的生活?

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrəns] !
Look at the difference !
看 在 这 不同之处 !

看看这差别!

[juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] — [jʊr; jər] — [æz; əz][juː; jʊ]
You have children to be a comfort to you in your — your — as you
你 有 孩子们 到 是 一个 舒适 到 你 在 你的 — 你的 — 作为 你
[ə'proʊtʃ] ['mɪd(ə)l][eɪdʒ] .
approach middle age .
方法 中间 年龄 .

当你步入中年时，你的孩子会给你带来慰藉。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] .
I have nothing .
我 有 没有什么 .

我什么都没有。

['mɪsɪz] . ['brɪgz] ([pə'θetɪkli] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn])
MRS . BRIGGS (pathetically , still looking down)
太太 . 布里格斯 (可悲地 , 仍然 寻找 向下)

布里格斯夫人（可怜兮兮地，仍然低着头）

[oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] .
Oh , I'm sure you have something .
哦 , 我是 当然 你 有 某物 .

哦，我相信你肯定有办法。

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [meɪk] [laɪf] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] ,

I	tell	you	I	have	nothing	—	nothing	in	the	world	to	make	life	worth	living	,
我	告诉	你	我	有	没有什么	—	没有什么	在	这	世界	到	制作	生活	值得	活的	,

我告诉你，我一无所有——世界上没有任何东西能让生命值得活下去。

[nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] !

not	a	thing	on	earth	!
不是	一个	事物	在	地球	!

世上没有一样东西！

([hiː; hi] [glɑːnsiz] [ə'baʊt] , [ðen] [sɪts] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [spiːks] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs] .)

(	He	glances	about	,	then	sits	beside	her	and	speaks	in	a	very	low	voice	.	)
(	他	眼神	关于	,	然后	坐着	旁	她	和	说话	在	一个	非常	低的	嗓音	.	)

（他环顾四周，然后坐在她旁边，压低声音说道。）

['fæni] — ['fæni] —

Fannie	—	Fannie	—
房利美	—	房利美	—

范妮——范妮——

([ðə; ði] [se'tiː] [ə'proʊtʃɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] .)

(	The	settee	approaches	a	little	nearer	.	)
(	这	沙发	方法	一个	小的	更近	.	)

（沙发又向前移动了一些。）

['mɪsɪz] . ['brɪgz] (['ɔːlsoʊ][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [vɔɪs])

MRS	.	BRIGGS	(	also	in	a	very	low	voice	)
太太	.	布里格斯	(	还	在	一个	非常	低的	嗓音	)

布里格斯夫人（也用很低的声音）

[wel] ?

Well	?
出色地	?

出色地?

['ɪŋˌgoʊldzbi]

INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

['fæni] — [aɪ] — [aɪ] — ['fæni] — [aɪ] — ([hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][kən'troʊl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Fannie	—	I	—	I	—	Fannie	—	I	—	(	His	emotion	is	difficult	to	control	and	his
房利美	—	我	—	我	—	房利美	—	我	—	(	他的	情感	是	难的	到	控制	和	他的

[vɔɪs] [feɪdz] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]['mɜːrmər][ʌv; əv] ['sevrəl] [slaɪt] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [saʊndz] ,

voice	fades	out	into	a	murmur	of	several	slight	incoherent	sounds	,
嗓音	淡出	出去	进入	一个	低语	的	一些	轻微	语无伦次	声音	,

范妮——我——我——范妮——我——（他的情绪难以控制，声音渐渐变成几声轻微而含糊不清的低语，

[ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði] [se'tiː] [ə'gen] [muːvz] ['slaɪtli] ['kloʊzər] .)

whereupon	the	settee	again	moves	slightly	closer	.	)
于是	这	沙发	再次	移动	轻微地	更近	.	)

于是，沙发又稍微向前挪了挪。）

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['brɪgz]

BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[jes] , ['henri] ?
Yes , Henry ?
是的 , 亨利 ?

亨利，是的?

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[juː; jʊ] [sed] [jʊr; jər][laɪf][wʌz; wəz] [rekt] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [-]
You said your life was wrecked , though you [36]
你 说 你的 生活 曾是 损毁 , 尽管 你 [-]

你说你的生活被毁了，尽管你[36]

[bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['duːtɪfəli] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] .
bore it dutifully and — and cheerfully .
钻孔 它 尽职尽责地 和 — 和 愉快地 .

尽职尽责地、愉快地承受了这一切。

[maɪn] — [maɪ][laɪf] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪðərd] !
Mine — my life — it was withered !
矿 — 我的 生活 — 它 曾是 干枯 !

我的——我的生命——它枯萎了!

['mɪsɪz] . ['brɪgz] (['mɜːrmərɪŋ])
MRS . BRIGGS (murmuring)
太太 . 布里格斯 (淙淙)

布里格斯太太（低声说道）

[oʊ] — ['henri] !
Oh — Henry !
哦 — 亨利 !

哦——亨利!

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [ɑːnt] ['oʊvər] .
But , after all , our lives aren't over .
但 , 后 全部 , 我们的 生活 不是 超过 .

但是，归根结底，我们的生活还没有结束。

['mɪsɪz] . ['brɪgz] (['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] - [bent] [hed] [ænd; ənd][prəu'test, 'prəu-][ɪn][ə; eɪ] [wiːk]
MRS . BRIGGS (shaking her down - bent head and protesting in a weak
太太 . 布里格斯 (摇晃 她 向下 - 弯曲 头 和 抗议 在 一个 虚弱的
[vɔɪs])
voice)
嗓音)

布里格斯太太（低着头，微弱地摇着头抗议）

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! [dəunt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ðæt] [wei] .
Oh , no , no ! Don't begin to talk that way .
哦 , 不 , 不 ! 不 开始 到 讲话 那 方式 .

哦，不，不！别那样说话。

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

['fæni] , [aɪ]['nevər][gɑ:t]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .
Fannie , I never got over it .
房利美 , 我 绝不 得到 超过 它 .

范妮，我始终无法释怀。

[æz; əz][taɪm] [went][ɑ:n] ,
As time went on ,
作为 时间 去 在 ,

随着时间的推移，

[aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ][wɜ:rk][ænd; ənd][traɪd][tu:; tə][du:][maɪ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
I took up my work and tried to do my part in the world ,
我 采取 向上 我的 工作 和 尝试 到 做 我的 部分 在 这 世界 ,

我开始工作，努力为这个世界贡献自己的一份力量。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ]['nevər][gɑ:t]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , ['fæni] .
but — but I never got over it , Fannie .
但 — 但 我 绝不 得到 超过 它 , 房利美 .

但是——但是我始终无法释怀，范妮。

[aɪm][nɑ:t]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .
I'm not over it now .
我是 不是 超过 它 现在 .

我现在还没释怀。

['mɪsɪz] . ['brɪgz] (['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['mɔ:rnfəli])
MRS . BRIGGS (turning to him mournfully)
太太 . 布里格斯 (转弯 到 他 悲伤地)

布里格斯夫人（悲伤地转向他）

[oʊ] , [jes] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
Oh , yes , you are !
哦 , 是的 , 你 是 !

哦，是的，你就是！

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed])
INGOLDSBY (shaking his head)
英戈尔兹比 (摇晃 他的 头)

英戈斯比（摇头）

[aɪm][nɑ:t] .
I'm not .
我是 不是 .

我不是。

[aɪ] [stɪl] — [aɪ] [stɪl] — [aɪ] [stɪl] — [aɪ] [stɪl] —
I still — I still — I still — I still —
我 仍然 — 我 仍然 — 我 仍然 — 我 仍然 —

我仍然——我仍然——我仍然——我仍然——

([ðə; ði] [se'ti:] [ə'gen] [mu:vz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] .)
(The settee again moves a little nearer .)
(这 沙发 再次 移动 一个 小的 更近 .)

（沙发又向前挪了一点。）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[noʊ] , [noʊ] .
No , **no** .
不 , 不 .

不，不。

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[aɪ][duː] .
I **do** .
我 做 .

我愿意。

[aɪ] [stɪl] — [aɪ] [stɪl] —
I **still** — **I** **still** —
我 仍然 — 我 仍然 —

我仍然——我仍然——

['mɪsɪz] . ['brɪgz] ([ɪn][ə; eɪ][feɪnt][ænd; ənd] ['tɪrfl] ['proʊtest])
MRS . **BRIGGS** (**in** **a** **faint** **and** **tearful** **protest**)
太太 . 布里格斯 (在 一个 头晕的 和 内牛满面 反对)

布里格斯夫人（带着微弱的泪水抗议）

[noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] , ['henri] .
No , **you** **don't** , **Henry** .
不 , 你 不 , 亨利 .

不，你不需要，亨利。

[juː; jʊ]['oʊnli] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː] .
You **only** **think** **you** **do** .
你 仅有的 思考 你 做 .

你只是自以为是。

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[noʊ] , [aɪ] ['riːəli] [duː] .
No , **I** **really** **do** .
不 , 我 真的 做 .

不，我真的这么想。

[aɪ] — [aɪ] — [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [jet] , ['fæni] .
I — **I** — **I** **care** **for** **you** **yet** , **Fannie** .
我 — 我 — 我 关心 为了 你 然而 , 房利美 .

我……我……我还是很关心你，范妮。

['mɪsɪz] . ['brɪgz] ([rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜːr'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][smaɪl] ['feɪntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed]
MRS . **BRIGGS** (**recovering** **herself** **enough** **to** **smile** **faintly** **as** **she** **shakes** **her** **head**
太太 . 布里格斯 (恢复中 她自己 足够的 到 微笑 淡淡的 作为 她 奶昔 她 头
)
)
)

布里格斯太太（她缓过神来，微微一笑，摇了摇头）

[oʊ] , [maɪ] , [noʊ] ! [-]
Oh , **my** , **no** ! **[** **37** **]**
哦 , 我的 , 不 ! [-]

哦，我的天哪！[37]

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

['fæni] , [lets] — [lets] [seɪv] [ðiːz] ['jɪrz] [ðæt] [wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
Fannie , let's — let's save these years that we still have before us .
房利美 , 我们来吧 — 我们来吧 节省 这些 年 那 我们 仍然 有 前 我们 .

范妮，我们——我们来珍惜我们剩下的这些年吧。

[lets] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] [ðæt] [oʊld] [mis'teik] .
Let's try to make up for that old mistake .
我们来吧 尝试 到 制作 向上 为了 那 老的 错误 .

让我们努力弥补过去的错误。

['mɪsɪz] . ['brɪgz] ([bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brɪskər])
MRS . BRIGGS (becoming a little brisker)
太太 . 布里格斯 (成为 一个 小的 更轻快)

布里格斯太太（语气稍稍加快了一些）

[waɪ] , [haʊ] — [haʊ] — [waɪ] , [wiː; wi] — [waɪ] , [aɪ] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
Why , how — how — why , we — why , I couldn't think of such a thing !
为什么 , 如何 — 如何 — 为什么 , 我们 — 为什么 , 我 不能 思考 的 这样的 一个 事物 !

为什么，怎么会——怎么会——为什么，我们——为什么，我怎么也想不到这种事！

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['sɑːləmli])
INGOLDSBY (solemnly)
英戈尔兹比 (庄严地)

英戈尔兹比（郑重地）

['fæni] , [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .
Fannie , I ask you to marry me .
房利美 , 我 问 你 到 结婚 我 .

范妮，我向你求婚。

([ʃiː; ʃi] [stɛəz] [æt; ət][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [se'tiː] [muːvz] [æn; ən] [ɪntʃ] ['nɪrər] .)
(She stares at him ; the settee moves an inch nearer .)
(她 凝视 在 他 ; 这 沙发 移动 一个 英寸 更近 .)

（她盯着他看；沙发又向前挪了一寸。）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .
I ask you to marry me .
我 问 你 到 结婚 我 .

我向你求婚。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[waɪ] , [gʊd] ['greɪʃəs] !
Why **,** **good** **gracious** **!**
为什么 , 好的 亲切 !

我的天哪!

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][maɪ] ['tʃɪldrən] [noʊ] [ðæt] ['enibɑ:di] [hæd; həd] [sed] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə]
I **wouldn't** **have** **my** **children** **know** **that** **anybody** **had** **said** **such** **a** **thing** **to**
我 不会 有 我的 孩子们 知道 那 任何人 有 说 这样的 一个 事物 到
[ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] !
me **for** **all** **the** **kingdoms** **on** **earth** **!**
我 为了 全部 这 王国 在 地球 !

就算给我全世界所有的王国，我也绝不让我的孩子知道有人对我说过那样的话!

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['ɜ:rnɪstli])
INGOLDSBY **(** **earnestly** **)**
英戈尔兹比 (切实)

英戈尔兹比（认真地）

[ðeɪ] ['ni:dnt] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tɪl] ['æftərwərdz] .
They **needn't** **know** **it** **till** **afterwards** **.**
他们 不必 知道 它 直到 然后 .

他们事后不必知道。

['mɪsɪz] . ['brɪgz] (['breθləsli])
MRS **.** **BRIGGS** **(** **breathlessly** **)**
太太 . 布里格斯 (气喘吁吁)

布里格斯夫人（气喘吁吁）

['æftərwərdz] ?
Afterwards **?**
然后 ?

然后?

['æftər] — ['æftər] —
After **—** **after** **—**
后 — 后 —

之后——之后——

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[jʊə(r)] [nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [rek] [ˌju: 'es][bəuθ] [ə'gen] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , ['fæni] ?
You're **not** **going** **to** **wreck** **us** **both** **again** **,** **are** **you** **,** **Fannie** **?**
你是 不是 去 到 破坏 我们 两个都 再次 , 是 你 , 房利美 ?

范妮，你不会再让我们两个都遭殃了吧?

['mɪsɪz] . ['brɪgz] ([æz; əz][ɪn] [ə'meɪzmənt])
MRS **.** **BRIGGS** **(** **as** **in** **amazement** **)**
太太 . 布里格斯 (作为 在 惊愕)

布里格斯夫人（如惊讶般）

[waɪ] ,
Why ,
为什么，

为什么，

[ɪf] [aɪ'd] [dri:md] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] [ju:; jʊ]
if I'd dreamed you were going to say anything like this to me when you
如果 ID 梦见 你 是 去 到 说 任何事物 喜欢 这 到 我 什么时候 你

[æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] —
asked me to meet you here this afternoon —
问 我 到 见面 你 这里 这 下午 —

如果我做梦都没想到，你今天下午约我来这里的时候会跟我说这样的话——

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['sɑ:ləmli])
INGOLDSBY (solemnly)
英戈尔兹比 (庄严地)

英戈尔兹比（郑重地）

['fæni] , [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][jʊr; jər] ['ænsər] , [ænd; ənd][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .
Fannie , I want you to give me your answer , and to do it now .
房利美 , 我 想 你 到 给 我 你的 回答 , 和 到 做 它 现在 .

范妮，我要你给我答复，而且要马上答复。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ? [-]
What do you say ? [38]
什么 做 你 说 ? [-]

你怎么说？[38]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

幽会之地：一幕闹剧(The Trysting Place A Farce in One Act)

['mɪsɪz] . ['brɪgz] (['fi:bli] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] [brest])
MRS . **BRIGGS** (**feebly** , **with** **her** **hand** **to** **her** **breast**)
太太 . 布里格斯 (虚弱地 , 和 她 手 到 她 胸部)

布里格斯夫人（虚弱地，一只手捂着胸口）

[oʊ] , [maɪ] !
Oh , **my** !
哦 , 我的 !

我的天哪！

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[jes] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] .
Yes ; **you** **must** .
是的 ; 你 必须 .

是的，你必须这样做。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] !
But **I** **haven't** **had** **time** **to** **think** !
但 我 还没有 有 时间 到 思考 !

但我还没时间思考！

[waɪ] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['enibɑ:di] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [fɔ:r; fər] —
Why , **I** **wouldn't** **have** **anybody** **know** **about** **this** **for** —
为什么 , 我 不会 有 任何人 知道 关于 这 为了 —

为什么？我不想让任何人知道这件事——

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[aɪ][wɑ:nt][maɪ] ['ænsər] , ['fæni] — ['fæni] [dɪr] !
I **want** **my** **answer** , **Fannie** — **Fannie** **dear** !
我 想 我的 回答 , 房利美 — 房利美 亲爱的 !

我要你的答案，范妮——亲爱的范妮！

['mɪsɪz] . ['brɪgz] (['blæŋkli])
MRS . **BRIGGS** (**blankly**)
太太 . 布里格斯 (茫然地)

布里格斯夫人（茫然地）

[oʊ] , [dɪr] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

['fæni] , ['dɪrɪst] !
Fannie , dearest !
房利美 , 亲爱的 !

亲爱的范妮!

([hiː; hi] [teɪks] [hɜːr; hər][hænd] .)
(He takes her hand .)
(他 需要 她 手 .)

（他握住她的手。）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[oʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['enibɑːdi] [noʊ] [ðɪs] —
Oh , I wouldn't have anybody know this —
哦 , 我 不会 有 任何人 知道 这 —

哦，我不想让任何人知道这件事——

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

['dɪrɪst] , ['dɪrɪst] ['fæni] !
Dearest , dearest Fannie !
亲爱的 , 亲爱的 房利美 !

亲爱的，亲爱的范妮!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[waɪ] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['enibɑːdi] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] —
Why , I wouldn't have anybody know that we —
为什么 , 我 不会 有 任何人 知道 那 我们 —

为什么？我不想让任何人知道我们——

([ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] [sɔːrs] .
(They are interrupted by a voice from a mysterious and invisible source .
(他们 是 中断 经过 一个 嗓音 从 一个 神秘 和 无形的 来源 .

（他们被一个来自神秘无形来源的声音打断了。）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [meɪl] [ænd; ənd][ə'dʌlt; 'ædʌlt] [vɔɪs] ,

It	is	a	male	and	adult	voice	,
它	是	一个	男性	和	成人	嗓音	,

这是一个成年男性的声音。

['laʊdli] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪkli] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði]

loudly	and	emphatically	affecting	to	clear	the	throat	of	its	origin	in	the
高声	和	强调地	影响	到	清除	这	喉	的	它是	起源	在	这

['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n]

manner	of	a	person	wishing	to	attract	the	attention	of	some	other	person
方式	的	一个	人	祝	到	吸引	这	注意力	的	一些	其他	人

.)

.	)
.	)

（大声且用力地清嗓子，仿佛想要引起别人的注意。）

[ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [vɔɪs]

THE	MYSTERIOUS	VOICE
这	神秘	嗓音

神秘的声音

[ə; eɪ] - [hem] !

A	-	hem	!
一个	-	她们	!

咳!

[ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [hem] !

A	-	a	-	a	-	hem	!
一个	-	一个	-	一个	-	她们	!

咳咳!

['mɪsɪz] . ['brɪgz] (['liːpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer])

MRS	.	BRIGGS	(	leaping	in	her	chair	)
太太	.	布里格斯	(	跳跃	在	她	椅子	)

布里格斯太太（从椅子上跳了起来）

[gʊd] ['hevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['dʒʌmpɪŋ] [ʌp])

INGOLDSBY	(	jumping	up	)
英戈尔兹比	(	跳	向上	)

英戈尔兹比（跳起来）

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

What	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

['mɪsɪz] . ['brɪgz] (['raɪzɪŋ])

MRS	.	BRIGGS	(	rising	)
太太	.	布里格斯	(	上升	)

布里格斯夫人（起立）

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] . [-]

Why	,	it	was	a	man's	voice	.	[	39	]
为什么	,	它	曾是	一个	男人的	嗓音	.	[	-	]

那是一个男人的声音。[39]

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
It **was** **right** **here** **in** **the** **room** **with** **us** **.**
它 曾是 正确的 这里 在 这 房间 和 我们 .

它就在我们所在的房间里。

['mɪsɪz] . ['brɪgz] (['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer])
MRS **.** **BRIGGS** **(** **sinking** **into** **her** **chair** **)**
太太 . 布里格斯 (下沉 进入 她 椅子)

布里格斯夫人（瘫坐在椅子上）

[oʊ] , ['mɜːrdər] !
Oh **,** **murder** **!**
哦 , 谋杀 !

哦，谋杀！

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['sterɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , ['noʊtɪsɪz][ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [tɜːrnd]
INGOLDSBY **(** **staring** **about** **the** **room** **,** **notices** **the** **Philippine** **chair** **with** **its** **back** **turned**
英戈尔兹比 (凝视 关于 这 房间 , 通知 这 菲律宾 椅子 和 它是 后退 转向
[tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt])
to **the** **front** **)**
到 这 正面)

英戈尔兹比（环顾房间，注意到那把菲律宾椅的椅背朝向了前面）

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [tʃer] !
There's **somebody** **sitting** **in** **that** **chair** **!**
有 某人 坐着 在 那 椅子 !

那把椅子上坐着人！

([hiː; hi]['stɑːrts] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː]['æŋgrəli] , [bʌt; bət][ɪz] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ] [sə'prest] [skriːm] [frʌm; frəm]
(**He** **starts** **toward** **it** **angrily** **,** **but** **is** **checked** **by** **a** **suppressed** **scream** **from**
(他 开始 朝向 它 愤怒地 , 但 是 已检查 经过 一个 被抑制 尖叫 从
['mɪsɪz] . ['brɪgz] .)
Mrs **.** **Briggs** **.** **)**
太太 . 布里格斯 .)

（他怒气冲冲地朝它走去，却被布里格斯太太压抑的尖叫声拦住了。）

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[dəunt] !
Don't **!**
不 !

不！

[aɪd] [mʌtʃ] ['ræðər] ['nevər] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I'd **much** **rather** **never** **know** **who** **it** **is** **.**
ID 很多 相当 绝不 知道 WHO 它 是 .

我宁愿永远不知道他是谁。

(['raɪzɪŋ] .)
(Rising .)
(崛起 .)

（上升。）

[lets] [get] [əˈweɪ] !
Let's get away !
我们来吧 得到 离开 !

我们走吧!

([ʃiː; ʃi] ['tɔtəz] .)
(She totters .)
(她 蹒跚学步 .)

（她步履蹒跚。）

['ɪŋˌgoʊldzbi] ([ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [bʌt; bət] ['veri] ['æŋgri])
INGOLDSBY (undecided , but very angry)
英戈尔兹比 (未决定 , 但 非常 生气的)

英戈尔兹比（未定，但非常愤怒）

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [huːz] ['spaɪɪŋ] [ɑːn][juː 'es] [laɪk] [ðɪs] .
We ought to know who's spying on us like this .
我们 应该 到 知道 谁是 间谍活动 在 我们 喜欢 这 .

我们应该知道是谁在这样监视我们。

['mɪsɪz] . ['brɪgz] (['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm])
MRS . BRIGGS (clutching at him)
太太 . 布里格斯 (紧握 在 他)

布里格斯太太（紧紧抓住他）

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [vɔɪs] ([ɪn'dɪgnəntli])
THE MYSTERIOUS VOICE (indignantly)
这 神秘 嗓音 (愤慨地)

神秘的声音（愤愤不平地）

[aɪm][nɑːt] ['spaɪɪŋ] !
I'm not spying !
我是 不是 间谍活动 !

我没有搞间谍活动!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pʌblɪk] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk][hoʊ'tel] —
This is a public room in a public hotel —
这 是 一个 民众 房间 在 一个 民众 酒店 —

这是一家公共酒店的公共房间——

['mɪsɪz] . ['brɪgz] (['məʊnɪŋ])
MRS . BRIGGS (moaning)
太太 . 布里格斯 (呻吟)

布里格斯夫人（呻吟）

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [vɔɪs] ([kən'tɪnjuːɪŋ])
THE MYSTERIOUS VOICE (continuing)
这 神秘 嗓音 (继续)

神秘的声音（续）

['eni] [gest] [ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊ'tel][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][sɪt] [hɪr] [ɪn] [pi:s] ,
Any guest of this hotel has a right to sit here in peace ,
任何 客人 的 这 酒店 有 一个 正确的 到 坐 这里 在 和平 ,

这家酒店的任何客人都有权在这里安静地坐着。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [goʊ][ɑ:n] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][jʊr; jər]['praɪvət] [ə'ferz] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] [ru:m] —
and if you will go on talking about your private affairs in a public room —
和 如果 你 将要 去 在 说 关于 你的 私人的 事务 在 一个 民众 房间 —

如果你继续在公共场合谈论你的私事——

['mɪsɪz] . ['brɪgz] (['li:nɪŋ] [ɑ:n] - [ɑ:rm])
MRS . BRIGGS (leaning on Ingoldsby's arm)
太太 . 布里格斯 (倾斜 在 - 手臂)

布里格斯夫人（倚在英戈尔斯比的胳膊上）

[oʊ] , [maɪ] !
Oh , my !
哦 , 我的 !

我的天哪!

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [vɔɪs] ([kən'tɪnju:ɪŋ] ['hi:tɪdli])
THE MYSTERIOUS VOICE (continuing heatedly)
这 神秘 嗓音 (继续 激烈地)

神秘的声音（语气激动地继续）

[waɪ] , [its] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔ:lt] , [nɑ:t] [maɪn] .
Why , it's your own fault , not mine .
为什么 , 它是 你的 自己的 过错 , 不是 矿 .

这都是你自己的错，不是我的。

[aɪ] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['wɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [tu:; tə] [goʊ] ['eni] ['fɜ:rðər] .
I was only warning you not to go any further .
我 曾是 仅有的 警告 你 不是 到 去 任何 更远 .

我只是警告你不要再往前走了。

[aɪv] [hɜ:rd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['praɪvət] [ə'ferz] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ˌæftər'nu:n] , ['enihaʊ] . [-]
I've heard enough of other people's private affairs for one afternoon , anyhow . [40]
我已经 听到 足够的 的 其他 人们的 私人的 事务 为了 一 下午 , 无论如何 . [-]

反正我今天下午已经听够了别人的私事。[40]

['mɪsɪz] . ['brɪgz] (['ɔ:lmoʊst] [hɪ'sterɪkli])
MRS . BRIGGS (almost hysterically)
太太 . 布里格斯 (几乎 歇斯底里地)

布里格斯夫人（近乎歇斯底里地）

[oʊ] , [lets] [goʊ] !
Oh , let's go !
哦 , 我们来吧 去 !

哦，我们走吧!

([ʃi:; ʃi] [swɪŋz] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [ænd; ənd]['æŋgri]['ɪŋˌgoʊldzbi] [tɔ:rd] [ðə; ði][left] ['entrəns] .)
(She swings the reluctant and angry Ingoldsby toward the left entrance .)
(她 摇摆 这 不情愿的 和 生气的 英戈尔兹比 朝向 这 左边 入口 .)

（她拽着不情愿又生气的英戈尔斯比朝左侧入口走去。）

[lets] [goʊ] !
Let's go !
我们来吧 去 !

我们走吧!

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][kɔ:l] [bæk] ['æŋgrəli])
INGOLDSBY (turning to call back angrily)
英戈尔兹比 (转弯 到 称呼 后退 愤怒地)

英戈尔兹比（转身愤怒地回喊）

[aɪ][dəunt] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɜːr] ;
I don't know who you are , sir ;
我 不 知道 WHO 你 是 , 先生 ;

先生，我不知道您是谁；

[bʌt; bət] [wen] [aɪv] [siːn] [ðɪs] ['leɪdi][tuː; tə][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] — [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [noʊ]
but when I've seen this lady to a — a place of safety — I intend to know
但 什么时候我已经 已见 这 女士 到 一个 — 一个 地方 的 安全 — 我 打算 到 知道
.
:
.

但是，当我把这位女士带到一个安全的地方后，我打算弄清楚。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [hɪr] , [sɜːr] .
I'll be back here , sir .
患病的 是 后退 这里 , 先生 .

先生，我还会回来的。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [vɔɪs]
THE MYSTERIOUS VOICE
这 神秘 嗓音

神秘的声音

[faɪn] !
Fine !
美好的 !

美好的!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[oʊ] , ['mɜːrsi] !
Oh , mercy !
哦 , 怜悯 !

哦，天哪!

([ʃiː; ʃi] [muːvz] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['ɪŋˌgoʊldzbi][æz; əz] ['dʒesi] ['sʌd(ə)nli] [kʌmz] [ɪn] , [frʌm; frəm]
(She moves hastily away from Ingoldsby as Jessie suddenly comes in , from
(她 移动 草草 离开 从 英戈尔兹比 作为 杰西 突然 来 在 , 从
[ðə; ði][left] , [kən'frʌntɪŋ] [ðem; ðəm] .)
the left , confronting them .)
这 左边 , 面对 他们 .)

（杰西突然从左侧闯入，与她们对峙，她赶紧躲开英戈尔斯比。）

['dʒesi] (['hɔːltɪŋ] ['ʃɑːrpli])
JESSIE (halting sharply)
杰西 (停止 尖锐地)

杰西（突然停住）

[wʌt] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [ðə; ði] ['mætər] ?
What in the world's the matter ?
什么 在 这 世界的 这 事情 ?

到底出了什么事?

['mɪsɪz] . ['brɪgz] ([ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs])
MRS . **BRIGGS** (**in** **a** **shaking** **voice**)
太太 . 布里格斯 (在 一个 摇晃 嗓音)

布里格斯夫人（声音颤抖）

['nʌθɪŋ] !
Nothing **!**
没有什么 !

没有什么!

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , ['dʒesi] .
Nothing **at** **all** **,** **Jessie** **.**
没有什么 在 全部 , 杰西 .

没什么，杰西。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['ɛni:ˌθɪŋz] [ðə; ði] ['mætər] ?
Why **should** **you** **think** **anything's** **the** **matter** **?**
为什么 应该 你 思考 任何东西 这 事情 ?

你为什么会觉得出了什么问题?

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[waɪ] , [jʊə(r)] [ɔ:l][ʌp'set] !
Why **,** **you're** **all** **upset** **!**
为什么 , 你是 全部 沮丧的 !

你们都很生气!

['mɪsɪz] . ['brɪgz] (['traɪɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə] [si:m] ['laɪtli] [ə'mju:zd] , [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ])
MRS . **BRIGGS** (**trying** **hard** **to** **seem** **lightly** **amused** **,** **and** **failing** **)**
太太 . 布里格斯 (尝试 难的 到 似乎 轻轻 觉得好笑 , 和 失败)

布里格斯太太（努力装出一副轻松愉快的表情，但失败了）

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] — [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] !
Not **at** **all** **—** **not** **at** **all** **!**
不是 在 全部 — 不是 在 全部 !

完全不是——完全不是!

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['ɪŋˌgoʊldzbi] ,
I **was** **just** **sitting** **here** **a** **moment** **with** **Mr** **.** **Ingoldsby** **,**
我 曾是 只是 坐着 这里 一个 片刻 和 先生 . 英戈尔兹比 ,

我刚才和英戈尔斯比先生在这里坐了一会儿，

['tʃætɪŋ] ['oʊvər][oʊld][taɪmz] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [li:v] .
chatting **over** **old** **times** **and** **—** **and** **then** **we** **decided** **to** **leave** **.**
聊天 超过 老的 时代 和 — 和 然后 我们 决定 到 离开 .

我们聊起了过去的事情，然后决定离开。

[wi:; wi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [li:v] — [ðæts] [ɔ:l] .
We **decided** **to** **leave** **—** **that's** **all** **.**
我们 决定 到 离开 — 那就是 全部 .

我们决定离开——仅此而已。

[aɪ] — [aɪm] — (['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi]['stɑ:rts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [ˌeksklə'meɪʃn] [lʊks]
I **—** **I'm** **—** **(** **Suddenly** **she** **starts** **,** **and** **with** **an** **incoherent** **exclamation** **looks**
我 — 我是 — (突然 她 开始 , 和 和 一个 语无伦次 感叹 看起来
[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .
behind **her** **.**
在后面 她 .

我——我——（她突然开口，语无伦次地惊呼一声，向后看去。

[ðen] [ʃi:; ʃi]['feɪsɪz]['dʒesi][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['efərt][tu:; tə][smaɪl] , [kəm'pli:ts] [hɜ:r; hər]
Then she faces Jessie and , with a painful effort to smile , completes her
然后 她 面孔 杰西 和 , 和 一个 痛苦 努力 到 微笑 , 完成 她
['sentəns] .)
sentence .)
句子 .)

然后她转向杰西，努力挤出一个笑容，说完了那句话。）

[aɪm][ɔ:l] [raɪt] .
I'm all right .
我是 全部 正确的 .

我没事。

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[jes] , [ju:; jʊ] [si:m] [soʊ] .
Yes , you seem so .
是的 , 你 似乎 所以 .

是的，你看起来确实如此。

['mɪstər] . ['ɪŋˌgoʊldzbi] , [wɪl] [ju:; jʊ] [-]
Mr . Ingoldsby , will you [41]
先生 . 英戈尔兹比 , 将要 你 [-]

英戈尔斯比先生，您愿意[41]

['kaɪndli] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:v] [bɪn] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] [tu:; tə][ˌʌp'set][hɜ:r; hər][soʊ] ?
kindly tell me what you've been saying to my mother to upset her so ?
亲切地 告诉 我 什么 你已经 到过 说 到 我的 母亲 到 沮丧的 她 所以 ?

请问你跟我妈妈说了什么，让她这么难过?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t] —
But I'm not —
但 我是 不是 —

但我不是——

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['tʃekɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ʃɑ:rpli])
INGOLDSBY (checking her sharply)
英戈尔兹比 (检查 她 尖锐地)

英戈尔兹比（厉声打量她）

[mɪs] ['brɪgz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l][tu:; tə][maɪ][oʊld]
Miss Briggs , I should not be likely to say anything disrespectful to my old
错过 布里格斯 , 我 应该 不是 是 可能 到 说 任何事物 不尊重 到 我的 老的
[ænd; ənd] [dɪr] [frend] ,
and dear friend ,
和 亲爱的 朋友 ,

布里格斯小姐，我不太可能对我的老朋友说出任何不敬的话。

[jʊr; jər] ['mʌðər] .
your **mother** **.**
你的 母亲 .

你的母亲。

(['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ['æŋgrəli] .)
(Looking around angrily .)
(寻找 大约 愤怒地 .)

（愤怒地环顾四周。）

[ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] , [ðeəz; ðəz] [æn; ən] ['iːvzdrɑːpɪŋ] ['skaʊndrəl] [kən'siːld] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ænd; ənd] [aɪ]
The truth is , there's an eavesdropping scoundrel concealed in this room , and I
这 真相 是 , 有 一个 偷听 恶棍 暗 在 这 房间 , 和 我
—
—
—

事实是，这房间里藏着一个偷听的无赖，而我——

['dʒesi] ([ə'lɑːrmd])
JESSIE (alarmed)
杰西 (惊慌)

杰西（惊恐地）

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [ðer; ðər] ['iznt] .
Oh , I'm sure there isn't .
哦 , 我是 当然 那里 不是 .

哦，我肯定没有。

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[ðer; ðər] [ɪz] !
There is !
那里 是 !

有！

[æn; ən] ['iːvzdrɑːpɪŋ] —
An eavesdropping —
一个 偷听 —

偷听——

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [vɔɪs] (['æŋgrəli])
THE MYSTERIOUS VOICE (angrily)
这 神秘 嗓音 (愤怒地)

神秘的声音（愤怒地）

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ruːm] , [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] .
This is a public room , I told you .
这 是 一个 民众 房间 , 我 讲述 你 .

我告诉过你，这是公共房间。

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] —
How can I help it if you —
如何 能 我 帮助 它 如果 你 —

我该如何帮助你呢？

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[aɪ][kɑ:nt][stænd] [ðɪs] .
I can't stand this .
我 不能 站立 这 .

我受不了了。

['hi:z] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [tʃer] .
He's behind that chair .
他是 在后面 那 椅子 .

他就在那把椅子后面。

([hi:; hi] [breɪks] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['brɪgz] [ænd; ənd] ['dʒesi] , [hu:] [bəuθ] [klʌtʃ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
(He breaks away from Mrs . Briggs and Jessie , who both clutch at him .
(他 休息 离开 从 太太 . 布里格斯 和 杰西 , WHO 两个都 离合器 在 他 .
)
)
)

（他挣脱了布里格斯太太和杰西的怀抱，两人都紧紧地抓着他。）

['dʒesi] (['kraɪɪŋ] [aʊt])
JESSIE (crying out)
杰西 (哭泣 出去)

杰西（哭喊着）

[dəunt] !
Don't !
不 !

不!

[pli:z] [dəunt] !
Please don't !
请 不 !

请不要!

['mɪsɪz] . ['brɪgz] ([ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli])
MRS . BRIGGS (simultaneously)
太太 . 布里格斯 (同时地)

布里格斯夫人（同时）

['henri] !
Henry !
亨利 !

亨利!

[dəunt] !
Don't !
不 !

不!

([bʌt; bət]['ɪŋˌgoʊldzbi][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['fɪlɪpi:n] [tʃer] [ðæt] [hæz; həz][ɪts] [bæk]
(But Ingoldsby has already reached the Philippine chair that has its back
(但 英戈尔兹比 有 已经 达到 这 菲律宾 椅子 那 有 它是 后退
[tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ;
turned toward the front of the stage ;
转向 朝向 这 正面 的 这 阶段 ;

（但英戈尔斯比已经走到了菲律宾椅前，那把椅子的椅背朝向舞台前方；

[hiː; hi] ['siːzɪz] ['ruːpərt][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər][ænd; ənd][drægz][hɪm; ɪm] [fɔːrθ] .

he	**seizes**	**Rupert**	**by**	**the**	**collar**	**and**	**drags**	**him**	**forth**	**.**
他	逮捕	鲁珀特	经过	这	衣领	和	拖拽	他	前进	.

他抓住鲁珀特的衣领，把他拖了出去。

['ruːpərt][ɪz] ['hɔːrɪfaɪd] .)

Rupert	**is**	**horrified**	**.)**
鲁珀特	是	惊恐万分	.)

鲁伯特惊恐万分。）

['ɪŋˌgoʊldzbi]

INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] .

Come	**out**	**of**	**there**	**,**	**you**	**scoundrel**	**.**
来	出去	的	那里	,	你	恶棍	.

出来吧，你这无赖。

[kʌm] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][deɪ] . [-]

Come	**out**	**to**	**the**	**light**	**of**	**day**	**.**	**[**	**42**	**]**
来	出去	到	这	光	的	天	.	[	-	]

出来见见阳光吧。[42]

['ruːpərt] (['heɪstɪli])

RUPERT	**(**	**hastily**	**)**
鲁珀特	(	草草	)

鲁珀特（匆忙地）

[aɪ] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	**didn't**	**do**	**it**	**.**
我	没有	做	它	.

我没做。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌem 'iː] .

It	**wasn't**	**me**	**.**
它	不是	我	.

不是我。

['mɪsɪz] .

MRS	**.**
太太	.

太太。

['brɪgz]

BRIGGS
布里格斯

布里格斯

['ruːpərt] [smɪθ] !

Rupert	**Smith**	**!**
鲁珀特	史密斯	!

鲁伯特·史密斯！

['dʒesi] (['doʊlfəli])

JESSIE	**(**	**dolefully**	**)**
杰西	(	悲伤地	)

杰西（悲伤地）

[oʊ] , ['gʊdnəs] !

Oh	**,**	**goodness**	**!**
哦	,	善良	!

我的天哪！

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['hɑːtli])
INGOLDSBY (hotly)
英戈尔兹比 (热)

英戈尔兹比（热情地）

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['terəˌraɪzɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] ?
What do you mean by terrorizing a lady ?
什么 做 你 意思是 经过 恐怖的 一个 女士 ?

你说的恐吓一位女士是什么意思?

['ruːpərt]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[aɪ] ['dɪdnt] !
I didn't !
我 没有 !

我没有!

[aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] !
I didn't say a word !
我 没有 说 一个 单词 !

我一句话也没说!

[aɪ][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'tiː] .
I was behind there , but I couldn't help it .
我 曾是 在后面 那里 , 但 我 不能 帮助 它 .

我当时落后了，但我无能为力。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [maɪ] [vɔɪs] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
It wasn't my voice talking to you .
它 不是 我的 嗓音 说 到 你 .

跟你说话的不是我的声音。

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[ðen] [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
Then who was it ?
然后 WHO 曾是 它 ?

那究竟是谁?

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [vɔɪs]
THE MYSTERIOUS VOICE
这 神秘 嗓音

神秘的声音

[ɪf] [jʊə(r)] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['witnisiz] , [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] [se'tiː] .
If you're anxious for more witnesses , I suggest that you look under the settee .
如果 你是 焦虑的 为了 更多的 证人 , 我 建议 那 你 看 在下面 这 沙发 .

如果你急需更多证人，我建议你看看沙发底下。

['mɪsɪz] . ['brɪgz] (['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn]
MRS . BRIGGS (changing her mind as she is in the act of sinking down upon
太太 . 布里格斯 (变化 她 头脑 作为 她 是 在 这 行为 的 下沉 向下 之上
[ðə; ði] [se'tiː])
the settee)
这 沙发)

布里格斯太太（正要坐到沙发上时，她改变了主意）

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
Look at it !
看 在 它 !

瞧瞧!

(['mɪsɪz] . ['brɪgz] [skriːmz] ['feɪntli] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [se'tiː] [muːvz] ['ræpɪdli][tuː; tə][ðə; ðɪ][left] ['entrəns] ,
(Mrs . Briggs screams faintly , as the settee moves rapidly to the left entrance ,
(太太 . 布里格斯 尖叫 淡淡的 , 作为 这 沙发 移动 快速 到 这 左边 入口 ,

（布里格斯太太发出微弱的尖叫声，沙发迅速向左侧入口移动，

['evɪdəntli] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] .)
evidently meaning to leave the room .)
显然 意义 到 离开 这 房间 .)

显然是想离开房间。）

['ɪŋˌgoʊldzbi] ([tuː; tə]['ruːpərt])
INGOLDSBY (to Rupert)
英戈尔兹比 (到 鲁珀特)

英戈尔兹比（对鲁珀特）

[stɑːp] [ðæt] [θɪŋ] !
Stop that thing !
停止 那 事物 !

住手!

[kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
Catch it !
抓住 它 !

抓住它!

([ðeɪ] [siːz] [ðə; ðɪ] [se'tiː] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['kɔːrɪdɔːr] .
(They seize the settee just as it is disappearing into the corridor .
(他们 抢占 这 沙发 只是 作为 它 是 消失 进入 这 走廊 .

（他们一把抓住正要消失在走廊里的沙发。

[ðeɪ] [dræg][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .)
They drag it back into the room .)
他们 拖 它 后退 进入 这 房间 .)

他们把它拖回了房间。）

['ruːpərt] (['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪft][ðə; ðɪ] [se'tiː])
RUPERT (trying to lift the settee)
鲁珀特 (尝试 到 举起 这 沙发)

鲁珀特（试图抬起沙发）

[kʌm] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ðer; ðər] ! [-]
Come out from under there ! [43]
来 出去 从 在下面 那里 ! [-]

从下面出来! [43]

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[kʌm] [aʊt] , [naʊ] !
Come **out** **,** **now** **!**
来 出去 , 现在 !

出来!

[ðə; ði] [se'tiː]
THE **SETTEE**
这 沙发

沙发

[aɪ][wəʊnt] !
I **won't** **!**
我 惯于 !

我不会!

[juː; jʊ] [liː] - [ˌem 'iː][ə'loʊn] !
You **lea** **'** **me** **alone** **!**
你 叶 - 我 独自的 !

你把我一个人丢下了!

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[bəuθ] [tə'geðər] [naʊ] — [hiːv] !
Both **together** **now** **—** **heave** **!**
两个都 一起 现在 — 举 !

现在两人一起——呼!

([ðeɪ] [hiːv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [se'tiː] [jiːldz] ,
(**They** **heave** **,** **and** **the** **settee** **yields** **,**
(他们 举 , 和 这 沙发 产量 ,

(他们用力一推，沙发就塌陷了，

[dis'kləuzɪŋ] ['lænsələt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['priːviəsli] [smuːð] [her] [dɪ'ʃevld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz]
disclosing **Lancelot** **with** **his** **previously** **smooth** **hair** **disheveled** **and** **his** **clothes**
披露 兰斯洛特 和 他的 之前 光滑的 头发 蓬头垢面 和 他的 衣服
[wel] ['rʌmpld] .)
well **rumpled** **.** **)**
出色地 皱巴巴的 .)

兰斯洛特原本柔顺的头发变得凌乱，衣服也皱巴巴的。

['mɪsɪz] . ['brɪgz] ([ə'stɑːnɪʃt])
MRS **.** **BRIGGS** **(** **astonished** **)**
太太 . 布里格斯 (惊讶)

布里格斯夫人（惊讶地）

['lænsələt] !
Lancelot **!**
兰斯洛特 !

兰斯洛特!

[oʊ] , ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !
Oh **,** **gracious** **me** **!**
哦 , 亲切 我 !

我的天哪!

['ɪŋˌgoʊldzbi] ([tuː; tə] ['lænsələt])
INGOLDSBY **(** **to** **Lancelot** **)**
英戈尔兹比 (到 兰斯洛特)

英戈斯比（对兰斯洛特）

[ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ] !
Shame **on** **you** **!**
耻辱 在 你 !

你太无耻了!

['ruːpərt]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[jes] , [ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ] !
Yes **,** **shame** **on** **you** **!**
是的 , 耻辱 在 你 !

是的，你真丢人!

['lænsələt] ([rɪ'zentfəli])
LANCELOT **(** **resentfully** **)**
兰斯洛特 (怨恨地)

兰斯洛特（愤恨地）

[wel] , [juː; jʊ] [wʊd] [get][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['sɑːri] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ]
Well **,** **you** **would** **get** **me** **;** **but** **I'll** **make** **you** **sorry** **you** **did** **it** **,** **both** **of** **you**
出色地 , 你 会 得到 我 ; 但 患病的 制作 你 对不起 你 做过 它 , 两个都 的 你
!
!
!

好吧，你们会明白我的；但我会让你们两个后悔这么做的!

([hiː; hi]['raɪzɪz] , ['brʌʃɪŋ] [hɪm'self][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'taɪər] .)
(**He** **rises** **,** **brushing** **himself** **and** **adjusting** **his** **attire** **.** **)**
(他 上升 , 刷牙 他自己 和 调整 他的 服装 .)

（他起身，拂去身上的尘土，整理了一下衣着。）

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['ɪrɪtəbli])
INGOLDSBY **(** **irritably** **)**
英戈尔兹比 (易怒地)

英戈尔兹比（恼怒地）

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['iːvzdrɑːp] [ænd; ənd] —
Don't **you** **know** **better** **than** **to** **frighten** **ladies** **and** **eavesdrop** **and** **—**
不 你 知道 更好的 比 到 吓唬 女士们 和 窃听 和 —

你难道不知道吓唬女士、偷听别人说话是不对的吗?

['lænsələt] (['wɔːrmli])
LANCELOT **(** **warmly** **)**
兰斯洛特 (热情地)

兰斯洛特（热情地）

[aɪ][wʌz; wəz] - ['ɑːnərəb(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'tiː] ,
I **was** **abs'lootly** **honorable** **,** **because** **I** **couldn't** **help** **it** **,**
我 曾是 - 光荣的 , 因为 我 不能 帮助 它 ,

我绝对正直，因为我身不由己。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ]['evər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃæns] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .
and **you** **none** **of** **you** **ever** **gave** **me** **a** **single** **chance** **to** **get** **away** **.**
和 你 没有任何 的 你 曾经 给予 我 一个 单身的 机会 到 得到 离开 .

你们当中没有一个人给我一次逃跑的机会。

[maɪ] [kən'dʌkt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hɪr] [ðæt] ['hæznt][gɑːt][ə; eɪ] [steɪn][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] ['eniθɪŋ] .
My **conduct** **is** **the** **only** **one** **here** **that** **hasn't** **got** **a** **stain** **on** **it** **or** **anything** **.**
我的 执行 是 这 仅有的 一 这里 那 还没有 得到 一个 弄脏 在 它 或者 任何事物 .

这里只有我的行为没有任何污点。

([hiː; hi][tɜːrnz]['hɑːtli][ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['brɪgz] [ænd; ənd]['dʒesi] .)

(	He	turns	hotly	upon	Mrs	.	Briggs	and	Jessie	.	)
(	他	转弯	热	之上	太太	.	布里格斯	和	杰西	.	)

（他怒斥布里格斯太太和杰西。）

[aɪ][gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ,

I	got	nothing	to	reproach	myself	with	,
我	得到	没有什么	到	责备	我	和	,

我没有什么可责备自己的。

[bʌt; bət][aɪ'd][dʒʌst][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz]

but	I'd	just	like	to	know	what	either	of	you	got	to	say	for	yourselves
但	ID	只是	喜欢	到	知道	什么	任何一个	的	你	得到	到	说	为了	你们自己

[naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [bɪn] ['tɑːkən] - [ə'baʊt]['mɪsɪz] . ['kɜːrtɪs] !

now	about	the	way	you	been	talkin	'	about	Mrs	.	Curtis	!
现在	关于	这	方式	你	到过	谈话	-	关于	太太	.	柯蒂斯	!

但我只想知道，你们俩现在对之前谈论柯蒂斯夫人的方式有什么要说的！

[ɪf] [juː; jʊ] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ]['evər][dʒʌst] [der] [tuː; tə][sɔɪl][jʊr; jər] [-]

If	you	either	of	you	ever	just	dare	to	soil	your	[	44	]
如果	你	任何一个	的	你	曾经	只是	敢	到	土壤	你的	[	-	]

如果你们俩胆敢弄脏你们的[44]

[lɪps][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [neɪm] [ə'gen] , [waɪ] , [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [θɪŋz] —

lips	with	even	her	name	again	,	why	,	I	know	more	things	—
嘴唇	和	甚至	她	姓名	再次	,	为什么	,	我	知道	更多的	事物	—

嘴唇上又一次浮现出她的名字，为什么，我知道更多的事情——

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['brɪgz]

BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[biː; bi]['kwaɪət] , ['lænsələt] .

Be	quiet	,	Lancelot	.
是	安静的	,	兰斯洛特	.

安静点，兰斯洛特。

['lænsələt]

LANCELOT
兰斯洛特

兰斯洛特

['kwaɪət] ?

Quiet	?
安静的	?

安静的?

[ˌem 'iː] ?

Me	?
我	?

我?

([hiː; hi] [lɑːfs] ['ʃɔːrtli] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪrəni][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪk'spres] [ɪn][wɜːrdz] .)

(	He	laughs	shortly	with	an	irony	he	could	not	express	in	words	.	)
(	他	笑声	不久	和	一个	讽刺	他	可以	不是	表达	在	字	.	)

（他带着一种无法用语言表达的讽刺意味，短暂地笑了笑。）

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [dəunt][kɔːl][ˌem 'iː] ['lænsələt] ['eni] [mɔːr] .
In the first place , don't call me Lancelot any more .
在 这 第一的 地方 , 不 称呼 我 兰斯洛特 任何 更多的 .

首先，别再叫我兰斯洛特了。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðæt] [neɪm] ,
You know how I hate that name ,
你 知道 如何 我 恨 那 姓名 ,

你知道我有多讨厌这个名字，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪn] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [breɪk] [juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] !
and I been tryin ' to break you of it long enough — and now I will !
和 我 到过 尝试 - 到 休息 你 的 它 长的 足够的 — 和 现在 我 将要 !

我一直试图让你改掉这个习惯——现在我终于成功了！

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][dəunt][kɔːl][ˌem 'iː] [ðæt] !
I don't care what you call me , but don't call me that !
我 不 关心 什么 你 称呼 我 , 但 不 称呼 我 那 !

我不在乎你叫我什么，但别那样叫我！

['dʒesi] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [se'tiː])
JESSIE (pointing to the settee)
杰西 (指向 到 这 沙发)

杰西（指着沙发）

[haʊ] [lɔːŋ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['ʌndər][ðer; ðər] ?
How long were you under there ?
如何 长的 是 你 在下面 那里 ?

你被埋在下面多久了？

['lænsələt] (['stɜːrnli])
LANCELOT (sternly)
兰斯洛特 (严厉地)

兰斯洛特（严厉地）

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] ['maɪti] ['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪn] - ['piːp(ə)l]['kælɪn] - [iːtʃ] ['ʌðər] “ ['dɑːrlɪŋ] ” !
Long enough to get mighty tired of hearin ' people callin ' each other “ Darling ” !
长的 足够的 到 得到 强大的 疲劳的 的 听觉 - 人们 卡林 - 每个 其他 “ 亲爱的 ” !

听人互称"亲爱的"太久了，都听腻了！

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪！

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] ?
You don't think I enjoyed it , do you ?
你 不 思考 我 享受 它 , 做 你 ?

你不会认为我乐在其中吧?

[waɪ] , [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðer; ðər] — [wel] , [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['prɪti] [strɔːŋ]
Why , what I heard while I was under there — well , I got a pretty strong
为什么 , 什么 我 听到 尽管 我 曾是 在下面 那里 — 出色地 , 我 得到 一个 漂亮的 强的
[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [bʌt; bət] —
constitution , but —
宪法 , 但 —

哎，我在下面的时候听到的那些事——嗯，我的体质还算强壮，但是——

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[oʊ] , [ˌem 'iː] !
Oh , me !
哦 , 我 !

哦，我!

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [spoʊk] ['dɪdnt] [saʊnd] [laɪk] ['lænsəlɑːts] [vɔɪs] —
The voice that spoke didn't sound like Lancelot's voice —
这 嗓音 那 辐 没有 声音 喜欢 兰斯洛特的 嗓音 —

说话的声音听起来不像兰斯洛特的声音——

['lænsələt] (['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['ɑːmɪnəsli])
LANCELOT (turning upon him ominously)
兰斯洛特 (转弯 之上 他 不祥地)

兰斯洛特（阴森森地转过身来看着他）

[dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] [seɪ] [nɑːt][tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] ['lænsələt] ?
Did you hear me say not to call me Lancelot ?
做过 你 听到 我 说 不是 到 称呼 我 兰斯洛特 ?

你听到我说过不要叫我兰斯洛特了吗?

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ] , [tuː] .
I mean you , too .
我 意思是 你 , 也 .

也包括你。

['ɪŋˌgoʊldzbi] ([wɪð; wɪθ]['heɪsti] ['miːknəs])
INGOLDSBY (with hasty meekness)
英戈尔兹比 (和 仓促 谦逊)

英戈尔兹比（带着急切的谦卑）

[aɪl] [kɔːl][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] ; [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [spoʊk]
I'll call you anything you like ; but I want to know who it was that spoke
患病的 称呼 你 任何事物 你 喜欢 ; 但 我 想 到 知道 WHO 它 曾是 那 辐
.
:
.

你想怎么称呼你都行；但我很想知道是谁说的。

[juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [juː; jʊ] — [-]
You say it wasn't you — [45]
你 说 它 不是 你 — [-]

你说那不是你——[45]

['lænsələt] (['veri] [ɪm'fætɪkli])
LANCELOT (very emphatically)
兰斯洛特 (非常 强调地)

兰斯洛特（非常强调地）

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] .
No , it wasn't .
不 , 它 不是 .

不，并非如此。

[aɪ] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] ['ʌndər][ðə; ði] [se'tiː] , [wʊd] [aɪ] ?
I wouldn't ' a ' told you to look under the settee , would I ?
我 不会 - 一个 - 讲述 你 到 看 在下面 这 沙发 , 会 我 ?

我怎么会告诉你去沙发底下找呢?

['ɪŋˌgoʊldzbi] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] [tɔːrd] ['ruːpərt])
INGOLDSBY (with a gesture toward Rupert)
英戈尔兹比 (和 一个 手势 朝向 鲁珀特)

英戈尔兹比（向鲁珀特做了个手势）

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [sez] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [hiː; hi] .
And this gentleman says it wasn't he .
和 这 绅士 说道 它 不是 他 .

这位先生说，那不是他干的。

['ruːpərt]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [ə'gen] ['æftər] [aɪ] [keɪm] [aʊt] .
Why , it spoke again after I came out .
为什么 , 它 辐 再次 后 我 来了 出去 .

为什么？我出来后它又开口说话了。

['ɪŋˌgoʊldzbi] ([kwaɪt] [bɪ'wɪldərd])
INGOLDSBY (quite bewildered)
英戈尔兹比 (相当 困惑)

英戈尔兹比（十分困惑）

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
So it did .
所以 它 做过 .

确实如此。

[ðen] [huː] —
Then who —
然后 WHO —

那么，是谁——

['lænsələt]
LANCELOT
兰斯洛特

兰斯洛特

[aɪ][dəunt] [ker] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] , [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] ,
I don't care who it was ; what I want to point out , right here and now ,
我 不 关心 WHO 它 曾是 ; 什么 我 想 到 观点 出去 , 正确的 这里 和 现在 ,

我不在乎是谁；我现在想指出的是，

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ]['eni] ['fɜːrðər] , [waɪ] ,
before we go any further , why ,
前 我们 去 任何 更远 , 为什么 ,

在我们继续深入探讨之前，为什么?

[aɪm][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][seɪ] [ðæt][aɪ][gɑːt][sʌm; səm][plænz][fɔːr; fər][maɪ]['fjuːtʃər][laɪf][ænd; ənd][aɪ]
I'm in a position to say that I got some plans for my future life and I
我是 在 一个 位置 到 说 那 我 得到 一些 计划 为了 我的 未来 生活 和 我
[dəunt][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv]['eni] - [wɪð; wɪθ] - [ɪm] [frʌm; frəm][maɪ]['fæməli] ,
don't expect to have any intaference with ' em from my family ,
不 预计 到 有 任何 - 和 - 呃 从 我的 家庭 ,

我可以说，我对未来的生活有一些规划，而且我不希望我的家人干涉这些规划。

[ɔːr][frʌm; frəm] ['enibɑːdi] [ðæt] ['wɒnts][tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ]['fæməli] ['iːðər] .
or from anybody that wants to join my family either .
或者 从 任何人 那 想要 到 加入 我的 家庭 任何一个 .

或者任何想加入我家庭的人。

[ɔːl] [ʌp][tuː; tə] [nəʊ] , [aɪv] [spent] [maɪ][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
All up to now , I've spent my life in a dependent position , so to speak ,
全部 向上 到 现在 , 我已经 花费 我的 生活 在 一个 依赖 位置 , 所以 到 说话 ,

可以说，到目前为止，我的人生一直处于一种依赖状态。

[bʌt; bət]['æftər] [wɒts] ['hæpənd] [hɪr] ['leɪtli] , [ænd; ənd] ['noʊɪn] - [ɔːl][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [aɪ][duː] [noʊ] —
but after what's happened here lately , and knowin ' all the things I do know —
但 后 是什么 发生 这里 最近 , 和 知道 - 全部 这 事物 我 做 知道 —

但是，鉴于最近这里发生的事情，以及我所了解的一切——

([hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæz; həz] ['rɪzn] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ɔː'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['dʒesi] , ['æftər][ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə]
(His voice has risen during this oration , and Jessie , after a glance to
(他的 嗓音 有 升起 期间 这 演讲 , 和 杰西 , 后 一个 瞥一眼 到
[ðə; ðɪ][left] ['entrəns] ,
the left entrance ,
这 左边 入口 ,

（他在演讲中声音越来越大，杰西瞥了一眼左侧入口，

[ə'tempts] [tuː; tə] ['mɑːdərət] [hɪm; ɪm] .)
attempts to moderate him .)
尝试 到 缓和 他 .)

试图让他冷静下来。）

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑːdi] —
There's somebody —
有 某人 —

有人——

['lænsələt]
LANCELOT
兰斯洛特

兰斯洛特

[aɪ][dəunt] [ker] [huːz] ['kʌmɪn] - , [aɪm]['gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [seɪ] .
I don't care who's comin ' , I'm goin ' to say my say .
我 不 关心 谁是 即将到来 - , 我是 去 - 到 说 我的 说 .

我不在乎谁来，我都要发表我的看法。

[aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə]['set(ə)l][maɪ] [oʊn] ['fjuːtʃər][ɪn][maɪ] [oʊn] [wei] ,
I expect to settle my own future in my own way ,
我 预计 到 定居 我的 自己的 未来 在 我的 自己的 方式 ,

我希望以自己的方式规划自己的未来。

[ænd; ənd] ['eni] ['leɪdi] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli] —
and any lady that I may decide to make another member of this family —
和 任何 女士 那 我 可能 决定 到 制作 其他 成员 的 这 家庭 —

以及我决定接纳的任何一位女士成为这个家庭的新成员——

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[hʌʃ] ! [-]
Hush ! [46]
嘘 ! [-]

嘘！[46]

([ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['lænsələt] ['fɑːloʊ] [hɜːrz][tuː; tə][ðə; ði] [left] ['entrəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][stɜːrn] ['mænər]
(The eyes of Lancelot follow hers to the left entrance and his stern manner
(这 眼睛 的 兰斯洛特 跟随 她的 到 这 左边 入口 和 他的 船尾 方式
[ɪz] ['ɪnstəntli] ['sɔfənd] .)
is instantly softened .)
是 即刻 软化 .)

（兰斯洛特的目光顺着她的视线看向左侧入口，他原本严肃的神情瞬间柔和下来。）

['lænsələt]
LANCELOT
兰斯洛特

兰斯洛特

[its] [hɜːr; hər] .
It's her .
它是 她 .

是她。

(['mɪsɪz] . ['kɜːrtɪs] [kʌmz] [ɪn] , [bʌt; bət]['stɑːps] [ʌn'sɜːrtnli] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] .)
(Mrs . Curtis comes in , but stops uncertainly near the entrance .)
(太太 . 柯蒂斯 来 在 , 但 停止 不确定性 靠近 这 入口 .)

（柯蒂斯太太走了进来，但在门口附近犹豫地停住了。）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜːrtɪs]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[oʊ] ! [aɪm][ə'freɪd][aɪ] — ([ʃiː; ʃi][tɜːrnz][tuː; tə][goʊ] .)
Oh ! I'm afraid I — (She turns to go .)
哦 ! 我是 害怕的 我 — (她 转弯 到 去 .)

哦！恐怕我——（她转身要走。）

['lænsələt]
LANCELOT
兰斯洛特

兰斯洛特

[weɪt] .
Wait .
等待 .

等待。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['tɑːkən] - [tuː; tə] - [ɪm] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
I **was** **just** **talkin** **'** **to** **'** **em** **about** **you** .
我 曾是 只是 谈话 - 到 - 呃 关于 你 .

我刚才还在跟他们谈论你呢。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜːrtɪs]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[juː; jʊ][wɜːr; wər] , ['mɪstər] . ['brɪgz] ?
You **were** **,** **Mr** **.** **Briggs** **?**
你 是 , 先生 . 布里格斯 ?

你是布里格斯先生吗?

['lænsələt] ([tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [rɪ'pruːvɪŋli])
LANCELOT **(** **to** **the** **others** **,** **reprovingly** **)**
兰斯洛特 (到 这 其他的 , 责备地)

兰斯洛特（责备地对其他人说）

[ʃiː; ʃi]['nevər][kɔːlz][ˌem 'iː]['lænsələt] .
She **never** **calls** **me** **Lancelot** .
她 绝不 呼叫 我 兰斯洛特 .

她从来不叫我兰斯洛特。

- — - ['kɜːrtɪs] , [aɪ]['dɪdnt][hæv; həv][tuː; tə][tel] - [ɪm] ; [ðeid] [ɔːl'redi] [faʊnd] [aʊt][juː; jʊ]
Missuz **—** **Missuz** **Curtis** **,** **I** **didn't** **have** **to** **tell** **'** **em** **;** **they'd** **already** **found** **out** **you**
- — - 柯蒂斯 , 我 没有 有 到 告诉 - 呃 ; 他们会 已经 成立 出去 你
[wɜːr; wər][ə; eɪ]['wɪdoʊ] .
were **a** **widow** .
是 一个 寡妇 .

柯蒂斯小姐，我不用告诉他们，他们早就知道您是寡妇了。

[wiː; wi][dəunt] [niːd] [tuː; tə]['bɑːðər][ə'baʊt] [ðæt] ['eniweɪ] .
We **don't** **need** **to** **bother** **about** **that** **anyway** .
我们 不 需要 到 打扰 关于 那 反正 .

我们反正也不用担心这件事。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜːrtɪs]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[wiː; wi][dəunt] ?
We **don't** **?**
我们 不 ?

我们没有吗?

['lænsələt]
LANCELOT
兰斯洛特

兰斯洛特

[aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] ,
I've **found** **out** **a** **good** **many** **things** **since** **I** **saw** **you** **,**
我已经 成立 出去 一个 好的 许多 事物 自从 我 锯 你 ,

自从上次见到你之后，我发现了很多事情。

[ænd; ənd] [aɪm] ['gɔɪn] - [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [hoʊl] - .
and **I'm** **goin** **'** **to** **tell** **you** **the** **whole** **biznuss** **.**
和 我是 去 - 到 告诉 你 这 所有的 - .

我会把整件事都告诉你。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[ʃeɪm] !
Shame **!**
耻辱 !

耻辱!

['dʒesi] ([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [læf])
JESSIE **(** **with** **a** **despairing** **laugh** **)**
杰西 (和 一个 绝望 笑)

杰西（绝望地笑了笑）

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] ['mætər] ?
What **would** **it** **matter** **?**
什么 会 它 事情 ?

那又有什么关系呢?

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑ:di] [els] [hɪr] [ðæt] [noʊz] “ [ðə; ði] [hoʊl] - ” !
There's **somebody** **else** **here** **that** **knows** **“** **the** **whole** **biznuss** **”** **!**
有 某人 别的 这里 那 知道 “ 这 所有的 - ” !

这里还有另一个人对“整个生意”了如指掌!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜ:rtɪs] ([strʌk] [baɪ] [ðɪs])
CURTIS **(** **struck** **by** **this** **)**
柯蒂斯 (击 经过 这)

柯蒂斯（对此感到震惊）

[wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] , [mɪs] ['brɪgz] ?
What **did** **you** **say** **,** **Miss** **Briggs** **?**
什么 做过 你 说 , 错过 布里格斯 ?

布里格斯小姐，你说什么?

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['wɔ:rmli])
INGOLDSBY **(** **warmly** **)**
英戈尔兹比 (热情地)

英戈尔兹比（热情地）

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][rɪ'mɑ:rk] , ['mædəm] .

She	made	a	sensible	remark	,	madam	.
她	制成	一个	明智的	评论	,	女士	.

夫人，她说的很有道理。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [kən'si:ld] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] — [-]

There	is	a	person	concealed	in	this	room	—	[	47	]
那里	是	一个	人	暗	在	这	房间	—	[	-	]

这间屋子里藏着一个人——[47]

['mɪsɪz] . ['kɜ:rtɪs] ([ɪm'pʌlsɪvli])

MRS	.	CURTIS	(	impulsively	)
太太	.	柯蒂斯	(	冲动地	)

柯蒂斯夫人（冲动地）

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] ?

How	did	you	know	?
如何	做过	你	知道	?

你是怎么知道的?

[ɔ:l] [ðə; ði] ['ʌðər]

ALL	THE	OTHERS
全部	这	其他的

其他所有人

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kɜ:rtɪs]

CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

['ɪŋˌgoʊldzbi]

INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[ɔ:l] [raɪt] !

All	right	!
全部	正确的	!

好的!

([tu:; tə]['ru:pərt] .)

(	To	Rupert	.	)
(	到	鲁珀特	.	)

(致鲁珀特。)

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [naʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][aʊt] .

I	think	I	know	now	where	he	is	,	and	I'm	going	to	have	him	out	.
我	思考	我	知道	现在	在哪里	他	是	,	和	我是	去	到	有	他	出去	.

我想我现在知道他在哪里了，我要把他弄出来。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kɜːrtɪs] (['gæspɪŋ] , [ðen] [ɪm'plɔːrɪŋli])

CURTIS	(	gasping	,	then	imploringly	)
柯蒂斯	(	喘息	,	然后	恳求地	)

柯蒂斯（喘着粗气，然后恳求道）

[pliːz] [stɑːp] !

Please	stop	!
请	停止	!

请住手！

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['hɔːltɪŋ])

INGOLDSBY	(	halting	)
英戈尔兹比	(	停止	)

英戈尔兹比（停顿）

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么？

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kɜːrtɪs] (['wiːkli])

CURTIS	(	weakly	)
柯蒂斯	(	弱	)

柯蒂斯（弱）

[its] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .

It's	a	friend	of	mine	.
它是	一个	朋友	的	矿	.

是我的一个朋友。

['lænsələt] ([ˌæprɪ'hensɪvli])

LANCELOT	(	apprehensively	)
兰斯洛特	(	忧心忡忡地	)

兰斯洛特（忧心忡忡地）

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

A	friend	of	yours	?
一个	朋友	的	你的	?

你的朋友？

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kɜːrtɪs]

CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[aɪ] — [aɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I	—	I'll	answer	for	him	.
我	—	患病的	回答	为了	他	.

我——我会替他回答。

['hiːl] ['nevər] ['menʃ(ə)n] — [ɑː] — ['eniθɪŋ] .

He'll	never	mention	—	ah	—	anything	.
地狱	绝不	提到	—	啊	—	任何事物	.

他永远不会提起——啊——任何事。

[hiː; hi] ['riːəli] ['wʊdnt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] .

He	really	wouldn't	be	interested	.
他	真的	不会	是	感兴趣的	.

他肯定不会有兴趣。

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

He	doesn't	know	any	of	you	.
他	不	知道	任何	的	你	.

他一个也不认识。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [vɔɪs]

THE	MYSTERIOUS	VOICE
这	神秘	嗓音

神秘的声音

[noʊ] ; [ænd; ənd] ['dʌznt] [ker] [tuː; tə] !

No	;	and	doesn't	care	to	!
不	;	和	不	关心	到	!

不，而且他根本不在乎!

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['æŋgrəli])

INGOLDSBY	(	angrily	)
英戈尔兹比	(	愤怒地	)

英戈尔兹比（愤怒地）

[naʊ] , [aɪ] [wɪl] —

Now	,	I	will	—
现在	,	我	将要	—

现在，我将——

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kɜːrtɪs]

CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[pliːz] [dəunt] !

Please	don't	!
请	不	!

请不要!

['ɪŋˌgoʊldzbi]

INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] .

I	mean	to	know	who	he	is	.
我	意思是	到	知道	WHO	他	是	.

我想知道他是谁。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːrtɪs] (['pliːdɪŋ])
CURTIS **(** **pleading** **)**
柯蒂斯 (恳求)

柯蒂斯（辩护）

[pliːz] !
Please **!**
请 !

请!

[ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [juːd] ['oʊnli] [siː] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər][tuː; tə][juː; jʊ] .
If **you** **found** **him** **,** **you'd** **only** **see** **a** **total** **stranger** **to** **you** **.**
如果 你 成立 他 , 你会 仅有的 看 一个 全部的 陌生人 到 你 .

如果你找到他，你只会看到一个完全陌生的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [-]
But **he** **wouldn't** **be** **a** **[** **48** **]**
但 他 不会 是 一个 [-]

但他不会是[48]

['streɪndʒər][tuː; tə][kwaɪt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] [hoʊ'tel] [ðæt] [aɪ] [noʊ] .
stranger **to** **quite** **a** **lot** **of** **people** **in** **this** **hotel** **that** **I** **know** **.**
陌生人 到 相当 一个 很多 的 人们 在 这 酒店 那 我 知道 .

对于我认识的这家酒店里的很多人来说，我都是个陌生人。

['ɪŋˌgoʊldzbi] ([naʊ] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed])
INGOLDSBY **(** **now** **shaking** **his** **head** **)**
英戈尔兹比 (现在 摇晃 他的 头)

英戈尔兹比（摇了摇头）

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm **afraid** **I** **don't** **see** **it** **.**
我是 害怕的 我 不 看 它 .

恐怕我没看到。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːrtɪs] ([ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs])
CURTIS **(** **in** **a** **faltering** **voice** **)**
柯蒂斯 (在 一个 摇摇欲坠 嗓音)

柯蒂斯（声音颤抖）

['hiːz] [dʒʌst] [hɪr] [fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][wiː; wi] — [wiː; wi] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eniwʌn] [tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]
He's **just** **here** **for** **one** **day** **and** **we** **—** **we** **didn't** **want** **anyone** **to** **know** **it**
他是 只是 这里 为了 一 天 和 我们 — 我们 没有 想 任何人 到 知道 它
.
:
.

他只在这里待一天，我们——我们不想让任何人知道。

[aɪ][hæd; həd][soʊ] ['meni] [en'geɪdʒmənts] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

I	had	so	many	engagements	I	could	only	take	a	short	walk	in	the	country
我	有	所以	许多	订婚	我	可以	仅有的	拿	一个	短的	走	在	这	国家

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] [æt; ət][faɪv]

with	him	this	morning	and	—	and	promise	to	meet	him	here	at	five
和	他	这	早晨	和	—	和	承诺	到	见面	他	这里	在	五

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

this	afternoon	.
这	下午	.

我今天上午有很多事情要忙，只能和他一起在乡间散个步，并且答应他今天下午五点在这里和他见面。

['lænsələt] ([huː] [hæz; həz] [bɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['peɪnfəli])

LANCELOT	(	who	has	been	staring	at	her	painfully	)
兰斯洛特	(	WHO	有	到过	凝视	在	她	痛苦地	)

兰斯洛特（一直痛苦地盯着她）

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [siː] [hɪr] !

But	—	but	—	see	here	!
但	—	但	—	看	这里	!

但是——但是——请看这里！

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kɜːrtɪs]

CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[jes] , [aɪ][traɪd][tuː; tə][get][juː; jʊ][tuː; tə][rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][naɪs] [jʌŋ]

Yes	,	I	tried	to	get	you	to	run	away	and	dance	with	some	nice	young
是的	,	我	尝试	到	得到	你	到	跑步	离开	和	舞蹈	和	一些	好的	年轻的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

是的，我试图让你私奔，和某个漂亮年轻姑娘跳舞。

['lænsələt] ([pə'θetɪkli])

LANCELOT	(	pathetically	)
兰斯洛特	(	可悲地	)

兰斯洛特（可怜兮兮地）

[soʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [hɪr] [wɪð; wɪθ] — [hɪm; ɪm] ?

So	you	could	be	here	with	—	him	?
所以	你	可以	是	这里	和	—	他	?

所以你可以和他在一起?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kɜːrtɪs]

CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[aɪ] — [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] .

I	—	I	believe	so	.
我	—	我	相信	所以	.

我——我相信是这样。

['lænsələt] (['dɪzməli])
LANCELOT (dismally)
兰斯洛特 (令人沮丧地)

兰斯洛特（沮丧地）

[oʊ] , [maɪ] !
Oh , my !
哦 , 我的 !

我的天哪!

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

['mædəm] , [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ['dʌznt] [ɪk'skjuːs] [ðɪs] ['pɜːsənz] ['iːvzdrɑːpɪŋ] .
Madam , what you say doesn't excuse this person's eavesdropping .
女士 , 什么 你 说 不 原谅 这 人的 偷听 .

夫人，您说的话并不能为这个人偷听的行为开脱。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [vɔɪs] ([bə'lɪdʒərəntli])
THE MYSTERIOUS VOICE (belligerently)
这 神秘 嗓音 (好战地)

神秘的声音（咄咄逼人地）

[waɪ] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why doesn't it ?
为什么 不 它 ?

为什么不行?

[ə; eɪ]['leɪdiːz][gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ə; eɪ]['siːkrət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
A lady's got a right to keep her engagement a secret as long as she
一个 女士的 得到 一个 正确的 到 保持 她 订婚 一个 秘密 作为 长的 作为 她
['wɒnts][tuː; tə] ,
wants to ,
想要 到 ,

女士有权在她愿意的情况下，尽可能长时间地保守订婚秘密。

['hæznt][ʃiː; ʃi] ?
hasn't she ?
还没有 她 ?

难道不是吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] [hoʊ'tel] [ðæt] [wʊd] [noʊ] [ɔːl][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər]
There are people in this hotel that would know all about it if they saw her
那里 是 人们 在 这 酒店 那 会 知道 全部 关于 它 如果 他们 锯 她
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

这家酒店里有些人如果看到她和我在一起，肯定会知道全部真相。

([wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['bɪtərnəs] .)
(With some bitterness .)
(和 一些 苦味 .)

（带着些许苦涩。）

[ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [hɪr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] [soʊ]['kwaɪət] !
That's why she said to meet her here , because it's so quiet !
那就是 为什么 她 说 到 见面 她 这里 , 因为 它是 所以 安静的 !

所以她才说在这里见面，因为这里很安静!

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[ðæt] ['dʌznt] [ɪk'skjuːs] — [-]
That doesn't excuse — [49]
那 不 原谅 — [-]

这并不能成为借口——[49]

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [vɔɪs]
THE MYSTERIOUS VOICE
这 神秘 嗓音

神秘的声音

[its] [mɔːr] [jʊr; jər] [fɔːlt] [ðæn; ðən] ['enibɑːdi] ['ɛlsɪz] .
It's more your fault than anybody else's .
它是 更多的 你的 过错 比 任何人 其他人的 .

这更多是你的错，而不是其他人的错。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ɔːl][læst] [naɪt] [ɑːn][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [treɪn] ,
I was awake all last night on a noisy train ,
我 曾是 醒 全部最后的 夜晚 在 一个 嘈杂 火车 ,

昨晚我在嘈杂的火车上整夜没睡。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['kwaɪətli] [ə'sliːp] [hɪr] — [tɪl] [juː; jʊ] [woʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] .
and I was quietly asleep here — till you woke me up .
和 我 曾是 悄悄 睡着了 这里 — 直到 你 觉醒 我 向上 .

我当时正安静地睡着，直到你把我叫醒。

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[tɪl] [huː] [woʊk] [juː; jʊ] [ʌp] ?
Till who woke you up ?
直到 WHO 觉醒 你 向上 ?

谁把你叫醒的?

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [vɔɪs]
THE MYSTERIOUS VOICE
这 神秘 嗓音

神秘的声音

[tɪl] [juː; jʊ] [dɪd] .
Till you did .
直到 你 做过 .

直到你做到为止。

[aɪ]['nevər] [nuː] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ə'baʊt] [prə'pəuzɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] ['mærɪdʒ] .
I never knew a man that made so much noise about proposing a second marriage .
我 绝不 知道 一个 男人 那 制成 所以 很多 噪音 关于 提议 一个 第二 婚姻 .

我从未见过哪个男人会如此大张旗鼓地提出再婚要求。

['dʒesi] ([ə'meɪzd])
JESSIE (amazed)
杰西 (惊叹)

杰西（惊讶地）

[oʊ] , ['mæmə] !
Oh , Mamma !
哦 , 妈妈 !

哦，妈妈！

['mɪsɪz] . ['brɪgz] ([wɪð; wɪθ] [sɪ'vɪr] ['dɪgnəti])
MRS . **BRIGGS** (**with** **severe** **dignity**)
太太 . 布里格斯 (和 严重 尊严)

布里格斯夫人（语气严肃而庄重）

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['ruːpərt] [smɪθ] ['æftər] ['dɪnər] .
I'll **speak** **to** **you** **and** **Mr** . **Rupert** **Smith** **after** **dinner** .
患病的 说话 到 你 和 先生 . 鲁珀特 史密斯 后 晚餐 .

晚饭后我会和您以及鲁珀特·史密斯先生谈谈。

['henri] , [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɪntərloʊpər]
Henry , **I** **don't** **see** **the** **propriety** **of** **continuing** **an** **argument** **with** **this** **interloper**
亨利 , 我 不 看 这 礼 的 继续 一个 争论 和 这 闯入者
, [huː'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] .
, **whoever** **he** **may** **be** .
, 谁 他 可能 是 .

亨利，我觉得继续和这个闯入者争论是不合适的，不管他是谁。

([ʃiː; ʃi] [teɪks] - [ɑːrm] .)
(**She** **takes** **Ingoldsby's** **arm** .)
(她 需要 - 手臂 .)

（她挽住英戈尔斯比的胳膊。）

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[lets] [duː][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] !
Let's **do** **get** **away** **from** **here** **!**
我们来吧 做 得到 离开 从 这里 !

我们还是离开这里吧!

([ʃiː; ʃi] [muːvz] [tɔːrd] [ðə; ði][left] ['entrəns] [wɪð; wɪθ]['ruːpərt] .)
(**She** **moves** **toward** **the** **left** **entrance** **with** **Rupert** .)
(她 移动 朝向 这 左边 入口 和 鲁珀特 .)

（她和鲁伯特一起走向左侧入口。）

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['lʊkɪŋ] [bæk] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊz] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['brɪgz] ; [spiːks] [rɪ'pruːvɪŋli])
INGOLDSBY (**looking** **back** , **as** **he** **follows** **with** **Mrs** . **Briggs** ; **speaks** **reprovingly**)
英戈尔兹比 (寻找 后退 , 作为 他 跟随 和 太太 . 布里格斯 ; 说话 责备地)

英戈尔兹比（边回头边和布里格斯太太一起走，语气中带着责备）

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ʃeɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kən'dʌkt] , [sɜːr] .
I **hope** **you** **have** **some** **shame** **for** **your** **conduct** , **sir** .
我 希望 你 有 一些 耻辱 为了 你的 执行 , 先生 .

先生，我希望您能为自己的行为感到羞耻。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [vɔɪs]
THE **MYSTERIOUS** **VOICE**
这 神秘 嗓音

神秘的声音

[bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] !
Bless **you** , **my** **children** **!**
保佑 你 , 我的 孩子们 !

上帝保佑你们，我的孩子们!

['ɪŋˌgoʊldzbi] ([ɪnf'jʊərɪeɪtɪd])
INGOLDSBY (infuriated)
英戈尔兹比 (愤怒的)

英戈尔兹比（愤怒地）

[naʊ] , [aɪl] — ([hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə][goʊ] [bæk] .)
Now , I'll — (He turns to go back .)
现在 , 患病的 — (他 转弯 到 去 后退 .)

现在，我——（他转身往回走。）

['mɪsɪz] . ['brɪgz] ([rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm; ɪm])
MRS . BRIGGS (restraining him)
太太 . 布里格斯 (限制 他)

布里格斯夫人（拉住他）

['henri] !
Henry !
亨利 !

亨利!

([ðeɪ] [goʊ][ɑːn][ðə; ði][left] ['entrəns] .
(They go on the left entrance .
(他们 去 在 这 左边 入口 .

（他们走左边的入口。）

['dʒesi] [ænd; ənd]['ruːpərt][hæv; həv] [pæst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] .) [-]
Jessie and Rupert have passed out into the corridor .) [50]
杰西 和 鲁珀特 有 通过了 出去 进入 这 走廊 .) [-]

杰西和鲁珀特昏倒在走廊里。）[50]

['lænsələt]
LANCELOT
兰斯洛特

兰斯洛特

[dɪd][hiː; hi] [seɪ] “ [ə; eɪ]['leɪdiːz][gɑːt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] — [ə; eɪ]
Did he say “ a lady's got a right to keep her — her engagement — a
做过 他 说 “ 一个 女士的 得到 一个 正确的 到 保持 她 — 她 订婚 — 一个
['siːkrət] ” ?
secret ” ?
秘密 ” ?

他是不是说过"女士有权对自己的订婚保密"?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜːrtɪs]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

['lænsələt]
LANCELOT
兰斯洛特

兰斯洛特

[tuː; tə] — [tuː; tə] — [tuː; tə][juː; jʊ] ?
To — to — to you ?
到 — 到 — 到 你 ?

致——致——致你?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜːrtɪs]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[jes] , [dɪr] .
Yes , dear .
是的 , 亲爱的 .

是的亲爱的。

['lænsələt] (['pɪtiəsli])
LANCELOT (piteously)
兰斯洛特 (可怜地)

兰斯洛特（可怜地）

[oʊ] — [oʊ] , [ʃɔː] !
Oh — oh , pshaw !
哦 — 哦 , 呸 !

哦——哦，呸!

['mɪsɪz] . ['brɪgz] (['kɔːlɪŋ] [bæk])
MRS . BRIGGS (calling back)
太太 . 布里格斯 (呼叫 后退)

布里格斯夫人（回拨电话）

['lænsələt] !
Lancelot !
兰斯洛特 !

兰斯洛特!

['lænsələt] (['miːkli])
LANCELOT (meekly)
兰斯洛特 (温顺地)

兰斯洛特（温顺地）

[jɛzm] .
Yes'm .
是的 .

是的。

([hiː; hi][goʊz] ['dɪzməli] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][left] ['entrəns] [ænd; ənd] ['pɔːzɪz] .
(He goes dismally across to the left entrance and pauses .
(他 去 令人沮丧地 穿过 到 这 左边 入口 和 停顿 .

（他沮丧地走到左侧入口，停了下来。

['ɪŋˌgoʊldzbi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['brɪgz] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn] , [prɪ'siːdɪŋ] [hɪm; ɪm] .)
Ingoldsby and Mrs . Briggs have withdrawn , preceding him .)
英戈尔兹比 和 太太 . 布里格斯 有 撤回 , 前 他 .)

英戈尔斯比和布里格斯夫人已经退出，比他先一步离开。）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜːrtɪs] ([æz; əz][hiː; hi] ['pɔːzɪz])
CURTIS (as he pauses)
柯蒂斯 (作为 他 停顿)

柯蒂斯（停顿了一下）

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['brɪgz] ?
What is it , Mr . Briggs ?
什么 是 它 , 先生 . 布里格斯 ?

布里格斯先生，什么事?

['lænsələt] (['swɔləuiŋ])
LANCELOT (swallowing)
兰斯洛特 (吞咽)

兰斯洛特（吞咽）

['nɑːθ] — ['nɑːθɪn] - .
Noth — nothin ' .
诺斯 — 什么也没有 - .

没有——什么都没有。

([hiː; hi][goʊz] [aʊt] .)
(He goes out .)
(他 去 出去 .)

（他出去了。）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜːrtɪs] (['tɜːrnɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] ['feɪntli] ['smaɪlɪŋ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n])
CURTIS (turning , after a moment's faintly smiling meditation)
柯蒂斯 (转弯 , 后 一个 瞬间 淡淡的 微笑 冥想)

柯蒂斯（转身，脸上带着一丝淡淡的微笑，沉思片刻）

[juː; jʊ] [pʊr] [θɪŋ] !
You poor thing !
你 贫穷的 事物 !

你真可怜!

[ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [vɔɪs] ([ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] [toʊn])
THE MYSTERIOUS VOICE (in an aggrieved tone)
这 神秘 嗓音 (在 一个 受委屈的 语气)

神秘的声音（语气愤愤不平）

[wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Well , I should say I am !
出色地 , 我 应该 说 我 是 !

嗯，应该说我是!

([ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] [tʃer] , [nɪr] [ðə; ði] [raɪt] [rɪr] ['kɔːrnər] , [ænd; ənd] ,
(She goes to the Philippine chair , near the right rear corner , and ,
(她 去 到 这 菲律宾 椅子 , 靠近 这 正确的 后部 角落 , 和 ,

（她走到右后角附近的菲律宾椅旁，然后，

['muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['smɔːlər] [tʃer] [kloʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [siːts] [hɜːr'self][ænd; ənd] [ə'dresiz] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]
moving a smaller chair close to it , seats herself and addresses the invisible
移动 一个 较小的 椅子 关闭 到 它 , 座位 她自己 和 地址 这 无形的
['pɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

她搬来一把小椅子放在旁边，坐下后对着看不见的人说话。

[huː] [ɪz] ['evɪdəntli] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [tʃer] .) [-]
who **is** **evidently** **sitting** **in** **the** **shelter** **of** **the** **big** **chair** **.** **)** **[** **51** **]**
WHO 是 显然 坐着 在 这 庇护所 的 这 大的 椅子 .) [-]

显然，他正坐在大椅子的庇护下。）[51]

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːrtɪs]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

['æftər][ɔːl] , [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [els] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] , ['dɑːrlɪŋ] .
After **all** **,** **there's** **nobody** **else** **here** **just** **now** **,** **darling** **.**
后 全部 , 有 无人 别的 这里 只是 现在 , 亲爱的 .

毕竟，亲爱的，现在这里没有其他人。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [vɔɪs]
THE **MYSTERIOUS** **VOICE**
这 神秘 嗓音

神秘的声音

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

[wɪə(r)] [ə'loʊn] , ['dɑːrlɪŋ] .
We're **alone** **,** **darling** **.**
是 独自的 , 亲爱的 .

亲爱的，我们只有彼此。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːrtɪs]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[juː; jʊ] [pʊr] ['dɑːrlɪŋ] !
You **poor** **darling** **!**
你 贫穷的 亲爱的 !

你这可怜的小家伙!

([ʃiː; ʃi] [glɑːnsiz] [ə'baʊt] ,
(**She** **glances** **about** **,**
(她 眼神 关于 ,

她环顾四周，

[ðen] [ɪm'pʌlsɪvli] [liːnz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][hjuːdʒ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] [tʃer] [æz; əz][ðə; ði]
then **impulsively** **leans** **behind** **the** **huge** **back** **of** **the** **Philippine** **chair** **as** **the**
然后 冲动地 倾斜 在后面 这 巨大的 后退 的 这 菲律宾 椅子 作为 这
['kɜːrt(ə)n] [dɪ'sendz] .)
curtain **descends** **.** **)**
窗帘 下降 .)

然后，随着幕布落下，他冲动地探身到菲律宾椅巨大的椅背后面。）

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['nebəz]
Dorothy's **Neighbors**
多萝西的 邻居

多萝西的邻居们

[ə; eɪ][brænd] [nuː] ['kɑːmədi][ɪn] [fɔːr] [ækts] , [baɪ] [mə'riː] ['dɔːræn] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [nuː] [ˌsiː 'oʊ] -
A **brand** **new** **comedy** **in** **four** **acts** **,** **by** **Marie** **Doran** **,** **author** **of** **“** **The** **New** **Co** **-**
一个 品牌 新的 喜剧 在 四 行为 , 经过 玛丽 多兰 , 作者 的 “ 这 新的 合作 -
[ed] , ”
Ed **,** **”**
艾德 , ”

玛丽·多兰（《新大学女生》的作者）创作的全新四幕喜剧

“ ['tempɪst] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , ” [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [sək'sesf(ə)l] [pleɪz] .
“ **Tempest** **and** **Sunshine** **,** **”** **and** **many** **other** **successful** **plays** **.**
“ 暴风雨 和 阳光 , ” 和 许多 其他 成功的 演出 .

《暴风雨与阳光》以及许多其他成功的戏剧。

[fɔːr] ['meɪlz] , ['sɛvən] ['fiːmeɪl] .
4 **males** **,** **7** **females** **.**
4 男性 , 7 女性 .

4名男性，7名女性。

[ðə; ði] [siːnz] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ; [tuː] [pleɪn] [in'tiəriəz] [ænd; ənd] [wʌn] [ɪk'stɪriər] ,
The **scenes** **are** **extremely** **easy** **to** **arrange** **;** **two** **plain** **interiors** **and** **one** **exterior** **,**
这 场景 是 极其 简单的 到 安排 ; 二 清楚的 室内 和 一 外部的 ,

场景布置极其简单；两个普通的室内场景和一个室外场景，

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [ɔːr] , [ɪf] ['nesəseri] , [ðə; ði] [tuː] [in'tiəriəz] [wɪl] ['ænsər] .
a **garden** **,** **or** **,** **if** **necessary** **,** **the** **two** **interiors** **will** **answer** **.**
一个 花园 , 或者 , 如果 必要的 , 这 二 室内 将要 回答 .

一个花园，或者，如有必要，两个室内空间都可以满足需求。

['kɑːstuːmz] ['mɑːdərn] .
Costumes **modern** **.**
服装 现代的 .

服装现代。

[pleɪz] 2½ ['aʊərz] .
Plays **2½** **hours** **.**
演出 2½ 小时 .

片长2.5小时。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ə'baʊt] [voʊ'keɪʃən(ə)l] ['treɪnɪŋ] , [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [naʊ] ['waɪdli] [dɪ'skʌst] ; ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði]
The **story** **is** **about** **vocational** **training** **,** **a** **subject** **now** **widely** **discussed** **;** **also** **,** **the**
这 故事 是 关于 职业 训练 , 一个 主题 现在 广泛 讨论 ; 还 , 这
[ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [welθ] .
distribution **of** **large** **wealth** **.**
分配 的 大的 财富 .

这个故事讲述的是职业培训，这是一个现在被广泛讨论的话题；此外，它还涉及巨额财富的分配。

[bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːmədi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['snæpi] ['daɪəlɔːg] [ðer; ðər] [ɪz] [gʊd] ['lɑːdʒɪk] [ænd; ənd]
Back **of** **the** **comedy** **situation** **and** **snappy** **dialogue** **there** **is** **good** **logic** **and**
后退 的 这 喜剧 情况 和 轻快 对话 那里 是 好的 逻辑 和
[ə; eɪ] [saʊnd] ['mɔːrəl] [ɪn] [ðɪs] ['prɪti] [pleɪ] ,
a **sound** **moral** **in** **this** **pretty** **play** **,**
一个 声音 道德 在 这 漂亮的 玩 ,

在这部精彩的戏剧中，喜剧桥段和妙语连珠的对话背后，蕴含着良好的逻辑和深刻的寓意。

[wɪtʃ] [ɪz] ['wɜːrði] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] ['æmətər] .
which **is** **worthy** **the** **attention** **of** **the** **experienced** **amateur** **.**
哪个 是 值得 这 注意力 的 这 经验丰富的 业余 .

这值得经验丰富的业余爱好者关注。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kliːn] , ['hoʊlsəm] [pleɪ] , [pər'tɪkjələrli] ['suːtɪd] [tuː; tə] [haɪ] [skuːl] [prə'dʌkʃn] .

It	is	a	clean	,	wholesome	play	,	particularly	suited	to	high	school	production	.
它	是	一个	干净的	,	健康	玩	,	特别	适合	到	高的	学校	生产	.

这是一部内容健康、积极向上的戏剧，特别适合高中演出。

[praɪs] , - [sents] .

Price	,	30	cents	.
价格	,	-	分	.

价格：30美分。

[mɪs] ['sʌmbɑːdi] [els]

Miss	Somebody	Else
错过	某人	别的

想念别人

[ə; eɪ]['mɑːdərn] [pleɪ] [ɪn] [fɔːr] [ækts][baɪ]['meəriən, 'mæriən] [ʃɔːrt] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['tʌtʃdaʊn] ,

A	modern	play	in	four	acts	by	Marion	Short	,	author	of	“	The	Touchdown	,
一个	现代的	玩	在	四	行为	经过	玛丽昂	短的	,	作者	的	“	这	接地	,

玛丽昂·肖特（《触地得分》的作者）创作的现代四幕剧

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [sɪks] ['meɪlz] , - ['fiːmeɪl] .

”	etc	.	6	males	,	10	females	.
”	ETC	.	6	男性	,	-	女性	.

等等。6名男性，10名女性。

[tuː] [ɪn'tɪriər] [siːnz] .

Two	interior	scenes	.
二	内部的	场景	.

两场室内场景。

['kɑːstuːmz] ['mɑːdərn] .

Costumes	modern	.
服装	现代的	.

服装现代。

[pleɪz] 2¼ ['aʊərz] .

Plays	2¼	hours	.
演出	2¼	小时	.

播放时长2小时15分钟。

[ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɑːmədi][hæz; həz] ['grɪpɪŋ] [drə'mætɪk]['muːvmənts] , [ʌn'juːʒuəl] ['kærəktər] [taɪps] ,

This	delightful	comedy	has	gripping	dramatic	movements	,	unusual	character	types	,
这	愉快	喜剧	有	扣人心弦	戏剧性	移动	,	异常	特点	类型	,

这部令人愉悦的喜剧有着扣人心弦的戏剧性情节和不同寻常的人物类型。

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l][plɑːt][ænd; ənd][ɪz] [ɪ'senʃəli] ['mɑːdərn][ɪn] [θiːm] [ænd; ənd]

a	striking	and	original	plot	and	is	essentially	modern	in	theme	and
一个	引人注目	和	原来的	阴谋	和	是	本质上	现代的	在	主题	和

['triːtmənt] .

treatment	.
治疗	.

情节引人入胜、别出心裁，主题和表现手法都极具现代感。

[ðə; ði]['stɔːri] [kən'sɜːrnz][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] ['dɑːrsi] , [ə; eɪ] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'nɛrz] [jʌŋ]

The	story	concerns	the	adventures	of	Constance	Darcy	,	a	multi	-	millionaire's	young
这	故事	担忧	这	冒险	的	康斯坦斯	达西	,	一个	多	-	百万富翁	年轻的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

故事讲述的是亿万富翁的女儿康斯坦斯·达西的冒险经历。

['kɑ:nstəns] [im'bɑ:ks] [ɑ:n][ə; eɪ][trɪp][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hər]

Constance	embarks	on	a	trip	to	find	a	young	man	who	had	been	in	her
康斯坦斯	启程	在	一个	旅行	到	寻找	一个	年轻的	男人	WHO	有	到过	在	她

['fɑ:ðɚz] [ɪm'plɔɪ] [ænd; ənd][hæd; həd]['stoʊlən][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .

father's	employ	and	had	stolen	a	large	sum	of	money	.
父亲的	采用	和	有	被盗	一个	大的	和	的	钱	.

康斯坦斯踏上旅程，寻找曾在她父亲手下工作并偷走一大笔钱的年轻人。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lmoʊst] [sək'si:dz] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ɔ:l]['treɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɑ:r; ər][lɔ:st] .

She	almost	succeeds	,	when	suddenly	all	traces	of	the	young	man	are	lost	.
她	几乎	成功	,	什么时候	突然	全部	痕迹	的	这	年轻的	男人	是	丢失的	.

她几乎就要成功了，但突然间，那个年轻人的所有踪迹都消失了。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃi:; ʃi] [mi:ts] [sʌm; səm][oʊld] [frendz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['ɔ:lmoʊst][wɑ:nt][ænd; ənd] ,

At	this	point	she	meets	some	old	friends	who	are	living	in	almost	want	and	,
在	这	观点	她	满足	一些	老的	朋友们	WHO	是	活的	在	几乎	想	和	,

这时她遇到了一些生活极其贫困的老朋友，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] [θru:] ['məutivz] [bə'nevələnt] ,

in	order	to	assist	them	through	motives	benevolent	,
在	命令	到	协助	他们	通过	动机	仁慈	,

为了出于善意帮助他们，

[ʃi:; ʃi] [di'tə:minz] [tu:; tə][sɪŋk][hɜ:r; hər][oʊn] [ə,rɪstə'krætɪk][,pɜ:rsə'nælәti][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd]

she	determines	to	sink	her	own	aristocratic	personality	in	that	of	a	refined
她	决定	到	下沉	她	自己的	贵族	性格	在	那	的	一个	精制

[bʌt; bət]['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ] ['weɪtrəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɪn][wɑ:nt] .

but	humble	little	Irish	waitress	with	the	family	that	are	in	want	.
但	谦逊的	小的	爱尔兰	女服务员	和	这	家庭	那	是	在	想	.

她决心将自己高贵的个性融入到一位举止优雅但谦逊的爱尔兰小女服务员的形象中，去帮助这个贫困的家庭。

[ʃi:; ʃi][nɑ:t]['oʊnli] ['kæriz] [hɜ:r; hər] [ski:m] [tu:; tə] [sək'ses] [ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] ,

She	not	only	carries	her	scheme	to	success	in	assisting	the	family	,
她	不是	仅有的	携带	她	方案	到	成功	在	协助	这	家庭	,

她不仅成功地实施了她的计划来帮助这个家庭，

[bʌt; bət][faindz]['roʊmæns][ænd; ənd] [mʌtʃ] [tens] [ænd; ənd] ['laɪvli] [əd'ventʃər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd]

but	finds	romance	and	much	tense	and	lively	adventure	during	the	period
但	发现	浪漫	和	很多	紧张	和	热闹	冒险	期间	这	时期

[ʌv; əv][hɜ:r; hər][,ɪnkɑ:g'ni:toʊ] ,

of	her	incognito	,
的	她	隐姓埋名	,

但她在隐姓埋名期间却邂逅了浪漫情缘，经历了许多紧张刺激的冒险。

[ə'saɪd][frʌm; frəm] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'frɔ:did] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] .

aside	from	capturing	the	young	man	who	had	defrauded	her	father	.
旁边	从	捕捉	这	年轻的	男人	WHO	有	受骗	她	父亲	.

除了抓捕诈骗她父亲的年轻人之外。

[ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [braɪt] ['kɑ:mədi] [laɪnz][ænd; ənd][drə'mætɪk] [,sɪtʃʊ'eʃənz] [ænd; ənd][ɪz] ['haɪli]

The	story	is	full	of	bright	comedy	lines	and	dramatic	situations	and	is	highly
这	故事	是	满的	的	明亮的	喜剧	线条	和	戏剧性	情况	和	是	高度

[,rekə'mendɪd] [fɔ:r; fər] ['æmətər] [prə'dʌkʃn] .

recommended	for	amateur	production	.
受到推崇的	为了	业余	生产	.

故事充满了轻松幽默的台词和扣人心弦的情节，非常适合业余爱好者制作。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] ['kɑ:mədi:z][wi:; wi][hæv; həv]['evər] ['ɔ:fərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['nʌmbər]

This	is	one	of	the	best	comedies	we	have	ever	offered	with	a	large	number
这	是	一	的	这	最好的	喜剧	我们	有	曾经	提供	和	一个	大的	数字

[ʌv; əv] ['fi:meɪl] ['kærəktərz] .

of	female	characters	.
的	女性	人物	.

这是我们推出过的最佳喜剧之一，其中有很多女性角色。

[ðə; ði] ['daɪələ:g] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][frʌm; frəm][stɑ:rt][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] ;

The	dialogue	is	bright	and	the	play	is	full	of	action	from	start	to	finish	;
这	对话	是	明亮的	和	这	玩	是	满的	的	行动	从	开始	到	结束	;

对话生动有趣，剧情从头到尾都充满了动作场面；

[nɑ:t][ə; eɪ] [dʌl] ['moʊmənt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

not	a	dull	moment	in	it	.
不是	一个	乏味的	片刻	在	它	.

整个过程精彩纷呈，毫无冷场。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑ:mədi][fɔ:r; fər] [haɪ] [sku:lz] [ænd; ənd]['kɑ:lɪdʒɪz] ,

This	is	a	great	comedy	for	high	schools	and	colleges	,
这	是	一个	伟大的	喜剧	为了	高的	学校	和	大学	,

这是一部非常适合高中和大学观看的喜剧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊlsəm] ['stɔ:ri] [wɪl] [pli:z] [ðə; ði]['perənts][ænd; ənd] ['ti:tʃərz] .

and	the	wholesome	story	will	please	the	parents	and	teachers	.
和	这	健康	故事	将要	请	这	父母	和	教师	.

这个健康向上的故事会让家长和老师们感到满意。

[wi:; wi] ['strɔ:ŋli] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'ti:] .

We	strongly	recommend	it	.
我们	强烈	推荐	它	.

我们强烈推荐。

[praɪs] , - [sents] .

Price	,	30	cents	.
价格	,	-	分	.

价格：30美分。

['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn]

Purple	and	Fine	Linen
紫色的	和	美好的	亚麻布

紫色和精细亚麻布

[æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['prɪti] ['kɑ:mədi][ʌv; əv]['pjʊrɪtən] [nu:] ['ɪŋgləɪnd] , [ɪn] [θri:] [ækts] ,

An	exceptionally	pretty	comedy	of	Puritan	New	England	,	in	three	acts	,
一个	非常	漂亮的	喜剧	的	清教徒	新的	英格兰	,	在	三	行为	,

一部非常优美的清教徒新英格兰喜剧，共三幕。

[baɪ][ə'mi:tə][bi:] . ['fɛr,gri:v] [ænd; ənd][he'linər] ['mɪlər] . [naɪn] [meɪl] , [faɪv] ['fi:meɪl] ['kærəktərz] .

by	Amita	B	.	Fairgrieve	and	Helena	Miller	.	9	male	,	5	female	characters	.
经过	阿米塔	B	.	费尔格里夫	和	海伦娜	磨坊主	.	9	男性	,	5	女性	人物	.

作者：阿米塔·B·费尔格里夫和海伦娜·米勒。9名男性角色，5名女性角色。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lend] [ə; eɪ][hænd] [smɪθ] ['kɑ:lɪdʒ] [praɪz] [pleɪ] .

This	is	the	Lend	A	Hand	Smith	College	prize	play	.
这	是	这	借	一个	手	史密斯	大学	奖	玩	.

这是史密斯学院"伸出援手"戏剧比赛的奖品剧目。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [pleɪ] [fɔ:r; fər]['æməˌtʃɝ:z, 'æməˌtɝ:z] ,

It	is	an	admirable	play	for	amateurs	,
它	是	一个	令人钦佩的	玩	为了	业余爱好者	,

对于业余爱好者来说，这是一部令人钦佩的作品。

[ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] ['kærəktər] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv] ['verid] [taɪps] [ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [waɪl] ['θɜːrəli]
is rich in character portrayal of varied types and is not too difficult while thoroughly
是 富有的 在 特点 描绘 的 多种多样 类型 和 是 不是 也 难的 尽管 彻底
['pliːzɪŋ] .
pleasing .
令人愉悦 .

人物刻画丰富多样，难度适中，而且非常引人入胜。

[praɪs] , - [sents] .
Price , 30 cents .
价格 , - 分 .

价格：30美分。

([ðə; ði] [ə'bʌv] [ɑːr; ər]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['rɔɪəlti] [wen] [prə'duːst])
(The Above Are Subject to Royalty When Produced)
(这 多于 是 主题 到 皇室 什么时候 生产)

（以上内容在制作时需支付版税）

['sæmjuəl] [frentʃ] , - - - [west] 38th [striːt] , [nuː] [jɔːk] ['sɪti]
SAMUEL FRENCH , 28 - 30 West 38th Street , New York City
塞缪尔 法语 , - - - 西方 38th 街道 , 新的 约克 城市

塞缪尔·弗伦奇，纽约市西38街28-30号

[nuː] [ænd; ənd][ɪk'splɪsɪt] [dɪ'skrɪptɪv] ['kætəlɔːg] [meɪld]
New and Explicit Descriptive Catalogue Mailed
新的 和 显式 描述性的 目录 邮寄

全新且图文并茂的商品目录已邮寄。

[friː] [ɑːn] [rɪ'kwest]
Free on Request
自由的 在 要求

免费索取

[-] [noʊts] :
TRANSCRIBER'S NOTES :
转录员的 笔记 :

转录员注释：

[ðə; ði]['kʌvər] ['ɪmɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər][ænd; ənd][ɪz]
The cover image for this eBook was created by the transcriber and is
这 覆盖 图像 为了 这 电子书 曾是 创建 经过 这 转录员 和 是
['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['pʌblɪk][doʊ'meɪn] .
entered into the public domain .
进入 进入 这 民众 领域 .

这本电子书的封面图片由转录者创作，并已进入公共领域。

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神